叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳;

双语音标
阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 挂毯室与领主爱犬之(the Tapestried Chamber,) 000001

2. 挂毯室与领主爱犬之(the Tapestried Chamber,) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

挂毯室与领主爱犬之(The Tapestried Chamber,)
第1/2页

[ðə; ði] ['tæpəstrid] ['tʃeɪmbə(r)]
THE TAPESTRIED CHAMBER
这 挂毯 房间

挂毯室

[baɪ][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt]
by Sir Walter Scott
经过 先生 沃尔特 斯科特

沃尔特·斯科特爵士著

['kɒntents]
Contents
内容

内容

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[ðə; ði] ['tæpəstrid] ['tʃeɪmbə(r)] ;
THE TAPESTRIED CHAMBER ;
这 挂毯 房间 ;

挂毯厅；

[deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lerdz] [dʒɒk]
DEATH OF THE LAIRD'S JOCK
死亡 的 这 莱尔德的 运动健将

领主之死

[ˌɪntrə'dʌkʃn] .
INTRODUCTION .
介绍 .

介绍。

[ðɪs] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kiːpseɪk] [ɒv; əv] - .
This is another little story from The Keepsake of 1828 .
这 是 其他 小的 故事 从 这 纪念品 的 - .

这是《1828 年纪念册》中的另一个小故事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][təʊld][tuː; tə][ˌem 'iː] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ][baɪ][ðə; ði] [leɪt] [mɪs] ['ʌnə] ['suːərd] ,
It was told to me many years ago by the late Miss Anna Seward ,
它 曾是 讲述 到 我 许多 年 前 经过 这 晚的 错过 安娜 西沃德 ,

这是多年前已故的安娜·西沃德小姐告诉我的。

[huː] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)][ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] [ðæt] ['rendəd] [hɜː(r); hə(r)][æn; ən] [ə'mjuːzɪŋ]
who , among other accomplishments that rendered her an amusing
WHO , 之中 其他 成就 那 渲染 她 一个 有趣
['ɪnmeɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] ,
inmate in a country house ,
囚犯 在 一个 国家 房子 ,

她取得的诸多成就使她成为乡间别墅里一位令人捧腹的住户，其中就包括：

[hæd; həd] [ðæt] [ɒv; əv] [ri'kaunt] ['nærətɪvz] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [wɪð] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪ'fekt] —
had that of recounting narratives of this sort with very considerable effect —
有 那 的 重新计算 叙事 的 这 种类 和 非常 大量 影响 —

[mʌtʃ] ['greɪtə(r)] ,
much greater ,
很多 更大的 ，

讲述这类故事的效果非常显著——远胜于其他方式。

[ɪn'diːd] , [ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [wʊd] [biː; bi][æpt][tuː; tə] [ges] [frɒm; frəm][ðə; ði] [staɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]
indeed , than any one would be apt to guess from the style of her
的确 ， 比 任何 一 会 是 易于 到 猜测 从 这 风格 的 她

['rɪt(ə)n] [pə'fɔːmənsɪz] .
written performances .
书面 表演 .

事实上，这比任何人从她文字表演的风格所能猜到的都要多。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['aʊəz] [ænd; ənd] [muːdz] [wen] [məʊst] ['piːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [dɪs'pliːzd] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n]
There are hours and moods when most people are not displeased to listen
那里 是 小时 和 情绪 什么时候 最多 人们 是 不是 不高兴 到 听

[tuː; tə] [sʌtʃ] [θɪŋz] ;
to such things ;
到 这样的 事物 ;

有些时候，人们在特定的时间和心情下，并不反感听这类事情；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv] [hɜːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd]['waɪzɪst][ɒv; əv][maɪ]
and I have heard some of the greatest and wisest of my
和 我 有 听到 一些 的 这 最 和 最明智的 的 我的

[kənt'ɛmpəɹəɹiz] [teɪk] [ðeə(r)] [ʃeə(r)] [ɪn] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] .
contemporaries take their share in telling them .
同时代人 拿 他们的 分享 在 讲述 他们 .

我也曾听过一些我同时代的最伟大、最睿智的人讲述这些故事。

['ɔːgəst] -
AUGUST 1831
八月 -

1831年8月

[ðə; ði] ['tæpəstrid] ['tʃeɪmbə(r)] ;
THE TAPESTRIED CHAMBER ;
这 挂毯 房间 ;

挂毯厅；

[ɔː(r)] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[ðə; ði] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ði] [sæk] .
THE LADY IN THE SACQUE .
这 女士 在 这 sacque .

穿束腰外衣的女士。

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['nærətɪv] [ɪz]['gɪv(ə)n][frɒm; frəm][ðə; ði][pen] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] ['meməri] [pə'mɪts] ,
The following narrative is given from the pen , so far as memory permits ,
这 下列的 叙述 是 给定 从 这 笔 ， 所以 远的 作为 记忆 许可证 ，

以下叙述系本人凭记忆所写，仅供参考。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kærəktə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθərz] [ɪə(r)] ;
in the same character in which it was presented to the author's ear ;
在 这 相同的 特点 在 哪个 它 曾是 呈现 到 这 作者的 耳朵 ；

以作者听到时的语气；

[nɔː(r)][hæz; həz][hiː; hi][kleɪm][tuː; tə]['fɜːðə(r)] [preɪz] , [ɔː(r)][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] ['diːpli] ['senʃəd] ,
nor has he claim to further praise , or to be more deeply censured ,
也不 有 他 宣称 到 更远 称赞 ， 或者 到 是 更多的 深 受谴责 ，

他既没有要求获得更多赞扬，也没有要求受到更严厉的谴责。

[ðæn; ðən][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [ɔː(r)][bæd]['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɪm'plɔɪd] [ɪn]
than in proportion to the good or bad judgment which he has employed in
比 在 部分 到 这 好的 或者 坏的 判断 哪个 他 有 受雇 在
[sɪ'lektɪŋ] [hɪz; ɪz][mə'tɪəriəlz] ,
selecting his materials ,
选择 他的 材料 ，

与其说是与他在选择材料时所运用的判断力的好坏成正比，不如说是与他所运用的判断力的好坏成正比。

[æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] ['stjuːdiəsli] [ə'vɔɪdɪd] ['eni] [ə'tempt] [æt; ət] ['ɔːnəmənt] [wɪtʃ] [mait] [ˌɪntə'fɪə(r)]
as he has studiously avoided any attempt at ornament which might interfere
作为 他 有 认真地 避免 任何 试图 在 装饰品 哪个 可能 干扰
[wɪð] [ðə; ði] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [teɪl] .
with the simplicity of the tale .
和 这 简单 的 这 故事 .

因为他刻意避免任何可能干扰故事简洁性的装饰。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,
At the same time ,
在 这 相同的 时间 ，

同时，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði][pə'tɪkjələ(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] ['stɔːriz] [wɪtʃ] [tɜːnz] [ɒn][ðə; ði]
it must be admitted that the particular class of stories which turns on the
它 必须 是 承认 那 这 特别的 班级 的 故事 哪个 转弯 在 这
['mɑːvələs] [pə'zesɪz] [ə; eɪ][strɒŋgə(r)] ['ɪnfluəns] [wen] [təʊld][ðæn; ðən] [wen] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]
marvellous possesses a stronger influence when told than when committed to
奇妙 拥有 一个 更强 影响 什么时候 讲述 比 什么时候 坚定的 到
[prɪnt] .
print .
打印 .

必须承认，以奇幻为主题的故事，口头讲述比书面记录更具影响力。

[ðə; ði]['vɒljuːm]['teɪkən][ʌp] [æt; ət] ['nuːndeɪ] , [ðəʊ] [rɪ'hɜːsɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['ɪnsɪdənts] ,
The volume taken up at noonday , though rehearsing the same incidents ,
这 体积 已采取 向上 在 午 ， 尽管 排练 这 相同的 事件 ，

尽管重演的是同样的事件，但中午时分，音量却很大。

[kən'veɪz] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)]['fiːb(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæn; ðən][ɪz] [ə'tʃiːvd] [baɪ][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]
conveys a much more feeble impression than is achieved by the voice of the
传递 一个 很多 更多的 微弱 印象 比 是 已达成 经过 这 嗓音 的 这
['spiːkə(r)] [ɒn][ə; eɪ]['sɜːk(ə)l][ɒv; əv]['faɪəsaɪd] ['ɔːdɪtərz] ,
speaker on a circle of fireside auditors ,
扬声器 在 一个 圆圈 的 炉边 审计员 ，

与围坐在炉边聆听的听众相比，这种方式给人留下的印象要微弱得多。

[huː] [hæŋ] [ə'pɒn][ðə; ði] ['nærətɪv] [æz; əz][ðə; ði][nə'reɪtə(r)]['diːteɪlz][ðə; ði] ['mɪnɪt] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ]
who hang upon the narrative as the narrator details the minute incidents which
WHO 悬挂 之上 这 叙述 作为 这 旁白 细节 这 分钟 事件 哪个
[sɜːv] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɔːθen'tɪsəti] ,
serve to give it authenticity ,
服务 到 给 它 真实性 ，

叙述者细致入微地描述着那些赋予故事真实感的细枝末节，读者会全神贯注于叙述之中。

[ænd; ənd] ['ləuə] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɪð] [æn; ən] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] ['mɪst(ə)ri] [waɪl] [hiː; hi] [ə'prəʊtʃɪz]
and lowers his voice with an affectation of mystery while he approaches
和 下 他的 嗓音 和 一个 做作 的 神秘 尽管 他 方法
[ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] ['wʌndəf(ə)l] [pɑːt] .
the fearful and wonderful part .
这 可怕 和 精彩的 部分 .

在接近那既可怕又奇妙的部分时，他故意压低声音，故作神秘。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [sʌtʃ] [əd'væntɪdʒ] [ðæt] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['raɪtə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ɪ'vents]
It was with such advantages that the present writer heard the following events
它 曾是 和 这样的 优势 那 这 展示 作家 听到 这 下列的 活动
[rɪ'leɪtɪd] ,
related ,
有关的 ,

正是凭借这样的优势，笔者才得以听到以下事件的经过：

[mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['twenti] [j'iəz] [sɪns] , [baɪ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [mɪs] ['suːərd] [ɒv; əv] ['lɪtʃˌfiːld] , [huː] ,
more than twenty years since , by the celebrated Miss Seward of Litchfield , who ,
更多的 比 二十 年 自从 , 经过 这 著名 错过 西沃德 的 利奇菲尔德 , WHO ,

二十多年前，由著名的利奇菲尔德的西沃德小姐撰写，她

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['njuːmərəs] [ə'kɑːmplɪʃmənts; ə'kʌmplɪʃmənts] , ['ædɪd] , [ɪn] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [dɪ'griː] ,
to her numerous accomplishments , added , in a remarkable degree ,
到 她 很多的 成就 , 额外 , 在 一个 卓越 程度 ,
[ðə; ði] ['paʊə(r)] [ɒv; əv] ['nærətɪv] [ɪn] ['praɪvət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
the power of narrative in private conversation .
这 力量 的 叙述 在 私人的 对话 .

除了她取得的众多成就之外，她还显著地展现了叙事在私人谈话中的力量。

[ɪn] [ɪts] ['prez(ə)nt] [fɔːm] [ðə; ði] [teɪl] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [luːz] [ɔːl] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]
In its present form the tale must necessarily lose all the interest which was
在 它是 展示 形式 这 故事 必须 一定 失去 全部 这 兴趣 哪个 曾是
[ə'tætʃt] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [baɪ] [ðə; ði] ['fleksəb(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gɪftɪd]
attached to it by the flexible voice and intelligent features of the gifted
随附的 到 它 经过 这 灵活的 嗓音 和 聪明的 特征 的 这 天才
[nə'reɪtə(r)] .
narrator .
旁白 .

故事以现在的形式必然会失去原有的趣味性，而这种趣味性正是由才华横溢的叙述者灵活多变的嗓音和睿智的表达方式所赋予的。

[jet] [stɪl] , [riːd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [æn; ən] [ʌn'daʊtɪŋ] ['ɔːdiəns] [baɪ] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [lait] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Yet still , read aloud to an undoubting audience by the doubtful light of the
然而 仍然 , 读 大声 到 一个 毫无疑问 观众 经过 这 疑 光 的 这
['kləʊzɪŋ] ['iːvnɪŋ] ,
closing evening ,
结束 晚上 ,

然而，即便如此，在闭幕之夜朦胧的灯光下，当着一群毫不怀疑的听众的面，朗读起来依然如此。

[ɔː(r)] [ɪn] ['saɪləns] [baɪ] [ə; eɪ] [dɪ'keɪɪŋ] ['teɪpə(r)] , [ænd; ənd] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [hɑːf] -
or in silence by a decaying taper , and amidst the solitude of a half -
或者 在 沉默 经过 一个 腐烂的 锥形 , 和 在……之中 这 孤独 的 一个 一半 -
['laɪtɪd] [ə'pɑːtmənt] ,
lighted apartment ,
照明 公寓 ,

或者在昏暗的公寓里，伴着即将熄灭的蜡烛的静默，在半明半暗的孤独中，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [rɪ'diːm] [ɪts] ['kærəktə(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] [gʊd] [gəʊst] ['stɔːri] .
it may redeem its character as a good ghost story .
它 可能 赎回 它是 特点 作为 一个 好的 鬼 故事 .

它或许能凭借一部优秀的鬼故事挽回颜面。

[mɪs] ['suːərd] ['ɔːlweɪz] [ə'fɜːrm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ɔː'θentɪk] [sɔːs] ,
Miss Seward always affirmed that she had derived her information from an authentic source ,
错过 西沃德 总是 确认 那 她 有 衍生的 她 信息 从 一个 真正的 来源 ,

西沃德小姐始终坚称她的信息来源可靠。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [sə'prest] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] [p'ɜːsənz] ['tʃiːfli] [kən'sɜːnd] .
although she suppressed the names of the two persons chiefly concerned .
虽然 她 被抑制 这 姓名 的 这 二 人 主要 担心的 .

虽然她隐瞒了两名主要涉案人员的姓名。

[ai] [wɪl] [nɒt] [ə'veɪl] [maɪ'self] [ɒv; əv] ['eni] [pə'tɪkjələz] [ai] [meɪ] [hæv; həv] [sɪns] [rɪ'siːvd] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [ləʊ'kælitiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['diːteɪl] ,
I will not avail myself of any particulars I may have since received concerning the localities of the detail ,
我 将要 不是 可用 我 的 任何 细节 我 可能 有 自从 已收到 有关 这 地方 的 这 细节 ,

我不会利用之后可能收到的有关该细节地点的任何详细信息。

[bʌt; bət] ['sʌfə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [rest] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] [dɪ'skrɪpʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fɜːst] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ;
but suffer them to rest under the same general description in which they were first related to me ;
但 遭受 他们 到 休息 在下面 这 相同的 一般的 描述 在 哪个 他们 是 第一的 有关的 到 我 ;

但请允许它们按照最初向我介绍它们时的一般描述进行安息；

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['riːz(ə)n] [ai] [wɪl] [nɒt] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [ɔː(r)] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] ['nærətɪv] [baɪ] ['eni] ['sɜːkəmstəns] ,
and for the same reason I will not add to or diminish the narrative by any circumstance ,
和 为了 这 相同的 原因 我 将要 不是 添加 到 或者 减少 这 叙述 经过 任何 环境 ,

出于同样的原因，无论在任何情况下，我都不会对叙述进行增添或删减。

['weðə(r)] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [mə'tɪəriəl] , [bʌt; bət] ['sɪmpli] [rɪ'hɜːs] , [æz; əz] [ai] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['terə(r)] .
whether more or less material , but simply rehearse , as I heard it , a story of supernatural terror .
无论 更多的 或者 较少的 材料 , 但 简单地 排练 , 作为 我 听到 它 , 一个 故事 的 超自然 恐怖 .

无论内容多少，总之，据我所知，他们只是排练一个超自然恐怖故事。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [wɔː(r)] , [wen] [ðə; ði] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] [lɔːd] [kɔrnwɔlɪs] ['ɑːmi] ,
About the end of the American war , when the officers of Lord Cornwallis's army ,
关于 这 结尾 的 这 美国人 战争 , 什么时候 这 警官 的 主 康沃利斯的 军队 ,

大约在美利坚战争末期，康沃利斯勋爵军队的军官们……

[wɪtʃ] [sə'rendəd] [æt; ət] ['jɔːktaʊn] , [ænd; ənd] ['ʌðə(r)z] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] ['prɪznər] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [ɪm'pɒlətɪk] [ænd; ənd] [ɪl] - ['feɪtɪd] ['kɒntrəvɜːsi] ,
which surrendered at Yorktown , and others , who had been made prisoners during the impolitic and ill - fated controversy ,
哪个 投降 在 约克镇 , 和 其他的 , WHO 有 到过 制成 囚犯 期间 这 不合时宜 和 患病的 - 命中注定 争议 ,

在约克镇投降的士兵，以及其他在这次不明智的、不幸的冲突中被俘的士兵。

[wɜː(r); wə(r)] [rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [əʊn] ['kʌntri] , [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ðeə(r)] [əd'ventʃəz] , [ænd; ənd]
were returning to their own country , to relate their adventures , and
是 返回 到 他们的 自己的 国家 ， 到 涉及 他们的 冒险 ， 和
[rɪ'pəʊz] [ðəm'selvz] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [fə'tiːgz] ,
repose themselves after their fatigues ,
休息 他们自己 后 他们的 疲劳 ，

他们正返回自己的国家，讲述他们的冒险经历，并在疲惫过后好好休息。

[ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['ɒfɪsə(r)] , [tuː; tə] [huːm] [mɪs] [es] . [geɪv] [ðə; ði]
there was amongst them a general officer , to whom Miss S . gave the
那里 曾是 在 他们 一个 一般的 官 ， 到 谁 错过 S . 给予 这
[neɪm] [ɒv; əv] [braʊn] ,
name of Browne ,
姓名 的 布朗 ，

他们当中有一位将军，S小姐称他为布朗。

[bʌt; bət] ['mɪəli] , [æz; əz][ai] [ˌʌndə'stʊd] , [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ]
but merely , as I understood , to save the inconvenience of introducing a
但 仅仅 ， 作为 我 理解 ， 到 节省 这 不便 的 介绍 一个
['neɪmləs] ['eɪdʒənt][ɪn][ðə; ði] ['nærətɪv] .
nameless agent in the narrative .
无名 代理人 在 这 叙述 .

但据我理解，这仅仅是为了避免在叙事中引入一个无名角色所带来的不便。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['ɒfɪsə(r)][ɒv; əv]['merɪt] ,
He was an officer of merit ,
他 曾是 一个 官 的 优点 ，

他是一名功勋军官，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [haɪ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)]['fæməli][ænd; ənd]
as well as a gentleman of high consideration for family and
作为 出色地 作为 一个 绅士 的 高的 考虑 为了 家庭 和
[ə'teɪnmənts] .
attainments .
成就 .

同时他也是一位非常重视家庭和成就的绅士。

[sʌm; səm] ['bɪznəs] [hæd; həd] ['kærid] ['dʒen(ə)rəl] [braʊn] [ə'pɒn][ə; eɪ][tʊə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['westən]
Some business had carried General Browne upon a tour through the western
一些 商业 有 携带 一般的 布朗 之上 一个 旅游 通过 这 西
['kaunti] ,
counties ,
县 ，

布朗将军因公事巡视了西部各郡。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [steɪdʒ] ,
when , in the conclusion of a morning stage ,
什么时候 ， 在 这 结论 的 一个 早晨 阶段 ，

当，在上午赛段结束时，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌntri] [taʊn] ,
he found himself in the vicinity of a small country town ,
他 成立 他自己 在 这 附近 的 一个 小的 国家 镇 ，

他发现自己身处一个乡村小镇附近，

[wɪtʃ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [ʌn'kɒmən] ['bjuːti] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ]['kærəktə(r)] [pɪ'kjuːliəli]
which presented a scene of uncommon beauty , and of a character peculiarly
哪个 呈现 一个 场景 的 罕见 美丽 ， 和 的 一个 特点 奇特地
['ɪŋglɪʃ] .
English .
英语 .

展现了一幅非同寻常的美丽景象，并具有鲜明的英国特色。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] , [wɪð] [ɪts] ['steɪtli] [əʊld] [tʃɜːtʃ] ,
The little town , with its stately old church ,
这 小的 镇 , 和 它是 庄严 老的 教会 ,

这座小镇，以及它庄严古老的教堂，

[huːz] ['taʊə(r)][bɔː(r)] ['testɪməni] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'vəʊʃn] [ɒv; əv]['eɪdʒɪz] [lɒŋ] [pɑːst] ,
whose tower bore testimony to the devotion of ages long past ,
谁 塔 钻孔 见证 到 这 虔诚 的 年龄 长的 过去的 ,

它的塔楼见证了过去几个世纪以来人们的虔诚信仰，

[leɪ] [ə'mɪdst] ['pɑːstʃəz] [ænd; ənd] ['kɔːnfiːld] [ɒv; əv] [smɔːl] [ɪk'stent] ,
lay amidst pastures and cornfields of small extent ,
躺 在……之中 牧场 和 玉米地 的 小的 程度 ,

位于小片牧场和玉米地之间，

[bʌt; bət] ['baʊndɪd] [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd] [wɪð] ['hedʒrəʊ] ['tɪmbə(r)][ɒv; əv] [greɪt] [eɪdʒ][ænd; ənd][saɪz] .
but bounded and divided with hedgerow timber of great age and size .
但 有界 和 分割 和 树篱 木材 的 伟大的 年龄 和 尺寸 .

但四周被树龄很长、体型巨大的树篱隔开。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [mɑːrks][ɒv; əv]['mɒd(ə)n] [ɪm'pruːvmənt] .
There were few marks of modern improvement .
那里 是 很少 标记 的 现代的 改进 .

几乎没有现代化的痕迹。

[ðə; ði][ɪn'vaɪrənz][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ['ɪntɪmeɪtɪd] ['naɪðə(r)][ðə; ði]['sɒlətjuːd][ɒv; əv] [dɪ'keɪ] [nɔː(r)][ðə; ði]
The environs of the place intimated neither the solitude of decay nor the
这 周边环境 的 这 地方 暗示 两者都不 这 孤独 的 衰变 也不 这
['bʌs(ə)l][ɒv; əv]['nɒv(ə)lti] ;
bustle of novelty ;
忙碌 的 新奇 ;

这个地方的环境既没有衰败的孤寂，也没有新奇的喧嚣；

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜː(r); wə(r)][əʊld] , [bʌt; bət][ɪn] [gʊd] [rɪ'peə(r)] ;
the houses were old , but in good repair ;
这 房屋 是 老的 , 但 在 好的 维修 ;

房子虽然老旧，但保养得很好；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['rɪvə(r)] [m'ɜːməd] ['friːli] [ɒn][ɪts] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði]
and the beautiful little river murmured freely on its way to the left of the
和 这 美丽的 小的 河 低声说道 自由 在 它是 方式 到 这 左边 的 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

美丽的小河在小镇左侧自由自在地潺潺流淌。

['naɪðə(r)] [rɪ'streɪnd] [baɪ][ə; eɪ][dæm][nɔː(r)] ['bɔːdəd] [baɪ][ə; eɪ] ['təʊɪŋ] - [pɑːθ] .
neither restrained by a dam nor bordered by a towing - path .
两者都不 克制 经过 一个 坝 也不 带边框 经过 一个 拖带 - 小路 .

既不受水坝限制，也没有拖船道。

[ə'pɒn] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['emɪnəns] , ['nɪəli] [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['saʊθwəd] [ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
Upon a gentle eminence , nearly a mile to the southward of the town ,
之上 一个 温和的 卓越 , 几乎 一个 英里 到 这 向南 的 这 镇 ,

在小镇以南近一英里处的一处缓坡上，

[wɜː(r); wə(r)] [siːn] , [ə'mʌŋst] ['meni] ['venərəb(ə)l] [əʊks] [ænd; ənd]['tæŋg(ə)ld] ['θɪkɪt] ,
were seen , amongst many venerable oaks and tangled thickets ,
是 已见 , 在 许多 可敬 橡树 和 纠缠不清 灌木丛 ,

在众多古老的橡树和茂密的灌木丛中，可以看到……

[ðə; ði] ['tɜːrɪts] [ɒv; əv][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l][æz; əz][əʊld][æz; əz][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [jɔːk] [ænd; ənd]['læŋkəstə(r)] ,

the turrets of a castle as old as the walls of York and Lancaster ,

这 炮塔 的 一个 城堡 作为 老的 作为 这 墙壁 的 约克 和 兰开斯特 ,

一座与约克和兰开斯特城墙一样古老的城堡的塔楼，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ˌɔːltə'reiʃəns] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]

but which seemed to have received important alterations during the age of

但 哪个 似乎 到 有 已收到 重要的 变化 期间 这 年龄 的

[ɪ'lɪzəbəθ] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sək'sesə(r)] ,

Elizabeth and her successor ,

伊丽莎白 和 她 接班人 ,

但似乎在伊丽莎白及其继任者统治时期经历了重大改动。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɒv; əv] [greɪt] [saɪz] ; [bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː]

It had not been a place of great size ; but whatever accommodation it

它 有 不是 到过 一个 地方 的 伟大的 尺寸 ; 但 任何 住宿 它

['fɔːməli] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [wɒz; wəz] ,

formerly afforded was ,

以前 提供 曾是 ,

它原本并不是一个很大的地方；但它过去所提供的住宿条件是，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [stɪl] [tuː; tə][biː; bi] [əb'teɪnd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [wɔːlz] .

it must be supposed , still to be obtained within its walls .

它 必须 是 据称 , 仍然 到 是 获得 之内 它是 墙壁 .

想必，它仍然只能在其围墙内获得。

[æt; ət] [liːst] ,

At least ,

在 至少 ,

至少，

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪnfərəns] [wɪtʃ] ['dʒen(ə)rəl] [braʊn] [druː] [frɒm; frəm] [əb'zɜːvɪŋ] [ðə; ði] [sməʊk]

such was the inference which General Browne drew from observing the smoke

这样的 曾是 这 推理 哪个 一般的 布朗 画 从 观察 这 抽烟

[ə'raɪz] ['merəli] [frɒm; frəm] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [riːð] [ænd; ənd] [kɑːrvd] ['tʃɪmni] - [stɔːks]

arise merrily from several of the ancient wreathed and carved chimney - stalks

出现 兴高采烈地 从 一些 的 这 古老的 花环 和 雕刻 烟囱 - 茎

.

:

.

布朗将军观察到几根古老的、雕刻精美的烟囱杆上欢快地冒出烟雾，由此得出了这样的结论。

[ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɑːk] [ræn] [əˌlɒŋ'saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː]

The wall of the park ran alongside of the highway for two or three

这 墙 的 这 公园 跑 旁边 的 这 公路 为了 二 或者 三

['hʌndrəd] [jɑːrdz] ;

hundred yards ;

百 码 ;

公园的围墙沿着公路延伸了两三百码；

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [pɔɪnts] [baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [faʊnd] [glimps] ['ɪntuː][ðə; ði]

and through the different points by which the eye found glimpses into the

和 通过 这 不同的 积分 经过 哪个 这 眼睛 成立 惊鸿一瞥 进入 这

['wʊdlənd] ['siːnəri] ,

woodland scenery ,

林地 风景 ,

透过目光所及的不同角度，可以瞥见林地景色，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wel] [stɒkt] .

it seemed to be well stocked .

它 似乎 到 是 出色地 库存充足 .

这家店看起来货源充足。

['ʌðə(r)] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [vjuː] ['əʊpənd] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] — [naʊ] [ə; eɪ] [fʊl] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv]
Other points of view opened in succession — now a full one of the front of
其他 积分 的 看法 打开 在 演替 — 现在 一个 满的 一 的 这 正面 的
[ðə; ði] [əʊld] ['kɑːs(ə)l] ,
the old castle ,
这 老的 城堡 ,

其他视角也相继展现——现在可以看到老城堡正面的全景，

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [saɪd] [glɪmps] [æt; ət] [ɪts] [pə'tɪkjələ(r)] ['taʊəz] ,
and now a side glimpse at its particular towers ,
和 现在 一个 边 一瞥 在 它是 特别的 塔楼 ,

现在让我们从侧面瞥一眼它那些独特的塔楼，

[ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [rɪtʃ] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [bɪ'zɑːrərɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˌlɪzə'biːθn] [skuːl] ,
the former rich in all the bizarrerie of the Elizabethan school ,
这 以前的 富有的 在 全部 这 怪诞 的 这 伊丽莎白时代 学校 ,

前者充满了伊丽莎白时代学校的各种奇特之处，

[waɪl] [ðə; ði] ['sɪmp(ə)l] [ænd; ənd] ['sɒlɪd] [streŋθ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [siːmd]
while the simple and solid strength of other parts of the building seemed
尽管 这 简单的 和 坚硬的 力量 的 其他 部分 的 这 建筑 似乎
[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [reɪzd] [mɔː(r)] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'fens] [ðæn; ðən] [ˌɒsten'teɪʃ(ə)n] .
to show that they had been raised more for defence than ostentation .
到 展示 那 他们 有 到过 提高 更多的 为了 防御 比 炫耀 .

而建筑物其他部分的简洁坚固似乎表明，它们的建造更多是为了防御而非炫耀。

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːʃ(ə)l] [glimps] [wɪtʃ] [hiː; hi] [əb'teɪnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [θruː] [ðə; ði]
Delighted with the partial glimpses which he obtained of the castle through the
高兴极了 和 这 部分的 惊鸿一瞥 哪个 他 获得 的 这 城堡 通过 这
[wʊdz] [ænd; ənd] [gleɪdz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['eɪnʃənt] ['fjuːd(ə)l] ['fɔːtrəs] [wɒz; wəz] [sə'raʊndɪd] ,
woods and glades by which this ancient feudal fortress was surrounded ,
树林 和 林间空地 经过 哪个 这 古老的 封建 堡垒 曾是 包围 ,

他透过环绕着这座古老封建堡垒的树林和林间空地，瞥见了城堡的部分轮廓，对此他感到非常高兴。

['aʊə(r)] ['mɪlətri] ['trævələ(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt] [dɪ'zɜːv]
our military traveller was determined to inquire whether it might not deserve
我们的 军队 游客 曾是 决定 到 查询 无论 它 可能 不是 应得
[ə; eɪ] ['nɪərə(r)] [vjuː] ,
a nearer view ,
一个 更近 看法 ,

我们的这位军旅旅行者决心要探明它是否值得近距离观赏。

[ænd; ənd] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] ['fæməli] ['pɪktʃəz] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] ['ɒbdʒɪkts] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ['wɜːði]
and whether it contained family pictures or other objects of curiosity worthy
和 无论 它 包含 家庭 图片 或者 其他 对象 的 好奇心 值得
[ɒv; əv] [ə; eɪ] ['streɪndʒərz] ['vɪzɪt] ,
of a stranger's visit ,
的 一个 陌生人的 访问 ,

里面是否装有家庭照片或其他值得陌生人参观的奇特物品，

[wen] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːk] , [hiː; hi] [rəʊld] [θruː] [ə; eɪ] [kliːn] [ænd; ənd] [wel] -
when , leaving the vicinity of the park , he rolled through a clean and well -
什么时候 , 离开 这 附近 的 这 公园 , 他 滚动 通过 一个 干净的 和 出色地 -
[peɪvd] [striːt] ,
paved street ,
铺砌路面 街道 ,

离开公园附近时，他沿着一条干净整洁、路面平整的街道行驶。

[ænd; ənd] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wel] - ['friːkwənt, friˈkwent] [ɪn] .
and stopped at the door of a well - frequented inn .
和 停止 在 这 门 的 一个 出色地 - 经常光顾 客栈 .

然后停在了一家颇受欢迎的客栈门口。

[bɪ'fɔː(r)] ['ɔːdərɪŋ] ['hɔːsɪz] , [tuː; tə] [prə'siːd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːni] ,
Before ordering horses , to proceed on his journey ,
前 订购 马匹 , 到 继续 在 他的 旅行 ,

在下令安排马匹启程之前，

['dʒen(ə)rəl] [braʊn] [meɪd] [ɪn'kwaɪəriz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði][prə'praɪətə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃætəʊ] [wɪtʃ]
General Browne made inquiries concerning the proprietor of the chateau which
一般的 布朗 制成 查询 有关 这 业主 的 这 城堡 哪个
[hæd; həd][səʊ] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
had so attracted his admiration ,
有 所以 吸引 他的 钦佩 ,

布朗将军就那座令他十分钦佩的城堡的主人展开了调查。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['iːkwəli] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [æt; ət] ['hɪərɪŋ] [ɪn][rɪ'plaɪ][ə; eɪ] ['nəʊblmən]
and was equally surprised and pleased at hearing in reply a nobleman
和 曾是 同样地 惊讶 和 高兴 在 听力 在 回复 一个 贵族
[nemd] ,
named ,
命名 ,

听到一位名叫……的贵族回复，他既惊讶又高兴，

[huːm] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][kɔːl] [lɔːd] ['wʊdˌvɪl] .
whom we shall call Lord Woodville .
谁 我们 将 称呼 主 伍德维尔 .

我们将称他为伍德维尔勋爵。

[haʊ] ['fɔːtʃənət] !
How fortunate !
如何 幸运 !

真幸运！

[mʌtʃ] [ɒv; əv] [braʊnz] ['ɜːli] [ˌrekə'lekʃnz] , [bəuθ][æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd][æt; ət] ['kɒlɪdʒ] , [hæd; həd]
Much of Browne's early recollections , both at school and at college , had
很多 的 布朗的 早期的 回忆 , 两个都 在 学校 和 在 大学 , 有
[biːn] [kə'nektɪd] [wɪð] [jʌŋ] ['wʊdˌvɪl] ,
been connected with young Woodville ,
到过 连接 和 年轻的 伍德维尔 ,

布朗早期的许多回忆，无论是在学校还是大学，都与年轻的伍德维尔有关。

[huːm] , [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] ['kwestʃənz] ,
whom , by a few questions ,
谁 , 经过 一个 很少 问题 ,

通过几个问题，

[hiː; hi] [naʊ] [æsə'teind] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [wɪð] [ðə; ði]['əʊnə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [feə(r)] [də'meɪn] .
he now ascertained to be the same with the owner of this fair domain .
他 现在 已确定 到 是 这 相同的 和 这 所有者 的 这 公平的 领域 .

他现在确认自己就是这片美丽土地的主人。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [reɪzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪərɪdʒ] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'siːs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ə; eɪ] [fjuː]
He had been raised to the peerage by the decease of his father a few
他 有 到过 提高 到 这 贵族 经过 这 死亡 的 他的 父亲 一个 很少
[mʌnθs] [bɪ'fɔː(r)] ,
months before ,
几个月 前 ,

他因父亲几个月前去世而被册封为贵族。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['lændlɔːd] , [ðə; ði] [tɜːm] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ]
and , as the General learned from the landlord , the term of mourning
和 , 作为 这 一般的 学习 从 这 房东 , 这 学期 的 丧
['biːɪŋ] [endid] ,
being ended ,
存在 结束 ,

将军从地主那里得知，哀悼期已经结束。

[wɒz; wəz] [naʊ] ['teɪkɪŋ] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pə'tɜːnl] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði]['dʒəʊviəl]['siːz(ə)n][ɒv; əv]
was now taking possession of his paternal estate in the jovial season of
曾是 现在 采取 拥有 的 他的 父系 财产 在 这 欢乐的 季节 的
['meri] ,
merry ,
欢乐 ,

正值欢乐的节日季，他接管了父亲的遗产。

['ɔːtəm] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ] [sɪ'lekt] ['pɑːti] [ɒv; əv] [frendz] ,
autumn , accompanied by a select party of friends ,
秋天 , 伴随 经过 一个 选择 派对 的 朋友们 ,

秋天，与一小群好友相伴，

[tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [spɔːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] [geɪm] .
to enjoy the sports of a country famous for game .
到 享受 这 运动的 的 一个 国家 著名的 为了 游戏 .

去享受一个以体育运动闻名的国家的体育赛事。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [njuːz] [tuː; tə]['aʊə(r)]['trævələ(r)] .
This was delightful news to our traveller .
这 曾是 愉快 消息 到 我们的 游客 .

这对我们的旅行者来说是个令人欣喜的消息。

[fræŋk] ['wʊdˌvɪl] [hæd; həd] [biːn] ['rɪtʃəd] [braʊnz] [fæg] [æt; ət] ['iːtn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃəʊzn]
Frank Woodville had been Richard Browne's fag at Eton , and his chosen
坦率 伍德维尔 有 到过 理查德 布朗的 同性恋 在 伊顿公学 , 和 他的 选定
['ɪntɪmət] [æt; ət] [kraɪst] [tʃɜːtʃ] ;
intimate at Christ Church ;
亲密的 在 基督 教会 ;

弗兰克·伍德维尔曾是理查德·布朗在伊顿公学时的男友，也是他在基督教堂学院时的亲密伙伴；

[ðeə(r)] ['pleʒəz] [ænd; ənd][ðeə(r)][tɑːsks][hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] ;
their pleasures and their tasks had been the same ;
他们的 快乐 和 他们的 任务 有 到过 这 相同的 ;

他们的娱乐和任务都一样；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnɪst] ['soʊldʒərz] [hɑːt] [wɔːm] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['ɜːli] [frend] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n]
and the honest soldier's heart warmed to find his early friend in possession
和 这 诚实的 士兵的 心 温暖 到 寻找 他的 早期的 朋友 在 拥有
[ɒv; əv][səʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] ,
of so delightful a residence ,
的 所以 愉快 一个 住宅 ,

这位正直的士兵看到他早年的朋友拥有如此令人愉悦的住所，心中不禁涌起一股暖流。

[ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'steɪt] , [æz; əz][ðə; ði]['lændlɔːd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][nɒd][ænd; ənd][ə; eɪ]
and of an estate , as the landlord assured him with a nod and a
和 的 一个 财产 , 作为 这 房东 保证 他 和 一个 点头 和 一个
[wɪŋk] ,
wink ,
眨眼 ,

房东一边点头眨眼，一边向他保证，这的确是一处庄园。

['fʊli] ['ædɪkwət] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ænd; ənd] [ˌeɪ diː 'diː] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dɪgnəti] .
fully adequate to maintain and add to his dignity .
完全 足够的 到 维持 和 添加 到 他的 尊严 .

完全足以维护并提升他的尊严。

['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['nætʃ(ə)rəl] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['trævələ(r)] [ʃʊd; ʃəd] [sə'spend] [ə; eɪ] ['dʒɜːni] ,
Nothing was more natural than that the traveller should suspend a journey ,
没有什么 曾是 更多的 自然的 比 那 这 游客 应该 暂停 一个 旅行 ,

旅行者暂停旅程是再自然不过的事情了。

[wɪtʃ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['rendə(r)] ['hʌrid] ,
which there was nothing to render hurried ,
哪个 那里 曾是 没有什么 到 使成为 慌忙 ,

没有什么需要匆忙处理的，

[tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] ['vɪzɪt] [tuː; tə] [æn; ən] [əʊld] [frend] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [ə'griːəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] .
to pay a visit to an old friend under such agreeable circumstances .
到 支付 一个 访问 到 一个 老的 朋友 在下面 这样的 同意 情况 .

在如此令人愉快的情况下拜访一位老朋友。

[ðə; ði] [freʃ] ['hɔːsɪz] , ['ðeəfɔː(r)] ,
The fresh horses , therefore ,
这 新鲜的 马匹 , 所以 ,

因此，这些新来的马匹

[hæd; həd] ['əʊnli] [ðə; ði] [briːf] [tɑːsk] [ɒv; əv] [kən'veɪɪŋ] [ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] [tuː; tə] ['wʊdˌvɪl] ['kɑːs(ə)l] .
had only the brief task of conveying the General's travelling carriage to Woodville Castle .
有 仅有的 这 简短的 任务 的 传递 这 将军的 旅行 运输 到 伍德维尔 城堡 .

他的短暂任务是将将军的旅行马车运送到伍德维尔城堡。

[ə; eɪ] ['pɔːtə(r)] [əd'mɪtɪd] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['gɒθɪk] [lɒdʒ] ,
A porter admitted them at a modern Gothic lodge ,
一个 搬运工 承认 他们 在 一个 现代的 哥特 小屋 ,

一名门房将他们迎进了一座现代哥特式旅馆。

[bɪlt] [ɪn] [ðæt] [staɪl] [tuː; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [ðə; ði] ['kɑːs(ə)l] [ɪt'self] ,
built in that style to correspond with the castle itself ,
建造 在 那 风格 到 对应 和 这 城堡 本身 ,

为了与城堡本身风格相协调，建造时采用了这种风格。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] [tuː; tə] [gɪv] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] .
and at the same time rang a bell to give warning of the approach of visitors .
和 在 这 相同的 时间 响铃 一个 钟 到 给 警告 的 这 方法 的 访客 .

同时，它还摇响了铃铛，提醒人们有访客靠近。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [sə'spendɪd] [ðə; ði] [ˌsepə'reɪʃn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
Apparently the sound of the bell had suspended the separation of the company ,
显然 这 声音 的 这 钟 有 暂停 这 分离 的 这 公司 ,

显然，钟声暂停了公司的分拆进程。

[bent] [ɒn] [ðə; ði] ['veəriəs] [ˌə'mju:zmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ; [fɔ:(r); fə(r)] , [ɒn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:t]
bent on the various amusements of the morning ; for , on entering the court
弯曲 在 这 各种各样的 娱乐 的 这 早晨 ; 为了 , 在 进入 这 法庭
[ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] ,
of the chateau ,
的 这 城堡 ,

一心想着享受上午的各种娱乐活动；因为，当进入城堡庭院时，

['sevrəl] [jʌŋ] [men] [wɜ:(r); wə(r)] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn] [ðeə(r)] ['spɔ:tɪŋ] [dresɪz] ,
several young men were lounging about in their sporting dresses ,
一些 年轻的 男人 是 休闲 关于 在 他们的 体育 连衣裙 ,

几个年轻男子穿着运动服闲逛着，

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [dɒgz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ki:pərz] [held] [ɪn] ['redinəs] [tu:; tə]
looking at and criticizing the dogs which the keepers held in readiness to
寻找 在 和 批评 这 狗 哪个 这 守门员 握住 在 准备就绪 到
[ə'tend] [ðeə(r)] ['pɑ:staɪm] .
attend their pastime .
出席 他们的 消遣 .

他们观察并批评饲养员们准备用来消遣的狗。

[æz; əz] ['dʒen(ə)rəl] [braʊn] [ə'lait] , [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔ:d] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔ:l] ,
As General Browne alighted , the young lord came to the gate of the hall ,
作为 一般的 布朗 下车 , 这 年轻的 主 来了 到 这 门 的 这 大厅 ,

布朗将军下车后，那位年轻的勋爵来到了大厅门口。

[ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] [geɪzd] , [æz; əz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] , [ə'pɒn] [ðə; ði] ['kaʊntənəns]
and for an instant gazed , as at a stranger , upon the countenance
和 为了 一个 立即的 凝视 , 作为 在 一个 陌生人 , 之上 这 面容
[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] ,
of his friend ,
的 他的 朋友 ,

他像看陌生人一样，凝视着朋友的脸庞，一时间，

[ɒn] [wɪtʃ] [wɔ:(r)] , [wɪð] [ɪts] [fə'ti:gz] [ænd; ənd] [ɪts] [wu:ndz] , [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [ˌɔ:ltə'reɪʃ(ə)n] .
on which war , with its fatigues and its wounds , had made a great alteration .
在 哪个 战争 , 和 它是 疲劳 和 它是 伤口 , 有 制成 一个 伟大的 改造 .

战争及其带来的疲惫和创伤，给世界带来了巨大的改变。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] ['lɑ:stɪd] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [tɪl] [ðə; ði] ['vɪzɪtə(r)] [hæd; həd] ['spəʊkən] ,
But the uncertainty lasted no longer than till the visitor had spoken ,
但 这 不确定 持续 不 更长 比 直到 这 游客 有 说 ,

但这种不确定状态并没有持续多久，直到来访者开口说话为止。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑ:ti] ['gri:tɪŋ] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz] [kæn; kən] ['əʊnli] [bi:; bi]
and the hearty greeting which followed was such as can only be
和 这 爽朗 问候 哪个 随后 曾是 这样的 作为 能 仅有的 是
[ɪks'tʃeɪndʒd] [bɪ'twɪkst] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv] [pɑ:st] [tə'geðə(r)] [ðə; ði] ['meri] [deɪz] [ɒv; əv] ['keələs]
exchanged betwixt those who have passed together the merry days of careless
交换 中间 那些 WHO 有 通过了 一起 这 欢乐 天 的 粗心
['bɔɪhʊd] [ɔ:(r)] ['ɜ:li] [ju:θ] .
boyhood or early youth .
童年 或者 早期的 青年 .

随后，彼此热情地互致问候，这种问候只有在那些一起度过了无忧无虑的童年或青年时代快乐时光的人之间才能实现。

" [ɪf] [ai] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [fɔ:md] [ə; eɪ] [wɪʃ] , [maɪ] [dɪə(r)] [braʊn] , " [sed] [lɔ:d] ['wʊdˌvɪl] ,
" If I could have formed a wish , my dear Browne , " said Lord Woodville ,
" 如果 我 可以 有 形成 一个 希望 , 我的 亲爱的 布朗 , " 说 主 伍德维尔 ,

"如果我能许个愿，我亲爱的布朗，"伍德维尔勋爵说道，

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ][hɪə(r)] , [ɒv; əv][ɔːl] [men] , [ə'pɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

“ it would have been to have you here , of all men , upon this occasion ,

“ 它 会 有 到过 到 有 你 这里 , 的 全部 男人 , 之上 这 场合 ,

“如果在这种场合你能来，那该有多好啊！”

[wɪtʃ] [maɪ] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][həʊld][æz; əz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['hɒlədeɪ] .

which my friends are good enough to hold as a sort of holiday .

哪个 我的 朋友们 是 好的 足够的 到 抓住 作为 一个 种类 的 假期 .

我的朋友们很乐意把它当作一种节日来庆祝。

[duː; də][nɒt] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ʌn'wɒtʃt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [j'iəz] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn]

Do not think you have been unwatched during the years you have been

做 不是 思考 你 有 到过 无人关注 期间 这 年 你 有 到过

['æbsənt][frɒm; frəm][ˌjuː 'es] .

absent from us .

缺席的 从 我们 .

不要以为在你离开我们的这些年里，没有人监视你。

[ai][hæv; həv] [treɪst] [juː; jʊ] [θruː] [jɔː(r); jə(r)]['deindʒəz] , [jɔː(r); jə(r)] ['traɪʌmfs] , [jɔː(r); jə(r)] [mis'fɔːtʃənz] ,

I have traced you through your dangers , your triumphs , your misfortunes ,

我 有 追踪 你 通过 你的 危险 , 你的 胜利 , 你的 不幸 ,

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ,

and was delighted to see that ,

和 曾是 高兴极了 到 看 那 ,

我见证了你经历的种种危险、胜利和不幸，我很高兴地看到，

['weðə(r)] [ɪn] ['vɪktəri] [ɔː(r)] [dɪ'fiːt] , [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][maɪ][əʊld] [frend] [wɒz; wəz]['ɔːlweɪz]

whether in victory or defeat , the name of my old friend was always

无论 在 胜利 或者 击败 , 这 姓名 的 我的 老的 朋友 曾是 总是

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [wɪð] [ə'plɔːz] .

distinguished with applause .

杰出的 和 掌声 .

无论胜利还是失败，我这位老朋友的名字总是赢得掌声。

” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [meɪd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l][rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [kən'grætʃu,leit] [hɪz; ɪz] [frend] [ɒn][hɪz; ɪz] [njuː]

” The General made a suitable reply , and congratulated his friend on his new

” 这 一般的 制成 一个 合适的 回复 , 和 恭喜 他的 朋友 在 他的 新的

['dignəti] ,

dignities ,

尊严 ,

将军作出了恰当的答复，并祝贺他的朋友荣升新职。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [ænd; ənd] [də'meɪn] [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

and the possession of a place and domain so beautiful .

和 这 拥有 的 一个 地方 和 领域 所以 美丽的 .

拥有如此美丽的地方和领地。

“ [neɪ] , [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [jet] , ” [sed] [lɔːd] ['wʊdˌvɪl] ,

“ Nay , you have seen nothing of it as yet , ” said Lord Woodville ,

“ 不 , 你 有 已见 没有什么 的 它 作为 然而 , ” 说 主 伍德维尔 ,

“不，你现在还什么都没看到呢，”伍德维尔勋爵说道。

“ [ænd; ənd][ai] [trʌst] [juː; jʊ][duː; də][nɒt] [miːn] [tuː; tə] [liːv] [ˌjuː 'es] [tɪl] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)]

“ and I trust you do not mean to leave us till you are better

“ 和 我 相信 你 做 不是 意思是 到 离开 我们 直到 你 是 更好的

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

acquainted with it .

熟人 和 它 .

“我相信你不会打算在更好地了解它之前就离开我们。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [truː] , [ai] [kənˈfes] , [ðæt] [maɪ][ˈprez(ə)nt] [ˈpɑːti] [ɪz] [ˈprɪti] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] [haʊs] ,
It is true , I confess , that my present party is pretty large , and the old house ,
它 是 真的 , 我 承认 , 那 我的 展示 派对 是 漂亮的 大的 , 和 这 老的 房子 ,

诚然，我承认，我这次的聚会规模相当大，而且这栋老房子，

[laɪk][ˈʌðə(r)][ˈpleɪsɪz][ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] ,
like other places of the kind ,
喜欢 其他 地方 的 这 种类 ,

和其他类似的地方一样，

[dʌz] [nɒt] [pəˈzes] [səʊ] [mʌtʃ] [əˌkɒməˈdeɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði][ɪkˈstent][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈaʊtwəd] [wɔːlz]
does not possess so much accommodation as the extent of the outward walls
做 不是 具有 所以 很多 住宿 作为 这 程度 的 这 向外 墙壁
[əˈpɪəz] [tuː; tə] [ˈprɒmɪs] .
appears to promise .
出现 到 承诺 .

从外墙的规模来看，它并没有那么多的住宿空间。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈkʌmftəb(ə)l] [əʊld] - [ˈfæʃ(ə)nd] [ruːm] ,
But we can give you a comfortable old - fashioned room ,
但 我们 能 给 你 一个 舒服的 老的 - 造型 房间 ,

但我们可以为您提供舒适的传统风格房间，

[ænd; ənd][ai][ˈventʃə(r)][tuː; tə] [səˈpəʊz] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [kæmˈpeɪnz] [hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi]
and I venture to suppose that your campaigns have taught you to be
和 我 风险投资 到 认为 那 你的 竞选活动 有 教授 你 到 是
[glæd][ɒv; əv] [wɜːs] [ˈkwɔːtəz] .
glad of worse quarters .
高兴的 的 更糟 四分之一 .

我斗胆认为，你们的征战经历教会了你们要甘于更糟糕的处境。

” [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] , [ænd; ənd] [lɑːft] .
” The General shrugged his shoulders , and laughed .
” 这 一般的 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 笑了 .

将军耸了耸肩，笑了。

“ [ai] [prɪˈzjuːm] , ” [hiː; hi] [sed] ,
“ I presume , ” he said ,
“ 我 估 , ” 他 说 ,

“我猜是这样，”他说。

“ [ðə; ði] [wɜːst] [əˈpɑːtmənt] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ˈʃætəʊ] [ɪz] [kənˈsɪdərəbli] [suːˈpɪəriə(r)][tuː; tə][ðə; ði][əʊld]
“ the worst apartment in your chateau is considerably superior to the old
“ 这 最差 公寓 在 你的 城堡 是 相当 优越的 到 这 老的
[təˈbækəʊ] - [kɑːsk][ɪn] [wɪtʃ] [ai][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][maɪ] [naɪts] [ˈlɒdʒɪŋ] [wen] [ai][wɒz; wəz]
tobacco - cask in which I was fain to take up my night's lodging when I was
烟草 - 酒桶 在 哪个 我 曾是 欣然 到 拿 向上 我的 夜晚 住宿 什么时候 我 曾是
[ɪn][ðə; ði] [bʊʃ] ,
in the Bush ,
在 这 衬套 ,

“你城堡里最差的公寓也比我在丛林里被迫过夜的旧烟草桶要好得多。”

[æz; əz][ðə; ði][vərˈdʒɪniən] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] , [wɪð] [ðə; ði] [lait] [kɔː(r)] .
as the Virginians call it , with the light corps .
作为 这 弗吉尼亚人 称呼 它 , 和 这 光 兵团 .

正如弗吉尼亚人所说的，轻骑兵团。

[ðeə(r)] [ai] [leɪ] , [laɪk] [daɪ'ɒdʒeniːz] [hɪm'self] , [səʊ] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð] [maɪ] ['kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['elɪmənts] ,
There I lay , like Diogenes himself , so delighted with my covering from the elements ,
那里 我 躺 , 喜欢 第欧根尼 他自己 , 所以 高兴极了 和 我的 覆盖 从 这 元素 ,

我躺在那里，就像第欧根尼本人一样，为能遮风挡雨而感到无比欣喜。

[ðæt] [ai] [meɪd] [ə; eɪ] [veɪn] [ə'tempt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊld] [ɒn] [tuː; tə] [maɪ] [nekst] ['kwɔːtəz] ;
that I made a vain attempt to have it rolled on to my next quarters ;
那 我 制成 一个 徒劳 试图 到 有 它 滚动 在 到 我的 下一个 四分之一 ;

我曾徒劳地试图将它滚到我的下一个房间；

[bʌt; bət] [maɪ] [kə'mɑːndə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [gɪv] [wei] [tuː; tə] [nəʊ] [sʌtʃ] [lʌg'ʒʊəriəs] [prə'vɪʒ(ə)n] ,
but my commander for the time would give way to no such luxurious provision ,
但 我的 指挥官 为了 这 时间 会 给 方式 到 不 这样的 豪华 条款 ,

但我当时的指挥官绝不允许提供如此奢华的待遇。

[ænd; ənd] [ai] [tʊk] [ˌfeə'wel] [ɒv; əv] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] [kɑːsk] [wɪð] [tɪəz] [ɪn] [maɪ] [aɪz] . ”
and I took farewell of my beloved cask with tears in my eyes . ”
和 我 采取 告别 的 我的 心爱 酒桶 和 眼泪 在 我的 眼睛 . ”

我含着泪，向我心爱的木桶告别。

“ [wel] , [ðen] , [sɪns] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [fɪə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['kwɔːtəz] , ” [sed] [lɔːd] ['wʊdˌvɪl] ,
“ Well , then , since you do not fear your quarters , ” said Lord Woodville ,
“ 出色地 , 然后 , 自从 你 做 不是 害怕 你的 四分之一 , ” 说 主 伍德维尔 ,

“那么，既然你不惧怕你的住处，”伍德维尔勋爵说道，

“ [juː; jʊ] [wɪl] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [wiːk] [æt; ət] [liːst] .
“ you will stay with me a week at least .
“ 你 将要 停留 和 我 一个 星期 在 至少 .

你至少要和我待一个星期。

[ɒv; əv] [gʌnz] , [dɒgz] , ['fɪʃɪŋ] - [rɒdz] , [flaɪz] , [ænd; ənd] [miːnz] [ɒv; əv] [spɔːt] [baɪ] [siː] [ænd; ənd] [lænd] ,
Of guns , dogs , fishing - rods , flies , and means of sport by sea and land ,
的 枪支 , 狗 , 钓鱼 - 杆 , 苍蝇 , 和 方法 的 运动 经过 海 和 土地 ,

枪支、猎犬、钓竿、鱼饵，以及海陆运动的各种器材

[wiː; wi] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [tuː; tə] [speə(r)] — [juː; jʊ] ['kænɒt] [pɪtʃ] [ɒn] [æn; ən] [ə'mjuːzmənt] [bʌt; bət] [wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [pə'sjuːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
we have enough and to spare — you cannot pitch on an amusement but we will find the means of pursuing it .
我们 有 足够的 和 到 空闲的 — 你 不能 沥青 在 一个 娱乐 但 我们 将要 寻找 这 方法 的 追求 它 .

我们有足够的钱，甚至还有剩余——你不能拿娱乐活动做赌注，但我们会找到追求它的方法。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [prɪ'fɜː(r)] [ðə; ði] [gʌn] [ænd; ənd] ['pɔɪntəz] , [ai] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] [maɪ'self] ,
But if you prefer the gun and pointers , I will go with you myself ,
但 如果 你 更喜欢 这 枪 和 指针 , 我 将要 去 和 你 我 ,

但如果你更喜欢用枪和指示物，我会亲自陪你去。

[ænd; ənd] [siː] ['weðə(r)] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['mendɪd] [jɔː(r); jə(r)] ['ʃuːtɪŋ] [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ɪndiənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bæk] ['setlmənts] .
and see whether you have mended your shooting since you have been amongst the Indians of the back settlements .
和 看 无论 你 有 已修复 你的 射击 自从 你 有 到过 在 这 印度人 的 这 后退 定居点 .

看看自从你到印第安人聚居区生活以来，你的射击技术是否有所提高。

" [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['glædli] [ək'septɪd] [hɪz; ɪz] ['frendli] [hoʊsts][prə'pəʊz(ə)l][ɪn][ɔːl][ɪts] [pɔɪnts] .
" The General gladly accepted his friendly host's proposal in all its points .
" 这 一般的 乐意 公认 他的 友好的 主持人 提议 在 全部 它是 积分 .

将军欣然接受了友好主人的所有提议。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]['mænli]['eksəsaɪz] , [ðə; ði] ['kʌmpəni] [met] [æt; ət]['dɪnə(r)] ,
After a morning of manly exercise , the company met at dinner ,
后 一个 早晨 的 男子气概 锻炼 ， 这 公司 遇见 在 晚餐 ，

经过一上午的艰苦锻炼后，一行人聚餐。

[weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] [lɔːd] ['wʊdˌvɪl] [tuː; tə] [kən'djuːs] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'spleɪ]
where it was the delight of Lord Woodville to conduce to the display
在哪里 它 曾是 这 喜 的 主 伍德维尔 到 有助于 到 这 展示
[ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] ['prɒpətiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəd] [frend] ,
of the high properties of his recovered friend ,
的 这 高的 特性 的 他的 恢复 朋友 ，

伍德维尔勋爵乐于助人，以便展示他康复的朋友的豪宅。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˌrekə'mend] [hɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] , [məʊst][ɒv; əv] [huːm] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːsənz]
so as to recommend him to his guests , most of whom were persons
所以 作为 到 推荐 他 到 他的 客人 ， 最多 的 谁 是 人
[ɒv; əv] [dɪ'stɪŋkʃn] .
of distinction .
的 区别 .

以便向他的客人推荐他，而他的客人大多是社会名流。

[hiː; hi][led]['dʒen(ə)rəl] [braʊn] [tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ðə; ði] [siːnz] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnis] ;
He led General Browne to speak of the scenes he had witnessed ;
他 引领 一般的 布朗 到 说话 的 这 场景 他 有 目击者 ；

他引导布朗将军讲述了他亲眼目睹的场景；

[ænd; ənd][æz; əz] ['evri] [wɜːd] [mɑːkt] [ə'laɪk][ðə; ði] [breɪv] ['ɒfɪsə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['sensəb(ə)l][mæn] ,
and as every word marked alike the brave officer and the sensible man ,
和 作为 每一个 单词 标记 同样 这 勇敢的 官 和 这 明智的 男人 ，

字里行间既体现了勇敢军官的品格，又展现了明智之士的风范。

[huː] [rɪ'teɪnd] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kuːl] ['dʒʌdʒmənt]['ʌndə(r)][ðə; ði][məʊst] ['ɪmɪnənt] ['deindʒəz] ,
who retained possession of his cool judgment under the most imminent dangers ,
WHO 保留 拥有 的 他的 凉爽的 判断 在下面 这 最多 迫在眉睫 危险 ，

在最紧迫的危险面前，他依然保持着冷静的判断力。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [lʊkt] [ə'pɒn][ðə; ði]['səʊldʒə(r)] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'spekt] ,
the company looked upon the soldier with general respect ,
这 公司 看起来 之上 这 士兵 和 一般的 尊重 ，

公司普遍对士兵抱有敬意。

[æz; əz][ɒn][wʌn] [huː] [hæd; həd] [pruːvd] [hɪm'self] [pə'zest] [ɒv; əv][æn; ən] [ʌn'kɒmən] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv]
as on one who had proved himself possessed of an uncommon portion of
作为 在 一 WHO 有 已证实 他自己 拥有 的 一个 罕见 部分 的
['pɜːsən(ə)l] ['kʌrɪdʒ] — [ðæt] [ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ɒv; əv][ɔːl]['ʌðə(r)z][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['evribɒdi] [dɪ'zaɪr]
personal courage — that attribute of all others of which everybody desires
个人的 勇气 — 那 属性 的 全部 其他的 的 哪个 大家 欲望
[tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] [pə'zest] .
to be thought possessed .
到 是 想法 拥有 .

就像一个展现出非凡个人勇气的人——这种勇气是每个人都渴望被认为拥有的品质。

[ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] ['wʊdˌvɪl] ['kɑːs(ə)l] [endid] [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn] [sʌtʃ] ['mænʃənz] .
The day at Woodville Castle ended as usual in such mansions .
这 天 在 伍德维尔 城堡 结束 作为 通常 在 这样的 豪宅 .

在伍德维尔城堡，一天的行程像往常一样在这样的豪宅中结束。

[ðə; ði][ˌhɒspɪ'tæləti] [stɒpt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪmɪts][ɒv; əv] [gʊd] ['ɔːdə(r)] .
The hospitality stopped within the limits of good order .
这 热情好客 停止 之内 这 限制 的 好的 命令 .

待客之道也仅限于良好的秩序之内。

['mjuːzɪk] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [prə'fɪʃ(ə)nt] , [sək'siːdɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɜːkjə'leɪʃ(ə)n]
Music , in which the young lord was a proficient , succeeded to the circulation
音乐 , 在 哪个 这 年轻的 主 曾是 一个 精通 , 成功了 到 这 循环
[ɒv; əv][ðə; ði]['bɒt(ə)l] ;
of the bottle ;
的 这 瓶子 ;

这位年轻勋爵精通的音乐，取代了酒瓶的流通；

[kɑːdz] [ænd; ənd] ['bɪliədz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [prɪ'fɜːd] [sʌtʃ] [ə'mjuːzmənts] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn]
cards and billiards , for those who preferred such amusements , were in
牌 和 台球 , 为了 那些 WHO 首选 这样的 娱乐 , 是 在
['redinəs] ;
readiness ;
准备就绪 ;

为那些喜欢打牌和台球的人准备了这些娱乐活动；

[bʌt; bət][ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [rɪ'kwaɪəd] ['ɜːli] ['aʊəz] ,
but the exercise of the morning required early hours ,
但 这 锻炼 的 这 早晨 必需的 早期的 小时 ,

但早晨的锻炼需要很早起床。

[ænd; ənd][nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)][ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] [ðə; ði] [gests] [bɪ'gæn][tuː; tə][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][ðeə(r)] ['sevrəl]
and not long after eleven o'clock the guests began to retire to their several
和 不是 长的 后 十一 点钟 这 客人 开始 到 退休 到 他们的 一些
[ə'pɑːtmənts] .
apartments .
公寓 .

十一点刚过，客人们就开始返回各自的公寓休息。

[ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] [hɪm'self] ['kɒndʌktid] [hɪz; ɪz] [frend] , ['dʒen(ə)rəl] [braʊn] , [tuː; tə][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)]
The young lord himself conducted his friend , General Browne , to the chamber
这 年轻的 主 他自己 实施 他的 朋友 , 一般的 布朗 , 到 这 房间
['destɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,
destined for him ,
注定 为了 他 ,

这位年轻的勋爵亲自护送他的朋友布朗将军前往为他准备的房间。

[wɪtʃ] ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [hiː; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['biːɪŋ] ['kʌmftəb(ə)l] ,
which answered the description he had given of it , being comfortable ,
哪个 回答 这 描述 他 有 给定 的 它 , 存在 舒服的 ,
[bʌt; bət][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ,
but old - fashioned ,
但 老的 - 造型 ,

这正符合他对它的描述，舒适但略显过时。

[ðə; ði][bed][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] ['mæsɪv] [fɔːm] [juːst] [ɪn][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ]
The bed was of the massive form used in the end of the seventeenth
这 床 曾是 的 这 大量的 形式 用过的 在 这 结尾 的 这 第十七
['sentʃəri] ,
century ,
世纪 ,

这张床是十七世纪末期流行的那种笨重款式。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv]['feɪdɪd][sɪlk] , ['hevɪli] [trɪmd] [wɪð] ['tɑːnɪʃt] [gəʊld] .
and the curtains of faded silk , heavily trimmed with tarnished gold .
和 这 窗帘 的 褪色 丝绸 , 重度 修剪过的 和 失去光泽 金子 .

还有褪色的丝绸窗帘，上面缀满了褪色的金边。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ði] [ʃiːts] , ['piləuz] , [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] [lʊkt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði]
But then the sheets , pillows , and blankets looked delightful to the
但 然后 这 纸张 , 枕头 , 和 毯子 看起来 愉快 到 这
[kæm'peɪnə(r)] ,
campaigner ,
活动家 ,

但这位活动家却觉得床单、枕头和毯子看起来非常舒适。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] " ['mænʃ(ə)n] , [ðə; ði] [kɑːsk] .
when he thought of his " mansion , the cask .
什么时候 他 想法 的 他的 " 大厦 , 这 酒桶 .

当他想到他的"豪宅，那个木桶"时。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [gluːm] [ɪn] [ðə; ði] ['tæpəstri] ['hæŋɪŋ] , [wɪtʃ] , [wɪð] [ðeə(r)] [wɔːn]
" There was an air of gloom in the tapestry hangings , which , with their worn
" 那里 曾是 一个 空气 的 愁云 在 这 挂毯 绞刑 , 哪个 , 和 他们的 磨损
- [aʊt] ['greɪsɪz] ,
- out graces ,
- 出去 恩典 ,

"挂毯上弥漫着一种阴郁的气氛，它们褪色的华美，

['kɜːt(ə)nd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbə(r)] ,
curtained the walls of the little chamber ,
帘幕 这 墙壁 的 这 小的 房间 ,

小房间的墙壁被帷幔遮住了，

[ænd; ənd] ['dʒentli] ['ʌndjəˌletɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [ɔː'tʌmnəl] [briːz] [faʊnd] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['eɪnʃənt]
and gently undulated as the autumnal breeze found its way through the ancient
和 轻轻地 起伏的 作为 这 秋季 微风 成立 它是 方式 通过 这 古老的
['lætɪs] ['wɪndəʊ] ,
lattice window ,
格子 窗户 ,

秋风穿过古老的格子窗，轻轻地摇曳着。

[wɪtʃ] ['pætə] [ænd; ənd] ['hwisl] [æz; əz] [ðə; ði] [eə(r)] [geɪnd] ['entrəns] .
which pattered and whistled as the air gained entrance .
哪个 图案 和 吹口哨 作为 这 空气 获得 入口 .

空气进入时，发出啪嗒啪嗒的哨声。

[ðə; ði] ['tɔɪlət] , [tuː] , [wɪð] [ɪts] ['mɪrə(r)] , ['tɜːbənd] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv]
The toilet , too , with its mirror , turbaned after the manner of the beginning of
这 洗手间 , 也 , 和 它是 镜子 , 戴头巾的 后 这 方式 的 这 开始 的
[ðə; ði] ['sentʃəri] ,
the century ,
这 世纪 ,

厕所也一样，连镜子都用本世纪初的风格装饰着。

[wɪð] [ə; eɪ] [kwɑː'fjʊə(r)] [ɒv; əv] ['mʌri] - ['kʌləd] [sɪlk] , [ænd; ənd] [ɪts] ['hʌndrəd] [streɪndʒ] - [ʃeɪpt]
with a coiffure of murrey - coloured silk , and its hundred strange - shaped
和 一个 发型 的 默里 - 有色 丝绸 , 和 它是 百 奇怪的 - 形状
['bɒksɪz] ,
boxes ,
盒子 ,

梳着深褐色丝绸发型，还有一百个形状奇特的盒子，

[prə'vaɪdɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə'rendʒmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] ['ɒbsəliːt] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['fɪfti]
providing for arrangements which had been obsolete for more than fifty
提供 为了 安排 哪个 有 到过 过时的 为了 更多的 比 五十
[j'iəz] , [hæd; həd] [æn; ən] [æn'tiːk] ,
years , had an antique ,
年 , 有 一个 古董 ,

为已经过时五十多年的安排提供保障，这些安排堪称古董，

[ænd; ənd][ɪn][səʊ][fɑː(r)][ə; eɪ] ['melənkəli] , ['æspekt] .
and in so far a melancholy , aspect .
和 在 所以 远的 一个 忧郁 , 方面 .

到目前为止，这是一种忧郁的情绪。

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [bleɪz] [mɔː(r)] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tuː] [lɑːdʒ] [wæks] ['kænd(ə)ls] ;
But nothing could blaze more brightly and cheerfully than the two large wax candles ;
但 没有什么 可以 火焰 更多的 明亮地 和 愉快地 比 这 二 大的 蜡 蜡烛 ;

但没有什么比那两根大蜡烛燃烧得更明亮、更欢快了；

[ɔː(r)] [ɪf] [ɔːt] [kʊd; kəd]['raɪv(ə)l][ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] , ['bɪkərɪŋ] ['fægəts][ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,
or if aught could rival them , it was the flaming , bickering fagots in the chimney ,
或者 如果 零 可以 竞争对手 他们 , 它 曾是 这 炽盛 , 争吵 柴捆 在 这 烟囱 ,

如果说有什么能与它们相媲美，那就是烟囱里燃烧着、互相争吵的柴火了。

[ðæt] [sent] [æt; ət][wʌns][ðeə(r)] [gliːm] [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɔːmθ] [θruː] [ðə; ði] [snʌg] [ə'pɑːtmənt] ,
that sent at once their gleam and their warmth through the snug apartment ,
那 发送 在 一次 他们的 闪耀 和 他们的 温暖 通过 这 舒适 公寓 ,

它们的光芒和温暖立刻照亮了这间舒适的公寓。

[wɪtʃ] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][æn'tɪkwəti][ɒv; əv][ɪts] [ə'pɪərəns] ,
which , notwithstanding the general antiquity of its appearance ,
哪个 , 虽然 这 一般的 古代 的 它是 外貌 ,

尽管它的外观总体上很古老，

[wɒz; wəz][nɒt] ['wɒntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [kən'viːniəns] [ðæt] ['mɒd(ə)n]['hæbɪts] ['rendəd] ['aɪðə(r)] ['nesəsəri] [ɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .
was not wanting in the least convenience that modern habits rendered either necessary or desirable .
曾是 不是 想要 在 这 至少 方便 那 现代的 习惯 渲染 任何一个 必要的 或者 理想 .

丝毫没有缺乏现代生活习惯所带来的必要或可取的便利。

“ [ðɪs] [ɪz][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːtmənt] , ['dʒen(ə)rəl] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] ;
“ This is an old - fashioned sleeping apartment , General , ” said the young lord ;
“ 这 是 一个 老的 - 造型 睡眠 公寓 , 一般的 , ” 说 这 年轻的 主 ;

“将军，这是一间老式的卧室，”年轻的勋爵说道；

“ [bʌt; bət][ai] [həʊp] [juː; jʊ][faɪnd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [meɪks] [juː; jʊ] ['envi] [jɔː(r); jə(r)][əʊld][tə'bækəʊ] - [kɑːsk] . ”
“ but I hope you find nothing that makes you envy your old tobacco - cask . ”
“ 但 我 希望 你 寻找 没有什么 那 制作 你 嫉妒 你的 老的 烟草 - 酒桶 . ”

但我希望你不会发现任何让你羡慕你那旧烟草桶的东西。

“ [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][pə'tɪkjələ(r)] [rɪ'spektɪŋ] [maɪ] ['lɒdʒɪŋz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ;
“ I am not particular respecting my lodgings , ” replied the General ;
“ 我 是 不是 特别的 尊重 我的 住宿 , ” 回复 这 一般的 ;

将军回答说：“我对住处没有特别的要求。”

“ [jet] [wɜː(r); wə(r)][ai][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [tʃɔɪs] ,
“ yet were I to make any choice ,
“ 然而 是 我 到 制作 任何 选择 ,

“然而，如果我必须做出选择，

[ai] [wʊd] [prɪ'fɜː(r)] [ðɪs] ['tʃeɪmbə(r)][baɪ] ['meni] [dɪ'griːz] [tuː; tə][ðə; ði]['geɪə(r)][ænd; ənd][mɔː(r)]['mɒd(ə)n]
I would prefer this chamber by many degrees to the gayer and more modern
我 会 更喜欢 这 房间 经过 许多 学位 到 这 更gay 和 更多的 现代的
[rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['fæməli]['mænʃ(ə)n] .
rooms of your family mansion .
房间 的 你的 家庭 大厦 .

比起你家宅邸里那些更华丽、更现代的房间，我更喜欢这间房间。

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] [ðæt] , [wen] [ai][ju'naɪt][ɪts]['mɒd(ə)n][eə(r)][ɒv; əv] ['kʌmfət] [wɪð] [ɪts]['venərəb(ə)l]
Believe me that , when I unite its modern air of comfort with its venerable
相信 我 那 , 什么时候 我 团结 它是 现代的 空气 的 舒适 和 它是 可敬
[æn'tɪkwəti] ,
antiquity ,
古代 ,

相信我，当我将它现代舒适的氛围与它古老的历史底蕴结合起来时，

[ænd; ənd] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] ['prɒpəti] ,
and recollect that it is your lordship's property ,
和 追忆 那 它 是 你的 领主的 财产 ,

请记住，这是阁下的财产。

[ai][ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ɪn]['betə(r)] ['kwɔːtəz] [hɪə(r)][ðæn; ðən] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][best][həʊ'tel] ['lʌndən]
I shall feel in better quarters here than if I were in the best hotel London
我 将 感觉 在 更好的 四分之一 这里 比 如果 我 是 在 这 最好的 酒店 伦敦
[kʊd; kəd] [ə'fɔːd] . ”
could afford . ”
可以 买得起 . ”

“我觉得这里比伦敦最好的酒店还要舒适。”

“ [ai] [trʌst] — [ai][hæv; həv][nəʊ] [daʊt] — [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [jɔː'self] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz][ai]
“ I trust — I have no doubt — that you will find yourself as comfortable as I
“ 我 相信 — 我 有 不 怀疑 — 那 你 将要 寻找 你自己 作为 舒服的 作为 我
[wɪʃ] [juː; jʊ] ,
wish you ,
希望 你 ,

“我相信——我毫不怀疑——你会像我希望的那样感到舒适自在。”

[maɪ][dɪə(r)]['dʒen(ə)rəl] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['nəʊblmən] ; [ænd; ənd][wʌns][mɔː(r)] ['bɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [gest]
my dear General , ” said the young nobleman ; and once more bidding his guest
我的 亲爱的 一般的 , ” 说 这 年轻的 贵族 ; 和 一次 更多的 投标 他的 客人
[gʊd] - [naɪt] ,
good - night ,
好的 - 夜晚 ,

“我亲爱的将军，”年轻的贵族说道；并再次向他的客人道晚安。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm][baɪ][ðə; ði][hænd] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] .
he shook him by the hand , and withdrew .
他 摇晃 他 经过 这 手 , 和 退出 .

他握了握他的手，然后退了回去。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌns][mɔː(r)] [lʊkt] [raʊnd] [hɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜːnəli] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn]
The General once more looked round him , and internally congratulating himself on
这 一般的 一次 更多的 看起来 圆形的 他 , 和 内部 祝贺 他自己 在
[hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['piːsf(ə)l] [laɪf] ,
his return to peaceful life ,
他的 返回 到 和平 生活 ,

将军再次环顾四周，内心暗自庆幸自己重获平静的生活。

[ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [in'diə] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['hɑːdʃɪps]
the comforts of which were endeared by the recollection of the hardships
这 舒适 的 哪个 是 可爱的 经过 这 回忆 的 这 艰辛
[ænd; ənd]['deindʒəz][hiː; hi][hæd; həd] ['leɪtli] [sə'steɪnd] ,
and dangers he had lately sustained ,
和 危险 他 有 最近 持续 ,

想起最近经历的种种艰辛和危险，他便格外珍惜这些舒适之物。

[ʌn'drest] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lʌg'ʒʊəriəs] [naɪts] [rest] .
undressed himself , and prepared for a luxurious night's rest .
脱光衣服 他自己 , 和 准备 为了 一个 豪华 夜晚 休息 .

他脱下衣服，准备享受一夜酣眠。

[hɪə(r)] , ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv] [ðɪs] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [teɪl] ,
Here , contrary to the custom of this species of tale ,
这里 , 相反 到 这 风俗 的 这 物种 的 故事 ,

然而，与这类故事的惯例相反，

[wiː; wi] [liːv] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːtmənt] [ʌn'tɪl][ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] .
we leave the General in possession of his apartment until the next morning .
我们 离开 这 一般的 在 拥有 的 他的 公寓 直到 这 下一个 早晨 .

我们让将军继续使用他的公寓，直到第二天早上。

[ðə; ði] ['kʌmpəni] [ə'sembəld] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]
The company assembled for breakfast at an early hour , but without the
这 公司 组装 为了 早餐 在 一个 早期的 小时 , 但 没有 这
[ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [braʊn] ,
appearance of General Browne ,
外貌 的 一般的 布朗 ,

公司一大早就聚集在一起吃早餐，但布朗将军却不见踪影。

[huː] [siːmd] [ðə; ði] [gest] [ðæt] [lɔːd] ['wʊdˌvɪl] [wɒz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [ə'bʌv] [ɔːl]
who seemed the guest that Lord Woodville was desirous of honouring above all
WHO 似乎 这 客人 那 主 伍德维尔 曾是 渴望 的 致敬 多于 全部
[huːm] [hɪz; ɪz][ˌhɒspɪ'tæləti][hæd; həd] [ə'sembəld] [ə'raʊnd] [hɪm] .
whom his hospitality had assembled around him .
谁 他的 热情好客 有 组装 大约 他 .

在所有受邀出席的客人中，伍德维尔勋爵似乎最想款待的就是这位客人。

[hiː; hi][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] [ɪk'sprest] [sə'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] ['æbsəns] ,
He more than once expressed surprise at the General's absence ,
他 更多的 比 一次 表达 惊喜 在 这 将军的 缺席 ,

他不止一次对将军的缺席表示惊讶。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sent] [ə; eɪ] ['sɜːvənt] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn'kwaɪəri]['ɑːftə(r)][hɪm] .
and at length sent a servant to make inquiry after him .
和 在 长度 发送 一个 仆人 到 制作 询问 后 他 .

最后，他派了一个仆人去打听他的情况。

[ðə; ði][mæn] [brɔːt] [bæk] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [braʊn] [hæd; həd] [biːn] ['wɔːkɪŋ] [ə'brɔːd]
The man brought back information that General Browne had been walking abroad
这 男人 带来 后退 信息 那 一般的 布朗 有 到过 步行 国外
[sɪns] [æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,
since an early hour of the morning ,
自从 一个 早期的 小时 的 这 早晨 ,

那人带回消息说，布朗将军从清晨就开始在外步行了。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['mɪsti] [ænd; ənd][ʌn'dʒiːniəl] .
in defiance of the weather , which was misty and ungenial .
在 蔑视 的 这 天气 , 哪个 曾是 蒙蒙 和 不友善的 .

尽管天气阴沉多雾，令人不快，但他依然坚持这样做。

“ [ðə; ði] ['kʌstəm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['nəʊblmən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] .
“ The custom of a soldier , ” said the young nobleman to his friends .
“ 这 风俗 的 一个 士兵 , ” 说 这 年轻的 贵族 到 他的 朋友们 .

“这是军人的习俗，”这位年轻的贵族对他的朋友们说道。

“ ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ə'kwaɪə(r)][hə'bɪtʃuəl] ['vɪdʒɪləns] ,
“ Many of them acquire habitual vigilance ,
“ 许多 的 他们 获得 习惯性的 警觉 ,

他们中的许多人养成了警惕的习惯，

[ænd; ənd] ['kænɒt] [sliːp] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ɜːli] ['aʊə(r)][æt; ət] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['djuːti]['juːʒuəli; 'juːʒəli]
and cannot sleep after the early hour at which their duty usually
和 不能 睡觉 后 这 早期的 小时 在 哪个 他们的 责任 通常
[kə'mændz] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [ə'lɜːt] .
commands them to be alert .
命令 他们 到 是 警报 .

他们无法在凌晨时分入睡，因为他们的职责通常要求他们在凌晨时分保持警觉。

” [jet] [ðə; ði][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [lɔːd] ['wʊdˌvɪl] [ðʌs] ['ɒfəd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [siːmd]
” Yet the explanation which Lord Woodville thus offered to the company seemed
” 然而 这 解释 哪个 主 伍德维尔 因此 提供 到 这 公司 似乎
['hɑːdli] [ˌsætɪs'fæktəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ,
hardly satisfactory to his own mind ,
几乎 令人满意的 到 他的 自己的 头脑 ,

然而，伍德维尔勋爵向公司提出的解释，在他自己看来却远不能令人满意。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] [æb'strækʃn] [ðæt] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [ðə; ði]
and it was in a fit of silence and abstraction that he waited the
和 它 曾是 在 一个 合身 的 沉默 和 抽象 那 他 等待 这
[rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] .
return of the General .
返回 的 这 一般的 .

他陷入了沉默和恍惚之中，等待着将军的归来。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [pleɪs] [nɪə(r)][æn; ən]['aʊə(r)]['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['brekfəst] [bel] [hæd; həd] [rʌŋ] .
It took place near an hour after the breakfast bell had rung .
它 采取 地方 靠近 一个 小时 后 这 早餐 钟 有 梯子 .

这件事发生在早餐铃响后大约一个小时。

[hiː; hi] [lʊkt] [fə'tiːgd] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] .
He looked fatigued and feverish .
他 看起来 疲劳 和 发烧 .

他看上去疲惫不堪，而且发烧了。

[hɪz; ɪz][heə(r)] ,
His hair ,
他的 头发 ,

他的头发，

[ðə; ði] ['paʊdərɪŋ] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]
the powdering and arrangement of which was at this time one of the
这 粉末 和 安排 的 哪个 曾是 在 这 时间 一 的 这
[məʊst][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [həʊl] [deɪ] ,
most important occupations of a man's whole day ,
最多 重要的 职业 的 一个 男人的 所有的 天 ,

在当时，粉末的研磨和摆放是人们一天中最重要的工作之一。

[ænd; ənd] [mɑːkt] [hɪz; ɪz] ['fæʃ(ə)n] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][ðə; ði]['taɪɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and marked his fashion as much as in the present time the tying of a
和 标记 他的 时尚 作为 很多 作为 在 这 展示 时间 这 捆绑 的 一个
[krə'væt] ,
cravat ,
领结 ,

这在他那个时代就像现在系领巾一样，成为了他时尚的标志。

[ɔː(r)][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][wʌn] , [wɒz; wəz] [dɪ'ʃevld] , [ˌʌn'kəːl] , [vɔɪd] [ɒv; əv]['paʊdə(r)] , [ænd; ənd]
or the want of one , was dishevelled , uncurled , void of powder , and
或者 这 想 的 一 , 曾是 蓬头垢面 , 展开 , 空白 的 粉末 , 和
[dæŋk] [wɪð] [djuː] .
dank with dew .
dank 和 露 .

或者说，缺少了一根线，它就变得凌乱、蓬乱、没有粉末，并且沾满了露水。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌdld] [ɒn] [wɪð] [ə; eɪ] ['keələs] ['neglɪdʒəns] , [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪn][ə; eɪ]
His clothes were huddled on with a careless negligence , remarkable in a
他的 衣服 是 蜷缩着 在 和 一个 粗心 疏忽 , 卓越 在 一个
['mɪlətri] [mæn] ,
military man ,
军队 男人 ,

他衣着杂乱无章，漫不经心，这对于一个军人来说实属罕见。

[huːz] ['riːəl] [ɔː(r)] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] ['djuːtiz] [ɑː(r); ə(r)] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [held] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [sʌm; səm]
whose real or supposed duties are usually held to include some
谁 真实的 或者 据称 职责 是 通常 握住 到 包括 一些
[ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['tɔɪlət] ;
attention to the toilet ;
注意力 到 这 洗手间 ;

其真实或假定的职责通常被认为包括照料厕所；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['hægəd] [ænd; ənd] ['gɑːstli] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [dɪ'griː] .
and his looks were haggard and ghastly in a peculiar degree .
和 他的 看起来 是 枯槁 和 阴森 在 一个 奇特 程度 .

他的容貌憔悴可怕，程度十分怪异。

“ [səʊ][juː; jʊ][hæv; həv]['stəʊlən][ə; eɪ] [mɑːtʃ] [ə'pɒn][juː 'es] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [maɪ][dɪə(r)]['dʒen(ə)rəl] , ” [sed]
“ So you have stolen a march upon us this morning , my dear General , ” said
“ 所以 你 有 被盗 一个 行进 之上 我们 这 早晨 , 我的 亲爱的 一般的 , ” 说
[lɔːd] ['wʊdˌvɪl] ;
Lord Woodville ;
主 伍德维尔 ;

“所以今天早上你们抢先一步了，我亲爱的将军，”伍德维尔勋爵说道；

“ [ɔː(r)][juː; jʊ][hæv; həv][nɒt] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)][bed][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)][maɪnd][æz; əz][ai][hæd; həd]
“ or you have not found your bed so much to your mind as I had
“ 或者 你 有 不是 成立 你的 床 所以 很多 到 你的 头脑 作为 我 有
[həʊpt] [ænd; ənd][juː; jʊ] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt] .
hoped and you seemed to expect .
希望 和 你 似乎 到 预计 .

“或者说，你并没有像我希望的那样，也没有像你似乎期望的那样，找到你心仪的床。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [rest] [lɑːst] [naɪt] ? ”
How did you rest last night ? ”
如何 做过 你 休息 最后的 夜晚 ? ”

你昨晚睡得好吗？

“ [əʊ] , ['eksələntli] [wel] ! [rɪ'mɑːkəbli] [wel] !
“ Oh , excellently well ! remarkably well !
“ 哦 , 非常出色 出色地 ! 非常 出色地 !

“哦，太好了！好得惊人！”

['nevə(r)]['betə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] , ” [sed] ['dʒen(ə)rəl] [braʊn] ['ræpɪdli] ,
never better in my life , ” said General Browne rapidly ,
绝不 更好的 在 我的 生活 , ” 说 一般的 布朗 快速 ,

“我这辈子都没这么好过,”布朗将军迅速说道。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend]
and yet with an air of embarrassment which was obvious to his friend
和 然而 和 一个 空气 的 尴尬 哪个 曾是 明显的 到 他的 朋友

.
:
.

然而，他脸上却带着一丝尴尬，他的朋友也明显察觉到了。

[hiː; hi] [ðen] ['heɪstɪli] [sw'ɒləʊd] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] [tiː] , [ænd; ənd] [nɪ'glektɪŋ] [ɔː(r)] [rɪ'fjuːzɪŋ] [wɒt'evə(r)] [els] [wɒz; wəz] ['ɒfəd] ,
He then hastily swallowed a cup of tea , and neglecting or refusing whatever else was offered ,
他 然后 草草 吞咽 一个 杯子 的 茶 , 和 疏忽 或者 拒绝 任何 别的 曾是 提供 ,

然后他匆匆喝了一杯茶，对别人递过来的其他东西则置之不理或拒绝接受。

[siːmd] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv] [æb'strækʃn] .
seemed to fall into a fit of abstraction .
似乎 到 落下 进入 一个 合身 的 抽象 .

似乎陷入了一种抽象思维的状态。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [gʌn] [tuː; tə] - [deɪ] , ['dʒen(ə)rəl] ? ” [sed] [hɪz; ɪz] [frend] [ænd; ənd][həʊst] ,
“ You will take the gun to - day , General ? ” said his friend and host ,
“ 你 将要 拿 这 枪 到 - 天 , 一般的 ? ” 说 他的 朋友 和 主持人 ,

“将军，您今天会拿起枪吗？”他的朋友兼主人问道。

[bʌt; bət][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [twaɪs] [eə(r)][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'brʌpt] ['ɑːnsə(r)] , “ [nəʊ] , [maɪ] [lɔːd] ;
but had to repeat the question twice ere he received the abrupt answer , “ No , my lord ;
但 有 到 重复 这 问题 两次 埃雷 他 已收到 这 突然 回答 , “ 不 , 我的 主 ;

但他不得不重复这个问题两次，才得到断然的回答：“不，大人；

[ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] [ai] ['kænɒt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['spendɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ;
I am sorry I cannot have the opportunity of spending another day with your lordship ;
我 是 对不起 我 不能 有 这 机会 的 开支 其他 天 和 你的 领主 ;

很遗憾我不能有机会再和阁下共度一天；

[maɪ][pəʊst] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːdəd] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [də'rektli] .
my post horses are ordered , and will be here directly .
我的 邮政 马匹 是 订购 , 和 将要 是 这里 直接地 .

我的邮政马匹已经订购，将直接送到这里。

” [ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] [ʃəʊd] [sə'praɪz] , [ænd; ənd] [lɔːd] ['wʊdˌvɪl] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'plaɪd] “ [pəʊst] ['hɔːsɪz] , [maɪ] [gʊd] [frend] !
” All who were present showed surprise , and Lord Woodville immediately replied “ Post horses , my good friend !
” 全部 WHO 是 展示 显示 惊喜 , 和 主 伍德维尔 立即地 回复 “ 邮政 马匹 , 我的 好的 朋友 !

“在场的所有人都露出了惊讶的表情，伍德维尔勋爵立即回答说：‘驿马，我的好朋友！’

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɒsəbli] [wɒnt] [wɪð] [ðem; ðəm] [wen] [juː; jʊ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌem 'iː]
What can you possibly want with them when you promised to stay with me
什么 能 你 可能 想 和 他们 什么时候 你 承诺 到 停留 和 我
['kwaɪətli][fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [wiːk] ? ”
quietly for at least a week ? ”
悄悄 为了 在 至少 一个 星期 ? ”

你答应过至少要安静地陪我一个星期，你到底还想从他们那里得到什么？

“ [ai] [bɪ'liːv] , ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['ɒbviəsli] [mʌtʃ] [ɪm'bærəst] , “ [ðæt] [ai] [mait] ,
“ I believe , ” said the General , obviously much embarrassed , “ that I might ,
“ 我 相信 , ” 说 这 一般的 , 明显地 很多 尴尬的 , “ 那 我 可能 ,

“我相信，”将军显然非常尴尬地说，“我可能会……”

[ɪn][ðə; ði] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv][maɪ][fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ,
in the pleasure of my first meeting with your lordship ,
在 这 乐趣 的 我的 第一的 会议 和 你的 领主 ,

非常荣幸能与您初次见面，阁下。

[hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['stɒpɪŋ] [hɪə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ; [bʌt; bət][ai][hæv; həv] [sɪns] [faʊnd]
have said something about stopping here a few days ; but I have since found
有 说 某物 关于 停止 这里 一个 很少 天 ; 但 我 有 自从 成立
[ˌaɪ 'tiː][ˌɔːltə'geðə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] . ”
it altogether impossible . ”
它 共 不可能的 . ”

我曾说过要在这里待几天；但后来发现这完全不可能了。

“ [ðæt] [ɪz] ['veri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] [jʌŋ] ['nəʊblmən] .
“ That is very extraordinary , ” answered the young nobleman .
“ 那 是 非常 非凡的 , ” 回答 这 年轻的 贵族 .

“这真是非同寻常，”年轻的贵族回答道。

“ [juː; jʊ] [siːmd] [kwaɪt] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]
“ You seemed quite disengaged yesterday , and you cannot have had a
“ 你 似乎 相当 脱离 昨天 , 和 你 不能 有 有 一个
['sʌmənz] [tuː; tə] - [deɪ] ,
summons to - day ,
传票 到 - 天 ,

“你昨天看起来心不在焉，而且你今天不可能收到传票。”

[fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)][pəʊst][hæz; həz][nɒt] [kʌm] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [taʊn] ,
for our post has not come up from the town ,
为了 我们的 邮政 有 不是 来 向上 从 这 镇 ,

因为我们的邮件还没有从镇上发出。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [juː; jʊ] ['kænɒt] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] ['eni] ['lɛtəz] .
and therefore you cannot have received any letters .
和 所以 你 不能 有 已收到 任何 信件 .

因此，你不可能收到任何信件。

” ['dʒen(ə)rəl] [braʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] ['eni] ['fɜːðə(r)] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , ['mʌtə] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]
” General Browne , without giving any further explanation , muttered something about
” 一般的 布朗 , 没有 给予 任何 更远 解释 , 低声说道 某物 关于
[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] ['bɪznəs] ,
indispensable business ,
必不可少 商业 ,

布朗将军没有做任何进一步解释，只是咕哝了几句关于重要事务的话。

[ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][ðə; ði] ['æbsəluːt] [nə'sesəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ]
and insisted on the absolute necessity of his departure in a manner which
和 坚持 在 这 绝对 必要性 的 他的 离开 在 一个 方式 哪个
['saɪlənst] [ɔːl] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊst] ,
silenced all opposition on the part of his host ,
沉默 全部 反对 在 这 部分 的 他的 主持人 ，

他坚持自己必须离开，其态度令接待他的主人哑口无言。

[huː] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz]['teɪkən] , [ænd; ənd] [fɔː'bɔː(r)] [ɔːl] ['fɜːðə(r)] [ˌɪmpɔː'tjuːnətɪ] .
who saw that his resolution was taken , and forbore all further importunity .
WHO 锯 那 他的 解决 曾是 已采取 ， 和 前钻孔 全部 更远 恳求 .

他看到自己的决心已定，便不再再纠缠。

“ [æt; ət] [liːst] , [haʊ'evə(r)] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [pə'mɪt] [ˌem 'iː] , [maɪ][dɪə(r)] [braʊn] , [sɪns] [gəʊ][juː; jʊ]
“ At least , however , ” he said , “ permit me , my dear Browne , since go you
“ 在 至少 ， 然而 ， ” 他 说 ， “ 允许 我 ， 我的 亲爱的 布朗 ， 自从 去 你
[wɪl] [ɔː(r)][mʌst; məst] ,
will or must ,
将要 或者 必须 ，

“不过，”他说，“至少请允许我，我亲爱的布朗，既然你打算或必须去，

[tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ][ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['terəs] , [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪst] , [ðæt] [ɪz] [naʊ] ['raɪzɪŋ] ,
to show you the view from the terrace , which the mist , that is now rising ,
到 展示 你 这 看法 从 这 阳台 ， 哪个 这 薄雾 ， 那 是 现在 上升 ，

向你们展示从露台上看到的景色，雾气正在升腾。

[wɪl] [suːn] [dɪ'spleɪ] .
will soon display .
将要 很快 展示 .

即将显示。

” [hiː; hi] [θruː] ['əʊpən][ə; eɪ] [sæʃ] - ['wɪndəʊ] , [ænd; ənd] [stept] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] ['terəs] [æz; əz]
” He threw open a sash - window , and stepped down upon the terrace as
” 他 扔 打开 一个 窗扇 - 窗户 ， 和 步 向下 之上 这 阳台 作为
[hiː; hi] [spəʊk] .
he spoke .
他 辐 .

“他一边说话，一边打开一扇推拉窗，走下露台。”

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['fɒləʊd] [hɪm] [mə'kænɪkli] , [bʌt; bət] [siːmd] ['lɪt(ə)l][tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] [wɒt]
The General followed him mechanically , but seemed little to attend to what
这 一般的 随后 他 机械地 ， 但 似乎 小的 到 出席 到 什么
[hɪz; ɪz][həʊst][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
his host was saying ,
他的 主持人 曾是 说 ，

将军机械地跟在他身后，似乎对主人说的话漠不关心。

[æz; əz] , ['lʊkɪŋ] [ə'krɒs] [æn; ən] [ɪk'stendɪd] [ænd; ənd] [rɪtʃ] ['prɒspekt] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði]
as , looking across an extended and rich prospect , he pointed out the
作为 ， 寻找 穿过 一个 扩展 和 富有的 前景 ， 他 尖 出去 这
['dɪfrənt] ['ɒbdʒɪkts] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] .
different objects worthy of observation .
不同的 对象 值得 的 观察 .

他眺望着广阔而丰富的景色，指出了值得观察的不同事物。

[ðʌs] [ðeɪ] [muːvd] [ɒn] [tɪl] [lɔːd] ['wʊdˌvɪl] [hæd; həd] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['drɔːɪŋ] [hɪz; ɪz]
Thus they moved on till Lord Woodville had attained his purpose of drawing his
因此 他们 已搬 在 直到 主 伍德维尔 有 已达到 他的 目的 的 绘画 他的
[gest] [ɪn'taɪəli] [ə'pɑːt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] ,
guest entirely apart from the rest of the company ,
客人 完全 除 从 这 休息 的 这 公司 ，

于是他们继续前进，直到伍德维尔勋爵达到了他的目的，将他的客人完全与其他人隔离开来。

[wen] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [greɪt] [sə'lemnəti] , [hiː; hi] [ə'drest] [hɪm]
when , turning round upon him with an air of great solemnity , he addressed him
什么时候 , 转弯 圆形的 之上 他 和 一个 空气 的 伟大的 严肃 , 他 已解决 他
[ðʌs] : —
thus : —
因此 : —

他转过身来，神情庄重地对他说：

“ ['rɪtʃəd] [braʊn] , [maɪ] [əʊld] [ænd; ənd] ['veri] [dɪə(r)] [frend] , [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [naʊ] [ə'ləʊn] .
“ Richard Browne , my old and very dear friend , we are now alone .
“ 理查德 布朗 , 我的 老的 和 非常 亲爱的 朋友 , 我们 是 现在 独自的 .

“理查德·布朗，我亲爱的老朋友，现在只剩下我们两个人了。”

[let] [ˌem 'iː] ['kʌndʒə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɜːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [frend] ,
Let me conjure you to answer me upon the word of a friend ,
让 我 变戏法 你 到 回答 我 之上 这 单词 的 一个 朋友 ,

让我以朋友的名义恳求你回答我。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] .
and the honour of a soldier .
和 这 荣誉 的 一个 士兵 .

以及一名士兵的荣誉。

[haʊ] [dɪd] [juː; jʊ] [ɪn] [ri'æləti] [rest] ['djʊərɪŋ] [lɑːst] [naɪt] ? ”
How did you in reality rest during last night ? ”
如何 做过 你 在 现实 休息 期间 最后的 夜晚 ? ”

你昨晚睡得怎么样？

“ [məʊst] ['retʃɪdli] [ɪn'diːd] , [maɪ] [lɔːd] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [təʊn] [ɒv; əv]
“ Most wretchedly indeed , my lord , ” answered the General , in the same tone of
“ 最多 可悲地 的确 , 我的 主 , ” 回答 这 一般的 , 在 这 相同的 语气 的
[sə'lemnəti] — “ [səʊ] ['mɪzrəbli] ,
solemnity — “ so miserably ,
严肃 — “ 所以 惨痛地 ,

“真是太悲惨了，大人，”将军用同样的严肃语气回答道，“真是太悲惨了，

[ðæt] [ai] [wʊd] [nɒt] [rʌn] [ðə; ði] [rɪsk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sekənd] [naɪt] ,
that I would not run the risk of such a second night ,
那 我 会 不是 跑步 这 风险 的 这样的 一个 第二 夜晚 ,

我不会冒第二个晚上发生这种事的风险。

[nɒt] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [lændz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] ['kɑːs(ə)l] ,
not only for all the lands belonging to this castle ,
不是 仅有的 为了 全部 这 土地 属于 到 这 城堡 ,

不仅包括这座城堡的所有土地，

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪtʃ] [ai] [siː] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['elɪveɪtɪd] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] . ”
but for all the country which I see from this elevated point of view . ”
但 为了 全部 这 国家 哪个 我 看 从 这 升高 观点 的 看法 . ”

但就我从这个高处看到的整个国家而言。”

“ [ðɪs] [ɪz] [məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔːd] , [æz; əz] [ɪf] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ;
“ This is most extraordinary , ” said the young lord , as if speaking to himself ;
“ 这 是 最多 非凡的 , ” 说 这 年轻的 主 , 作为 如果 请讲 到 他自己 ;

“这真是太不可思议了，”年轻的勋爵说道，仿佛自言自语一般；

“ [ðen] [ðeə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [kən'sɜːnɪŋ] [ðæt] [ə'pɑːtmənt] .
“ then there must be something in the reports concerning that apartment .
“ 然后 那里 必须 是 某物 在 这 报告 有关 那 公寓 .

“那么，报告里肯定有关于那套公寓的信息。”

” [ə'gen] ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [hiː; hi] [sed] , “ [fɔː(r); fə(r)] [gɑːdz] [seɪk] , [maɪ][dɪə(r)] [frend] ,
” Again turning to the General , he said , “ For God's sake , my dear friend ,
” 再次 转弯 到 这 一般的 , 他 说 , “ 为了 神的 清酒 , 我的 亲爱的 朋友 ,
[biː; bi]['kændɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
be candid with me ,
是 坦率 和 我 ,

他再次转向将军，说道：“看在上帝的份上，我亲爱的朋友，请对我坦诚相待。”

[ænd; ənd] [let] [ˌem 'iː] [nəʊ] [ðə; ði] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [pə'tɪkjələz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪ'fɔːlən] [juː; jʊ]['ʌndə(r)]
and let me know the disagreeable particulars which have befallen you under
和 让 我 知道 这 令人不快的 细节 哪个 有 发生 你 在下面
[ə; eɪ] [ruːf] ,
a roof ,
一个 屋顶 ,

请告诉我你在同一屋檐下遭遇的种种不愉快经历。

[weə(r)] , [wɪð] [kən'sent] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnə(r)] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [met] ['nʌθɪŋ] [seɪv] ['kʌmfət] .
where , with consent of the owner , you should have met nothing save comfort .
在哪里 , 和 同意 的 这 所有者 , 你 应该 有 遇见 没有什么 节省 舒适 .

在那里，经主人同意，你除了舒适之外什么也不应该遇到。

” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [siːmd] [dɪ'strest] [baɪ] [ðɪs] [ə'piːl] , [ænd; ənd] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] [bɪ'fɔː(r)]
” The General seemed distressed by this appeal , and paused a moment before
” 这 一般的 似乎 苦恼 经过 这 上诉 , 和 暂停 一个 片刻 前
[hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
he replied .
他 回复 .

将军似乎对这一请求感到不安，停顿了一会儿才回答。

“ [maɪ][dɪə(r)] [lɔːd] , ” [hiː; hi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [sed] ,
“ My dear lord , ” he at length said ,
“ 我的 亲爱的 主 , ” 他 在 长度 说 ,

“我亲爱的大人，”他终于开口说道。

“ [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə][ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] [ɪz][ɒv; əv][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)][səʊ][pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd][səʊ]
“ what happened to me last night is of a nature so peculiar and so
“ 什么 发生 到 我 最后的 夜晚 是 的 一个 自然 所以 奇特 和 所以
[ʌn'plez(ə)nt] ,
unpleasant ,
令人不快的 ,

“昨晚发生在我身上的事性质非常特殊，也令人非常不愉快，

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [brɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə]['diːteɪl][ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ,
that I could hardly bring myself to detail it even to your lordship ,
那 我 可以 几乎 带来 我 到 细节 它 甚至 到 你的 领主 ,

我甚至难以启齿地向阁下详细说明此事。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ðæt] , [ˌɪndɪ'pendənt] [ɒv; əv][maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['grætɪfaɪ]['eni] [rɪ'kwest] [ɒv; əv] [jɔːz]
were it not that , independent of my wish to gratify any request of yours
是 它 不是 那 , 独立的 的 我的 希望 到 满足 任何 要求 的 你的
,
,
,

如果不是因为，撇开我是否愿意满足你的任何要求不谈，

[ai] [θɪŋk] [ðæt] [sɪn'serəti] [ɒn][maɪ][pɑːt] [meɪ] [liːd] [tuː; tə][sʌm; səm][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][ə'baʊt][ə; eɪ]
I think that sincerity on my part may lead to some explanation about a
我 思考 那 诚意 在 我的 部分 可能 带领 到 一些 解释 关于 一个
['sɜːkəmstəns] ['iːkwəli] ['peɪnf(ə)l][ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] .
circumstance equally painful and mysterious .
环境 同样地 痛苦 和 神秘 .

我认为，我的真诚或许能对这件同样痛苦又神秘的事情做出一些解释。

[tuː; tə]['ʌðə(r)z] , [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ai][ˌeɪ 'em] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] ,
To others , the communication I am about to make ,
到 其他的 , 这 沟通 我 是 关于 到 制作 ,

对于其他人来说，我即将传达的信息是：

[mait] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wiːk] - ['maɪndɪd] , [ˌsuːpə'stɪʃəs] [fuːl] ,
might place me in the light of a weak - minded , superstitious fool ,
可能 地方 我 在 这 光 的 一个 虚弱的 - 有思想 , 迷信的 傻子 ,

这可能会让我被视为一个意志薄弱、迷信的傻瓜。

[huː] ['sʌfəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][tuː; tə] [dɪ'luːd] [ænd; ənd][bɪ'wɪldə(r)][hɪm] ;
who suffered his own imagination to delude and bewilder him ;
WHO 遭受 他的 自己的 想像力 到 妄想 和 困惑 他 ;

他任由自己的想象力欺骗和迷惑自己；

[bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [ˌem 'iː][ɪn] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] ,
but you have known me in childhood and youth ,
但 你 有 已知 我 在 童年 和 青年 ,

但你是在我童年和青年时期就认识我的，

[ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [sə'spekt] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ə'dɒptɪd] [ɪn] ['mænhʊd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd]
and will not suspect me of having adopted in manhood the feelings and
和 将要 不是 怀疑 我 的 拥有 已采用 在 男子气概 这 情怀 和
['freilti] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [maɪ] ['ɜːli] [j'iəz] [wɜː(r); wə(r)] [friː] .
frailties from which my early years were free .
弱点 从 哪个 我的 早期的 年 是 自由的 .

并且不会怀疑我在成年后沾染了我在童年时期所没有的那些情感和弱点。

" [hɪə(r)][hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'plaɪd] , —
" Here he paused , and his friend replied , —
" 这里 他 暂停 , 和 他的 朋友 回复 , —

他顿了顿，他的朋友回答说：

" [duː; də][nɒt] [daʊt] [maɪ] ['pɜːfɪkt] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,
" Do not doubt my perfect confidence in the truth of your communication ,
" 做 不是 怀疑 我的 完美的 信心 在 这 真相 的 你的 沟通 ,
[haʊ'evə(r)] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ,
however strange it may be ,
然而 奇怪的 它 可能 是 ,

"无论你所说的内容多么奇怪，都请你毫不怀疑我对你真实性的绝对信任，

" [rɪ'plaɪd] [lɔːd] ['wʊdˌvɪl] .
" replied Lord Woodville .
" 回复 主 伍德维尔 .

伍德维尔勋爵回答道。

" [ai] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['fɜːmnəs] [ɒv; əv] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː] [wel] ,
" I know your firmness of disposition too well ,
" 我 知道 你的 硬度 的 处置 也 出色地 ,

"我太了解你坚定的性格了，

[tuː; tə] [sə'spekt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][ˌɪmpə'zɪʃ(ə)n] ,
to suspect you could be made the object of imposition ,
到 怀疑 你 可以 是 制成 这 目的 的 征收 ,

怀疑自己可能成为诈骗对象，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][ə'weə(r)] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)] ['ɒnə(r)] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['frendʃɪp] [wɪl] ['iːkwəli] [dɪ'tɜː(r)]
and am aware that your honour and your friendship will equally deter
和 是 意识到的 那 你的 荣誉 和 你的 友谊 将要 同样地 阻止
[juː; jʊ][frɒm; frəm] [ɪg'zædʒəreɪtɪŋ] [wɒt'evə(r)] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['witnis] . "
you from exaggerating whatever you may have witnessed . "
你 从 夸大 任何 你 可能 有 目击者 . "

我知道，出于你的荣誉感和友谊，你也不会夸大你所目睹的一切。

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] , “ [ai] [wɪl] [prə'siːd] [wɪð] [maɪ] ['stɔːri] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ai] [kæn; kən] ,
“ Well , then , ” said the General , “ I will proceed with my story as well as I can ,
“ 出色地 , 然后 , ” 说 这 一般的 , “ 我 将要 继续 和 我的 故事 作为 出色地 作为 我 能 ,

“那么，”将军说，“我会尽我所能把我的故事讲完。”

[rɪ'laɪɪŋ] [ə'pɒn] [jɔː(r); jə(r)] ['kændə(r)] ,
relying upon your candour ,
依靠 之上 你的 坦率 ,

相信你的坦诚，

[ænd; ənd] [jet] [dɪ'stɪŋktli] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ai] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [feɪs] [ə; eɪ] ['bætri] [ðæn; ðən] [rɪ'kɔːl] [tuː; tə] [maɪ] [maɪnd] [ðə; ði] ['əʊdiəs] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [lɑːst] [naɪt] .
and yet distinctly feeling that I would rather face a battery than recall to my mind the odious recollections of last night .
和 然而 明显地 感觉 那 我 会 相当 脸 一个 电池 比 记起 到 我的 头脑 这 令人厌恶的 回忆 的 最后的 夜晚 .

然而，我却清楚地感到，我宁愿面对牢狱之灾，也不愿回想起昨晚那些令人厌恶的回忆。

” [hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,
” He paused a second time ,
” 他 暂停 一个 第二 时间 ,

他第二次停顿了一下，

[ænd; ənd] [ðen] [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [lɔːd] ['wʊdˌvɪl] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] [ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] ,
and then perceiving that Lord Woodville remained silent and in an attitude of attention ,
和 然后 感知 那 主 伍德维尔 剩余 沉默的 和 在 一个 态度 的 注意力 ,

然后，他注意到伍德维尔勋爵保持沉默，并摆出专注的姿态。

[hiː; hi] [kə'menst] , [ðəʊ] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] ['ɒbviəs] [rɪ'lʌktəns] , [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [naɪts] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ðə; ði] ['tæpəstrid] ['tʃeɪmbə(r)] .
he commenced , though not without obvious reluctance , the history of his night's adventures in the Tapestried Chamber .
他 开始 , 尽管 不是 没有 明显的 不情愿 , 这 历史 的 他的 夜晚 冒险 在 这 挂毯 商会 .

他虽然明显有些不情愿，但还是开始讲述他在挂毯房间里度过的那一夜的奇遇。

“ [ai] [ʌn'drest] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [bed] [səʊ] [suːn] [æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [left] [ˌem 'iː] ['jestədeɪ] ['iːvnɪŋ] ;
“ I undressed and went to bed so soon as your lordship left me yesterday evening ;
“ 我 脱光衣服 和 去 到 床 所以 很快 作为 你的 领主 左边 我 昨天 晚上 ;

“昨晚阁下离开后，我立刻脱了衣服就上床睡觉了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , [wɪtʃ] ['nɪəli] ['frʌntɪd] [maɪ] [bed] , [bleiz] ['braɪtli] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] ,
but the wood in the chimney , which nearly fronted my bed , blazed brightly and cheerfully ,
但 这 木头 在 这 烟囱 , 哪个 几乎 正面 我的 床 , 燃烧的 明亮地 和 愉快地 ,

但是，几乎就在我床前的烟囱里，柴火燃烧得明亮而欢快。

[ænd; ənd] , ['eɪdɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [maɪ] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [juːθ] ,
and , aided by a hundred exciting recollections of my childhood and youth ,
和 , 协助 经过 一个 百 激动人心 回忆 的 我的 童年 和 青年 ,

并且，在一百段激动人心的童年和青年时代回忆的帮助下，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl][baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['miːtɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]
which had been recalled by the unexpected pleasure of meeting your
哪个 有 到过 召回 经过 这 意外 乐趣 的 会议 你的
['lɔːdʃɪp] ,
lordship ,
领主 ,

因意外遇见阁下而唤起了这段回忆。

[prɪ'ventɪd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] [ɪ'miːdiətli] [ə'sliːp] .
prevented me from falling immediately asleep .
阻止 我 从 坠落 立即地 睡着了 .

它让我无法立即入睡。

[ai] [ɔːt] , [haʊ'evə(r)] , [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðiːz] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
I ought , however , to say that these reflections were all of a pleasant
我 应该 , 然而 , 到 说 那 这些 反思 是 全部 的 一个 令人愉快的
[ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [kaɪnd] ,
and agreeable kind ,
和 同意 种类 ,

不过，我必须说，这些想法都是令人愉快和欣喜的。

['graʊndɪd] [ɒn][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] [ɪks'tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['leɪbə(r)] , [fə'tiːgz] ,
grounded on a sense of having for a time exchanged the labour , fatigues ,
接地 在 一个 感觉 的 拥有 为了 一个 时间 交换 这 劳动 , 疲劳 ,

基于一种感觉，即在一段时间内，劳动、疲惫感已经得到替代，

[ænd; ənd]['deindʒəz][ɒv; əv][maɪ] [prə'feʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['piːsf(ə)l] [laɪf] ,
and dangers of my profession for the enjoyments of a peaceful life ,
和 危险 的 我的 职业 为了 这 享受 的 一个 和平 生活 ,

为了享受平静的生活，我甘愿承担职业的风险。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌriː'juːniən][ɒv; əv] [ðəʊz] ['frendli] [ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [taɪz] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [tɔːn]
and the reunion of those friendly and affectionate ties which I had torn
和 这 团圆 的 那些 友好的 和 亲热 领带 哪个 我 有 撕裂
[ə'sʌndə(r)][æt; ət][ðə; ði] [ruːd] ['sʌmənz] [ɒv; əv][wɔː(r)] .
asunder at the rude summons of war .
分离 在 这 粗鲁的 传票 的 战争 .

以及那些因战争的残酷召唤而被我无情撕裂的友好而深厚的感情的重聚。

“ [waɪl] [sʌtʃ] ['pliːzɪŋ] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] ['stiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd]['grædʒuəli]
“ While such pleasing reflections were stealing over my mind , and gradually
“ 尽管 这样的 令人愉悦 反思 是 偷窃 超过 我的 头脑 , 和 逐步地
[lʌl] [ˌem 'iː][tuː; tə]['slʌmbə(r)] ,
lulling me to slumber ,
催眠 我 到 睡眠 ,

“当这些令人愉悦的思绪悄然涌上心头，渐渐将我催眠入睡时，

[ai][wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [saʊnd] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪlkən]
I was suddenly aroused by a sound like that of the rustling of a silken
我 曾是 突然 被唤醒 经过 一个 声音 喜欢 那 的 这 沙沙声 的 一个 丝
[gaʊn] ,
gown ,
袍 ,

我突然被一种类似丝绸长袍沙沙作响的声音惊醒。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tæpɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [haɪ] - [hiːld] [ʃuːz] ,
and the tapping of a pair of high - heeled shoes ,
和 这 窃听 的 一个 一对 的 高的 - 高跟鞋 鞋 ,

还有高跟鞋敲击地面的声音，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['wʊmən] [wɜː(r); wə(r)] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .
as if a woman were walking in the apartment .
作为 如果 一个 女士 是 步行 在 这 公寓 .

就好像有个女人在公寓里走动一样。

[eə(r)] [ai] [kʊd; kəd] [drɔː] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] ,
Ere I could draw the curtain to see what the matter was ,
埃雷 我 可以 画 这 窗帘 到 看 什么 这 事情 曾是 ,

我还没来得及拉开窗帘看看发生了什么事，

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['wʊmən] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .
the figure of a little woman passed between the bed and the fire .
这 数字 的 一个 小的 女士 通过了 之间 这 床 和 这 火 .

一个矮小的女人身影从床和火堆之间穿过。

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv] [ðɪs] [fɔːm] [wɒz; wəz] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ai] [kʊd; kəd] [əb'zɜːv] ,
The back of this form was turned to me , and I could observe ,
这 后退 的 这 形式 曾是 转向 到 我 , 和 我 可以 观察 ,

这张表格的背面朝向我，我可以观察它。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [nek] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊld] ['wʊmən] ,
from the shoulders and neck , it was that of an old woman ,
从 这 肩膀 和 脖子 , 它 曾是 那 的 一个 老的 女士 ,

从肩膀和脖子来看，那是位老妇人的体型。

[huːz] [dres] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [gaʊn] , [wɪtʃ] [ai] [θɪŋk] ['leɪdɪz] [kɔːl] [ə; eɪ] [sæk] —
whose dress was an old - fashioned gown , which I think ladies call a sacque —
谁 裙子 曾是 一个 老的 - 造型 袍 , 哪个 我 思考 女士们 称呼 一个 sacque —
[ðæt] [ɪz] ,
that is ,
那 是 ,

她的裙子是一件老式的长袍，我想女士们称之为萨克裙——也就是说，

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] [rəʊb] [kəm'pliːtli] [luːs] [ɪn] [ðə; ði] ['bɒdi] ,
a sort of robe completely loose in the body ,
一个 种类 的 长袍 完全地 松动的 在 这 身体 ,

一种完全宽松的长袍，

[bʌt; bət] ['gæðəd] ['ɪntuː] [brɔːd] [plæts] [ə'pɒn] [ðə; ði] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] , [wɪtʃ] [fɔːl] [daʊn]
but gathered into broad plaits upon the neck and shoulders , which fall down
但 聚集 进入 广阔 辫子 之上 这 脖子 和 肩膀 , 哪个 落下 向下
[tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,
to the ground ,
到 这 地面 ,

但将头发拢成宽大的辫子，垂在脖子和肩膀上，一直垂到地上。

[ænd; ənd] ['tɜːmɪneɪt] [ɪn] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] [treɪn] .
and terminate in a species of train .
和 终止 在 一个 物种 的 火车 .

并以某种列车为终点。

“ [ai] [θɔːt] [ðə; ði] [ɪn'truːʒ(ə)n] ['sɪŋgjələ(r)] [ɪ'nʌf] ,
“ I thought the intrusion singular enough ,
“ 我 想法 这 入侵 单数 足够的 ,

“我原以为这次入侵事件已经足够特殊了，

[bʌt; bət]['nevə(r)] ['hɑːbə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði][aɪ'dɪə] [ðæt] [wɒt] [ai] [sɔː] [wɒz; wəz]
but never harboured for a moment the idea that what I saw was
但 绝不 窝藏 为了 一个 片刻 这 主意 那 什么 我 锯 曾是
['eniθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['mɔːt(ə)l] [fɔːm] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld]['wʊmən] [ə'baʊt][ðə; ði]
anything more than the mortal form of some old woman about the
任何事物 更多的 比 这 凡人 形式 的 一些 老的 女士 关于 这
[ɪ'stæblɪʃmənt] ,
establishment ,
建立 ，

但我从未想过，我看到的不仅仅是这家店里某个老妇人的凡人身形。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ]['fænsi][tuː; tə] [dres] [laɪk][hɜː(r); hə(r)] ['grænmʌðə(r)] , [ænd; ənd] [huː] ,
who had a fancy to dress like her grandmother , and who ,
WHO 有 一个 想要 到 裙子 喜欢 她 祖母 ， 和 WHO ，

她喜欢打扮得像她的祖母一样，而且，

['hævɪŋ] [pə'hæps] ([æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] ['menʃ(ə)nd] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] ['streɪtnd]
having perhaps (as your lordship mentioned that you were rather straitened
拥有 也许 （ 作为 你的 领主 提及 那 你 是 相当 拮据
[fɔː(r); fə(r)] [ruːm]) [biːn] [dɪs'lɒdʒd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['tʃeɪmbə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] ,
for room) been dislodged from her chamber for my accommodation ,
为了 房间 ） 到过 脱落 从 她 房间 为了 我的 住宿 ，

也许是因为（正如阁下提到的，您当时房间比较紧张）她被赶出了房间，以便我能住到她那里，

[hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [baɪ] [twelv] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][əʊld]
had forgotten the circumstance , and returned by twelve to her old
有 被遗忘的 这 环境 ， 和 返回 经过 十二 到 她 老的
[hɔːnt] .
haunt .
出没 .

她忘记了事情的来龙去脉，十二点钟又回到了她以前常去的地方。

['ʌndə(r)] [ðɪs] [pə'sweɪʒ(ə)n][ai] [muːvd] [maɪ'self][ɪn][bed][ænd; ənd] [kɔːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
Under this persuasion I moved myself in bed and coughed a little ,
在下面 这 劝说 我 已搬 我 在 床 和 咳嗽 一个 小的 ，

在他的劝说下，我挪了挪身子，在床上轻轻咳嗽了几声。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ɪn'truːdə(r)]['sensəb(ə)l][ɒv; əv][maɪ] ['biːɪŋ] [ɪn] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] .
to make the intruder sensible of my being in possession of the premises .
到 制作 这 入侵者 明智的 的 我的 存在 在 拥有 的 这 前提 .

让入侵者意识到我占据了这处房产。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['sləʊli] [raʊnd] , [bʌt; bət] , ['greɪʃəs] ['hev(ə)n] !
She turned slowly round , but , gracious Heaven !
她 转向 缓慢地 圆形的 ， 但 ， 亲切 天堂 !

她缓缓转过身，但是，我的天哪！

[maɪ] [lɔːd] , [wɒt] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [dɪd][ʃiː; ʃi] [dɪ'spleɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] !
my lord , what a countenance did she display to me !
我的 主 ， 什么 一个 面容 做过 她 展示 到 我 !

我的天哪，她当时露出了多么可怕的表情！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eni] ['kwestʃən] [wɒt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ,
There was no longer any question what she was ,
那里 曾是 不 更长 任何 问题 什么 她 曾是 ，

她的身份已毋庸置疑。

[ɔː(r)]['eni] [θɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] .
or any thought of her being a living being .
或者 任何 想法 的 她 存在 一个 活的 存在 .

或者任何关于她是生物的想法。

[ə'pɒn] [ə; eɪ] [feɪs] [wɪtʃ] [wɔː(r)] [ðə; ði] [fɪkst] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kɔːps] [wɜː(r); wə(r)] [ɪm'prɪntɪd] [ðə; ði]
Upon a face which wore the fixed features of a corpse were imprinted the
之上 一个 脸 哪个 穿着 这 固定的 特征 的 一个 尸体 是 印记 这
['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['vaɪlɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['hɪdiəs] ['pæʃ(ə)nz] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['ænɪmeɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)]
traces of the vilest and most hideous passions which had animated her
痕迹 的 这 最卑鄙的 和 最多 可怕 激情 哪个 有 动画 她
[waɪl] [ʃiː; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] .
while she lived .
尽管 她 居住地 .

在一张面容僵硬如死尸的脸上，印刻着她生前曾拥有的最卑鄙、最可怕的激情的痕迹。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ə'trəʊʃəs] ['krɪmɪn(ə)l] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [frɒm; frəm]
The body of some atrocious criminal seemed to have been given up from
这 身体 的 一些 极其恶劣 刑事 似乎 到 有 到过 给定 向上 从
[ðə; ði] [greɪv] ,
the grave ,
这 严重 ,

似乎有人从坟墓里挖出了某个穷凶极恶的罪犯的尸体。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [səʊl] [rɪ'stɔːd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['piːn(ə)l] ['faɪə(r)] ,
and the soul restored from the penal fire ,
和 这 灵魂 恢复 从 这 刑事 火 ,

以及从刑罚之火中恢复的灵魂，

[ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [fɔːm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] [ə; eɪ] ['juːniən] [wɪð] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [ə'kʌmplɪs] [ɒv; əv] [ɪts]
in order to form for a space a union with the ancient accomplice of its
在 命令 到 形式 为了 一个 空间 一个 联盟 和 这 古老的 同案犯 的 它是
[gɪlt] .
guilt .
有罪 .

为了与古代罪恶的同谋者建立联系，从而为空间创造一个联合体。

[ai] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ɪn] [bed] , [ænd; ənd] [sæt] ['ʌpraɪt] , [sə'pɔːtɪŋ] [maɪ'self] [ɒn] [maɪ] [pɑːmz] ,
I started up in bed , and sat upright , supporting myself on my palms ,
我 开始 向上 在 床 , 和 卫星 直立 , 支持 我 在 我的 棕榈树 ,

我从床上坐了起来，用手掌支撑着身体坐直。

[æz; əz] [ai] [geɪzd] [ɒn] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l] ['spektə(r)] .
as I gazed on this horrible spectre .
作为 我 凝视 在 这 可怕 幽灵 .

当我凝视着这个可怕的幽灵时。

[ðə; ði] [hæg] [meɪd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [ænd; ənd] [swɪft] [straɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed]
The hag made , as it seemed , a single and swift stride to the bed
这 魔女 制成 , 作为 它 似乎 , 一个 单身的 和 迅速 步幅 到 这 床
[weə(r)] [ai] [leɪ] ,
where I lay ,
在哪里 我 躺 ,

那老巫婆似乎只迈了一大步，就径直走到我躺着的床边。

[ænd; ənd] [skwɒtid] [hɜː'self] [daʊn] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] ,
and squatted herself down upon it ,
和 蹲着 她自己 向下 之上 它 ,

然后她蹲了下来，趴在上面。

[ɪn] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] ['ætɪtjuːd] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv] ['hɒrə(r)] ,
in precisely the same attitude which I had assumed in the extremity of horror ,
在 恰恰 这 相同的 态度 哪个 我 有 假定 在 这 末端 的 恐怖 ,

我采取了与极度恐惧时完全相同的姿态，

[əd'vɑːnsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ˌdaɪə'bɒlɪk(ə)l] ['kaʊntənəns] [wɪ'ðɪn] [hɑːf][ə; eɪ] [jɑːd] [ɒv; əv] [maɪn] ,
advancing her diabolical countenance within half a yard of mine ,
前进 她 邪恶的 面容 之内 一半 一个 院子 的 矿 ,

她那张狰狞的脸凑到离我不到半码的地方,

[wɪð] [ə; eɪ] [grɪn] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ðə; ði] ['mælɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'rɪʒn] [ɒv; əv] [æn; ən]
with a grin which seemed to intimate the malice and the derision of an
和 一个 咧嘴笑 哪个 似乎 到 亲密的 这 恶意 和 这 嘲笑 的 一个
[ɪn'kɑːnət] [fiːnd] .
incarnate fiend .
体现 恶魔 .

他脸上带着一种仿佛化身恶魔般的恶意和嘲讽的笑容。

" [hɪə(r)]['dʒen(ə)rəl] [braʊn] [stɒpt] ,
" Here General Browne stopped ,
" 这里 一般的 布朗 停止 ,

"布朗将军说到这里停了下来,

[ænd; ənd] [waɪpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] [ðə; ði][kəʊld] [ˌpɜːspə'reɪʃn] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]
and wiped from his brow the cold perspiration with which the recollection
和 擦拭 从 他的 眉头 这 寒冷的 汗 和 哪个 这 回忆
[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɒrəb(ə)l] ['vɪʒn] [hæd; həd] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] .
of his horrible vision had covered it .
的 他的 可怕 想象 有 涵盖 它 .

他擦了擦额头上因回忆起可怕的景象而渗出的冷汗。

" [maɪ] [lɔːd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ai][ˌeɪ 'em][nəʊ] ['kaʊəd] ,
" My lord , " he said , " I am no coward ,
" 我的 主 , " 他 说 , " 我 是 不 懦夫 ,

"大人,"他说,"我不是懦夫,

[ai][hæv; həv] [biːn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['mɔːt(ə)l]['deindʒəz][ˌɪnsɪ'dent(ə)l][tuː; tə][maɪ] [prə'feʃn] ,
I have been in all the mortal dangers incidental to my profession ,
我 有 到过 在 全部 这 凡人 危险 偶然的 到 我的 职业 ,

我经历过所有与我的职业相关的致命危险,

[ænd; ənd][ai] [meɪ] ['truːli] [bəʊst] [ðæt] [nəʊ][mæn]['evə(r)] [njuː] ['rɪtʃəd] [braʊn] [dɪs'ɒnə(r)] [ðə; ði] [sɒːd]
and I may truly boast that no man ever knew Richard Browne dishonour the sword
和 我 可能 真的 夸 那 不 男人 曾经 知道 理查德 布朗 羞辱 这 剑
[hiː; hi] [weəz] ;
he wears ;
他 穿着 ;

我可以毫不夸张地说,从来没有人见过理查德·布朗玷污他所佩戴的宝剑;

[bʌt; bət][ɪn] [ðiːz] ['hɒrəb(ə)l] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,
but in these horrible circumstances , under the eyes , and , as it seemed ,
但 在 这些 可怕 情况 , 在下面 这 眼睛 , 和 , 作为 它 似乎 ,

但在这些可怕的情况下,在众目睽睽之下,而且,似乎

['ɔːlməʊst][ɪn][ðə; ði][grɑːsp][ɒv; əv][æn; ən] [ˌɪnkɑː'neɪʃn] [ɒv; əv][æn; ən]['iːv(ə)l]['spɪrɪt] , [ɔːl] ['fɜːmnəs] [fə'sʊk]
almost in the grasp of an incarnation of an evil spirit , all firmness forsook
几乎 在 这 抓牢 的 一个 化身 的 一个 邪恶的 精神 , 全部 硬度 放弃
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

几乎被邪灵化身控制,我所有的镇定都消失了。

[ɔːl] ['mænhʊd] ['meltɪd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː][laɪk][wæks][ɪn][ðə; ði] ['fɜːnɪs] , [ænd; ənd][ai][felt][maɪ][heə(r)]
all manhood melted from me like wax in the furnace , and I felt my hair
全部 男子气概 融化 从 我 喜欢 蜡 在 这 炉 , 和 我 毛毡 我的 头发
[ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['brɪs(ə)l] .
individually bristle .
单独 鬃 .

我所有的男子气概都像蜡在炉子里融化一样从我身上消失了，我感觉我的头发一根根都竖了起来。

[ðə; ði] ['kʌrənt] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] - [blʌd] [siːst] [tuː; tə] [fləʊ] , [ænd; ənd][ai][sæŋk] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] ,
The current of my life - blood ceased to flow , and I sank back in a swoon ,
这 当前的 的 我的 生活 - 血 停止 到 流动 , 和 我 沉没 后退 在 一个 昏厥 ,

我的生命之血停止了流动，我再次陷入昏厥。

[æz; əz] ['veri] [ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə]['pænɪk]['terə(r)][æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [gɜːl] ,
as very a victim to panic terror as ever was a village girl ,
作为 非常 一个 受害者 到 恐慌 恐怖 作为 曾经 曾是 一个 村庄 女孩 ,

这位乡村女孩也极易受到恐慌的伤害。

[ɔː(r)][ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][ten] [j'iəz] [əʊld] .
or a child of ten years old .
或者 一个 孩子 的 十 年 老的 .

或者一个十岁的孩子。

[haʊ] [lɒŋ] [ai] [leɪ] [ɪn] [ðɪs] [kən'dɪʃn] [ai] ['kænɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [ges] .
How long I lay in this condition I cannot pretend to guess .
如何 长的 我 躺 在 这 状况 我 不能 假装 到 猜测 .

我无法预估自己会以这种状态躺多久。

“ [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] [klɒk] ['straɪkɪŋ] [wʌn] ,
“ But I was roused by the castle clock striking one ,
“ 但 我 曾是 唤醒 经过 这 城堡 钟 引人注目 一 ,

“但我被城堡里的钟敲了一声吵醒了，

[səʊ] [laʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ruːm] .
so loud that it seemed as if it were in the very room .
所以 大声 那 它 似乎 作为 如果 它 是 在 这 非常 房间 .

声音非常大，仿佛就在房间里一样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sʌm; səm][taɪm] [bɪ'fɔː(r)][ai] [deəd] ['əʊpən][maɪ] [aɪz] ,
It was some time before I dared open my eyes ,
它 曾是 一些 时间 前 我 敢于 打开 我的 眼睛 ,

过了好一会儿我才敢睁开眼睛。

[lest] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [ɪn'kaʊntə(r)][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l]['spektək(ə)l] .
lest they should again encounter the horrible spectacle .
免得 他们 应该 再次 遇到 这 可怕 奇观 .

免得他们再次目睹那可怕的景象。

[wen] , [haʊ'evə(r)] , [ai] ['sʌmənd] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['vɪzəb(ə)l] .
When , however , I summoned courage to look up , she was no longer visible .
什么时候 , 然而 , 我 被召唤 勇气 到 看 向上 , 她 曾是 不 更长 可见的 .

然而，当我鼓起勇气抬头时，她已经不见了。

[maɪ][fɜːst][aɪ'dɪə][wɒz; wəz][tuː; tə] [pʊl] [maɪ] [bel] , [weɪk] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ,
My first idea was to pull my bell , wake the servants ,
我的 第一的 主意 曾是 到 拉 我的 钟 , 唤醒 这 仆人 ,

我的第一个想法是拉铃，叫醒仆人们。

[ænd; ənd] [rɪ'muːv] [tuː; tə][ə; eɪ] ['gærət] [ɔː(r)][ə; eɪ] [heɪ] - [lɒft] , [tuː; tə][biː; bi] [in'ʃuəd] [ə'genst] [ə; eɪ]

and remove to a garret or a hay - loft , to be ensured against a

和 消除 到 一个 阁楼 或者 一个 干草 - 阁楼 , 到 是 确保 反对 一个

['sekənd] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] .

second visitation .

第二 探视 .

移至阁楼或干草棚，以防止再次发生类似事件。

[neɪ] , [ai] [wɪl] [kən'fes] [ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [maɪ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['ɔːltəd] ,

Nay , I will confess the truth that my resolution was altered ,

不 , 我 将要 承认 这 真相 那 我的 解决 曾是 已修改 ,

不，我承认我的决心改变了。

[nɒt][baɪ][ðə; ði] [ʃeɪm] [ɒv; əv][ɪk'spəʊzɪŋ][maɪ'self] , [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][fɪə(r)] [ðæt] ,

not by the shame of exposing myself , but by the fear that ,

不是 经过 这 耻辱 的 暴露 我 , 但 经过 这 害怕 那 ,

不是因为羞于暴露自己，而是因为害怕，

[æz; əz][ðə; ði] [bel] - [kɔːd] [hʌŋ] [baɪ][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ai] [mait] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [maɪ] [wei] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

as the bell - cord hung by the chimney , I might , in making my way to it ,

作为 这 钟 - 绳索 悬挂 经过 这 烟囱 , 我 可能 , 在 制作 我的 方式 到 它 ,

就像挂在烟囱上的铃绳一样，我可能会在走向它的路上，

[biː; bi] [ə'gen] [krɒst] [baɪ][ðə; ði] ['fiːndɪʃ] [hæg] , [huː] , [ai] ['fɪgəd] [tuː; tə][maɪ'self] ,

be again crossed by the fiendish hag , who , I figured to myself ,

是 再次 交叉 经过 这 邪恶的 魔女 , WHO , 我 想 到 我 ,

我心想，我又一次被那个恶毒的老巫婆给给惹恼了。

[mait] [biː; bi] [stɪl] ['lɜːkɪŋ] [ə'baʊt] [sʌm; səm]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] .

might be still lurking about some corner of the apartment .

可能 是 仍然 潜伏 关于 一些 角落 的 这 公寓 .

可能还潜伏在公寓的某个角落里。

“ [ai] [wɪl] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [wɒt] [hɒt][ænd; ənd][kəʊld]['fiːvə(r)] - [fɪts] ['tɔːmentid] [ˌem 'iː]

“ I will not pretend to describe what hot and cold fever - fits tormented me

“ 我 将要 不是 假装 到 描述 什么 热的 和 寒冷的 发烧 - 适合 饱受折磨 我

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

for the rest of the night ,

为了 这 休息 的 这 夜晚 ,

“我不会试图描述那天晚上余下时间里，我是如何饱受忽冷忽热的发烧折磨的。”

[θruː] ['brəʊkən] [sliːp] , ['wɪəri] ['vidʒil] , [ænd; ənd] [ðæt] ['djuːbiəs] [steɪt] [wɪtʃ] [fɔːmz] [ðə; ði] ['njuːtrəl]

through broken sleep , weary vigils , and that dubious state which forms the neutral

通过 破碎的 睡觉 , 厌倦 守夜 , 和 那 可疑 状态 哪个 表格 这 中性的

[graʊnd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

ground between them .

地面 之间 他们 .

经历了断断续续的睡眠、疲惫的守夜，以及介于两者之间的那种暧昧不清的状态。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['terəb(ə)l]['ɒbdʒɪkts] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɔːnt] [ˌem 'iː] ;

A hundred terrible objects appeared to haunt me ;

一个 百 糟糕的 对象 出现 到 出没 我 ;

一百件可怕的东西仿佛在梦中出现，萦绕着我；

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [greɪt] ['dɪfrəns] [bɪ'twɪkst][ðə; ði] ['vɪʒn] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,

but there was the great difference betwixt the vision which I have described ,

但 那里 曾是 这 伟大的 不同之处 中间 这 想象 哪个 我 有 描述 ,

[ænd; ənd] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['fɒləʊd] ,

and those which followed ,

和 那些 哪个 随后 ,

但我所描述的景象与随后出现的景象之间存在着巨大的差异。

[ðæt] [ai] [njuː] [ðə; ði][lɑːst][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'sepʃn] [ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['fænsi][ænd; ənd]['əʊvə(r)] - [ɪk'saɪtɪd]
that I knew the last to be deceptions of my own fancy and over - excited
那 我 知道 这 最后的 到 是 欺骗 的 我的 自己的 想要 和 超过 - 兴奋的
[nɜːvz] .
nerves .
神经 .

我知道最后那些都是我自己的幻想和过度激动的情绪造成的错觉。

" [deɪ] [æt; ət][lɑːst] [ə'pɪəd] , [ænd; ənd][ai] [rəʊz] [frɒm; frəm][maɪ][bed] [ɪl] [ɪn] [helθ] [ænd; ənd]
" Day at last appeared , and I rose from my bed ill in health and
" 天 在 最后的 出现 , 和 我 玫瑰 从 我的 床 患病的 在 健康 和
[hjuː'mɪlieɪtɪd][ɪn][maɪnd] .
humiliated in mind .
受辱 在 头脑 .

"天终于亮了，我从床上爬起来，身体虚弱，精神萎靡。"

[ai][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][maɪ'self][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] ,
I was ashamed of myself as a man and a soldier ,
我 曾是 羞愧 的 我 作为 一个 男人 和 一个 士兵 ,

作为男人和士兵，我感到羞愧。

[ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][səʊ][æt; ət] ['fiːlɪŋ] [maɪ] [əʊn] [ɪk'striːm] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]
and still more so at feeling my own extreme desire to escape from the
和 仍然 更多的 所以 在 感觉 我的 自己的 极端 欲望 到 逃脱 从 这
['hɔːntɪd] [ə'pɑːtmənt] ,
haunted apartment ,
闹鬼的 公寓 ,

而我内心深处想要逃离这间闹鬼公寓的强烈愿望，更让我感到这种感觉。

[wɪtʃ] , [haʊ'evə(r)] , ['kɔŋkə] [ɔːl]['ʌðə(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] ; [səʊ] [ðæt] , ['hʌdlɪŋ] [ɒn][maɪ] [kləʊðz]
which , however , conquered all other considerations ; so that , huddling on my clothes
哪个 , 然而 , 征服 全部 其他 考虑因素 ; 所以 那 , 抱团取暖 在 我的 衣服
[wɪð] [ðə; ði][məʊst] ['keələs] [heɪst] ,
with the most careless haste ,
和 这 最多 粗心 匆忙 ,

然而，这件事压倒了其他一切考虑；于是，我慌乱地裹紧衣服，

[ai] [meɪd] [maɪ] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] ['lɔːrdʃɪps] ['mænʃ(ə)n] ,
I made my escape from your lordship's mansion ,
我 制成 我的 逃脱 从 你的 领主的 大厦 ,

我从您府邸逃了出来，

[tuː; tə] [siːk] [ɪn][ðə; ði]['əʊpən][eə(r)][sʌm; səm] [rɪ'liːf] [tuː; tə][maɪ] ['nɜːvəs] ['sɪstəm] ,
to seek in the open air some relief to my nervous system ,
到 寻找 在 这 打开 空气 一些 宽慰 到 我的 紧张的 系统 ,

为了到户外呼吸新鲜空气，缓解我的神经系统不适，

['ʃeɪkən] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ] [ðɪs] ['hɒrəb(ə)l][ren'kaʊntə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪzɪtənt] , [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ai]
shaken as it was by this horrible rencounter with a visitant , for such I
摇晃 作为 它 曾是 经过 这 可怕 论战 和 一个 贵宾 , 为了 这样的 我
[mʌst; məst] [bɪ'liːv] [hɜː(r); hə(r)] ,
must believe her ,
必须 相信 她 ,

尽管她被这次与访客的可怕遭遇吓坏了，但我不得不相信她的话。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] [wɜːld] .
from the other world .
从 这 其他 世界 .

来自另一个世界。

[jɔ:(r); jə(r)] ['lɔ:dʃɪp] [hæz; həz] [naʊ] [hɜ:d] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][maɪ][ˌdɪskəm'pəʊʒə(r)] ,
Your lordship has now heard the cause of my discomposure ,
你的 领主 有 现在 听到 这 原因 的 我的 不安 ,

阁下已听闻我心烦意乱的原因。

[ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'zaɪə(r)][tu:; tə] [li:v] [jɔ:(r); jə(r)][hɒ'spɪtəb(ə)l]['kɑ:s(ə)l] .
and of my sudden desire to leave your hospitable castle .
和 的 我的 突然 欲望 到 离开 你的 好客 城堡 .

以及我突然想要离开您热情好客的城堡的愿望。

[ɪn]['ʌðə(r)]['pleɪsɪz][ai] [trʌst] [wi:; wi] [meɪ] ['ɒf(ə)n] [mi:t] ,
In other places I trust we may often meet ,
在 其他 地方 我 相信 我们 可能 经常 见面 ,

我相信在其他地方我们还会经常见面。

[bʌt; bət] [gɒd] [prə'tekt] [ˌem 'i:][frɒm; frəm]['evə(r)] ['spendɪŋ] [ə; eɪ]['sekənd] [naɪt] ['ʌndə(r)] [ðæt] [ru:f] !
but God protect me from ever spending a second night under that roof !
但 上帝 保护 我 从 曾经 开支 一个 第二 夜晚 在下面 那 屋顶 !

但愿上帝保佑我，让我永远不要在那屋檐下度过第二个夜晚！

” [streɪndʒ] [æz; əz][ðə; ði] ['dʒɛnərəlz] [teɪl] [wɒz; wəz] ,
” Strange as the General's tale was ,
” 奇怪的 作为 这 将军的 故事 曾是 ,

“将军的故事虽然离奇，

[hi:; hi] [spəʊk] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [di:p] [eə(r)][ɒv; əv] [kən'vɪkʃn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [kʌt] [ʃɔ:t] [ɔ:l][ðə; ði]['ju:ʒuəl]
he spoke with such a deep air of conviction that it cut short all the usual
他 辐 和 这样的 一个 深的 空气 的 定罪 那 它 切 短的 全部 这 通常
['kɑ:mənteriz] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] [meɪd] [ɒn] [sʌtʃ] ['stɔ:riz] .
commentaries which are made on such stories .
评论 哪个 是 制成 在 这样的 故事 .

他说话时语气坚定，充满自信，以至于人们通常对这类故事所做的评论都戛然而止。

[lɔ:d] ['wʊdˌvɪl] ['nevə(r)][wʌns] [ɑ:skt] [hɪm] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hi:; hi][dɪd][nɒt] [dri:m] [ɒv; əv][ðə; ði]
Lord Woodville never once asked him if he was sure he did not dream of the
主 伍德维尔 绝不 一次 问 他 如果 他 曾是 当然 他 做过 不是 梦 的 这
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,
apparition ,
幻影 ,

伍德维尔勋爵从未问过他是否确定那幻影不是他做的梦。

[ɔ:(r)] [sə'dʒestid] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌpɒsə'bilitiz] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['fæʃ(ə)nəb(ə)l][tu:; tə][ɪk'spleɪn]
or suggested any of the possibilities by which it is fashionable to explain
或者 建议 任何 的 这 可能性 经过 哪个 它 是 时髦 到 解释
[ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl] [ɛp'iəɹənsɪz] [æz; əz][waɪld] ['veɪgəriz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fænsi] ,
supernatural appearances as wild vagaries of the fancy ,
超自然 外貌 作为 荒野 反复无常 的 这 想要 ,

或者提出任何一种时髦的说法，即用狂野的想象来解释超自然现象。

[ɔ:(r)] [dɪ'sepʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒptɪk] [nɜ:vz] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,
or deceptions of the optic nerves , On the contrary ,
或者 欺骗 的 这 光学 神经 , 在 这 相反 ,

或者视神经受到欺骗，相反，

[hi:; hi] [si:md] ['di:pli] [ɪm'prest] [wɪð] [ðə; ði] [tru:θ] [ænd; ənd][ri'æləti][ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi][hæd; həd]
he seemed deeply impressed with the truth and reality of what he had
他 似乎 深 印象深刻 和 这 真相 和 现实 的 什么 他 有
[hɜ:d] ;
heard ;
听到 ;

他似乎对所听到的内容的真实性和现实性印象深刻；

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [pɔːz] [rɪ'gretɪd] , [wɪð] [mʌtʃ] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [sɪn'serəti] ,
and , after a considerable pause regretted , with much appearance of sincerity ,
和 , 后 一个 大量 暂停 后悔 , 和 很多 外貌 的 诚意 ,

经过一番令人遗憾的沉默后，他装出一副非常真诚的样子，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɜːli] [frend] [ʃʊd; ʃəd][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [hæv; həv] ['sʌfəd] [səʊ] [sɪ'vɪəli] .
that his early friend should in his house have suffered so severely .
那 他的 早期的 朋友 应该 在 他的 房子 有 遭受 所以 严重 .

他早年的朋友竟然在他家中遭受了如此严重的苦难。

“ [ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði][mɔː(r)] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][peɪn] , [maɪ][dɪə(r)] [braʊn] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ,
“ I am the more sorry for your pain , my dear Browne , ” he continued ,
“ 我 是 这 更多的 对不起 为了 你的 疼痛 , 我的 亲爱的 布朗 , ” 他 持续 ,

“我更加同情你的痛苦，我亲爱的布朗,”他继续说道。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ʌn'hæpi] , [ðəʊ] [məʊst] [ˌʌnɪk'spektɪd] , [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪk'sperɪmənt]
“ that it is the unhappy , though most unexpected , result of an experiment
“ 那 它 是 这 不开心 , 尽管 最多 意外 , 结果 的 一个 实验
[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] .
of my own .
的 我的 自己的 .

“这是我自己进行的一项实验带来的不幸却又出乎意料的结果。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ðæt] , [fɔː(r); fə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['grændˌfɑːðərz] [taɪm] , [æt; ət] [liːst] ,
You must know that , for my father and grandfather's time , at least ,
你 必须 知道 那 , 为了 我的 父亲 和 祖父的 时间 , 在 至少 ,

你必须知道，至少在我父亲和祖父的时代，

[ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ə'saɪnd] [tuː; tə][juː; jʊ][lɑːst] [naɪt] [hæd; həd] [biːn] [ʃʌt] [ɒn]
the apartment which was assigned to you last night had been shut on
这 公寓 哪个 曾是 分配 到 你 最后的 夜晚 有 到过 关闭 在
[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [rɪ'pɔːts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'stɜːbd] [baɪ][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [saɪts]
account of reports that it was disturbed by supernatural sights
帐户 的 报告 那 它 曾是 不安 经过 超自然 景点
[ænd; ənd] ['nɔɪzɪz] .
and noises .
和 噪音 .

昨晚分配给你的那间公寓因为有报道称受到超自然景象和声音的干扰而被关闭了。

[wen] [ai] [keɪm] , [ə; eɪ] [fjuː] [wiːks] [sɪns] , ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ,
When I came , a few weeks since , into possession of the estate ,
什么时候 我 来了 , 一个 很少 周 自从 , 进入 拥有 的 这 财产 ,

几周前我接管这处房产时，

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ə'fɔːd; ə'fɔrd][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frendz] [wɒz; wəz]
I thought the accommodation which the castle afforded for my friends was
我 想法 这 住宿 哪个 这 城堡 提供 为了 我的 朋友们 曾是
[nɒt] [ɪk'stensɪv] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pə'mɪt] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [wɜːld] [tuː; tə] [rɪ'teɪn]
not extensive enough to permit the inhabitants of the invisible world to retain
不是 广泛的 足够的 到 允许 这 居民 的 这 无形的 世界 到 保持
[pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['sliːpɪŋ] [ə'pɑːtmənt] .
possession of a comfortable sleeping apartment .
拥有 的 一个 舒服的 睡眠 公寓 .

我认为城堡为我的朋友们提供的住宿条件不够优越，无法让隐形世界的居民拥有舒适的睡眠空间。

[ai] ['ðeəfɔː(r)] [kɔːzd] [ðə; ði] ['tæpəstrid] ['tʃeɪmbə(r)] , [æz; əz][wiː; wi] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][biː; bi]['əʊpənd] ,
I therefore caused the Tapestried Chamber , as we call it , to be opened ,
我 所以 导致 这 挂毯 商会 , 作为 我们 称呼 它 , 到 是 打开 ,

因此，我下令打开了我们称之为“挂毯室”的房间。

[ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [di'strɔi] [ɪts][eə(r)][ɒv; əv][æn'tɪkwəti] ,
and , without destroying its air of antiquity ,
和 , 没有 摧毁 它是 空气 的 古代 ,

而且，在不破坏其古老氛围的前提下，

[ai][hæd; həd] [sʌtʃ] [njuː] ['ɑːtɪk(ə)lz][ɒv; əv] ['fɜːnɪtʃə(r)] [pleɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [bɪ'keɪm] [ðə; ði]['mɒd(ə)n] [taɪmz] .
I had such new articles of furniture placed in it as became the modern times .
我 有 这样的 新的 文章 的 家具 放置 在 它 作为 成为 这 现代的 时代 .

我添置了一些符合时代潮流的新式家具。

[jet] , [æz; əz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] ['veri] ['strɒŋli] [prɪ'veɪld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [də'mestɪk] ,
Yet , as the opinion that the room was haunted very strongly prevailed among the domestics ,
然而 , 作为 这 观点 那 这 房间 曾是 闹鬼的 非常 强烈 最终获胜 之中 这 家政 ,

然而，由于认为这间房间闹鬼的观点在佣人们中非常盛行，

[ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [nəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ænd; ənd][tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] [frendz] ,
and was also known in the neighbourhood and to many of my friends ,
和 曾是 还 已知 在 这 邻里 和 到 许多 的 我的 朋友们 ,

在附近街区和我的许多朋友中也颇有名气。

[ai] [fɪəd] [sʌm; səm]['predʒədɪs] [mait] [biː; bi] [entə'teɪnd] [baɪ][ðə; ði][fɜːst] ['ɒkjəpənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tæpəstrid] ['tʃeɪmbə(r)] ,
I feared some prejudice might be entertained by the first occupant of the Tapestried Chamber ,
我 害怕 一些 偏见 可能 是 娱乐 经过 这 第一的 居住者 的 这 挂毯 商会 ,

我担心挂毯室的第一位住户可能会抱有一些偏见。

[wɪtʃ] [mait] [tend] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['leɪbəd] ['ʌndə(r)] ,
which might tend to revive the evil report which it had laboured under ,
哪个 可能 趋向 到 复活 这 邪恶的 报告 哪个 它 有 辛勤劳作 在下面 ,

这可能会导致它之前一直背负的恶名死灰复燃。

[ænd; ənd][səʊ] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [maɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['rendərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['juːsf(ə)l] [pɑːt] [ɔː(r)][ðə; ði] [haʊs] .
and so disappoint my purpose of rendering it a useful part or the house .
和 所以 辜负 我的 目的 的 渲染 它 一个 有用 部分 或者 这 房子 .

这样就辜负了我把它变成房子里有用部分的目的。

[ai][mʌst; məst] [kən'fes] , [maɪ][dɪə(r)] [braʊn] , [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l] ['jestədeɪ] ,
I must confess , my dear Browne , that your arrival yesterday ,
我 必须 承认 , 我的 亲爱的 布朗 , 那 你的 到达 昨天 ,

我必须承认，我亲爱的布朗，你昨天的到来，

[ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['riːz(ə)nz] [bɪ'saɪdz] ,
agreeable to me for a thousand reasons besides ,
同意 到 我 为了 一个 千 原因 除了 ,

除了其他一千个原因之外，我对此也十分赞同。

[siːmd] [ðə; ði] [məʊst] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [rɪ'muːvɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] ['ruːmə(r)] [wɪtʃ]
seemed the most favourable opportunity of removing the unpleasant rumours which
似乎 这 最多 有利 机会 的 移除 这 令人不快的 谣言 哪个
[ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ruːm] ,
attached to the room ,
随附的 到 这 房间 ，

这是消除笼罩在房间里的不愉快谣言的最佳时机。

[sɪns] [jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] [ɪn'djuːbɪtəbl] , [ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [friː] [ɒv; əv] ['eni]
since your courage was indubitable , and your mind free of any
自从 你的 勇气 曾是 毋庸置疑 ， 和 你的 头脑 自由的 的 任何
[priˌɒkju'peɪʃn] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .
preoccupation on the subject .
专注 在 这 主题 .

因为你的勇气毋庸置疑，而且你对此事没有任何顾虑。

[ai] [kʊd; kəd] [nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [hæv; həv] ['tʃəʊzn] [ə; eɪ] [mɔː(r)] ['fɪtɪŋ] ['sʌbdʒɪkt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ]
I could not , therefore , have chosen a more fitting subject for my
我 可以 不是 ， 所以 ， 有 选定 一个 更多的 配件 主题 为了 我的
[ɪk'sperɪmənt] . ”
experiment . ”
实验 . ”

因此，我不可能找到比他更合适的实验对象了。

“ [ə'pɒn] [maɪ] [laɪf] , ” [sed] ['dʒen(ə)rəl] [braʊn] , ['sʌmwɒt] ['heɪstɪli] ,
“ Upon my life , ” said General Browne , somewhat hastily ,
“ 之上 我的 生活 ， ” 说 一般的 布朗 ， 有些 草草 ，

“我以我的生命起誓，”布朗将军有些急促地说道。

“ [ai] [ˌeɪ 'em] ['ɪnfɪnətli] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] — ['veri] [pə'tɪkjələli] [ɪn'detɪd] [ɪn'diːd] .
“ I am infinitely obliged to your lordship — very particularly indebted indeed .
“ 我 是 无限地 有义务 到 你的 领主 — 非常 特别 负债累累 的确 .

“我对您感激不尽，大人——我真的非常非常感激。”

[ai] [ˌeɪ 'em] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]
I am likely to remember for some time the consequences of the
我 是 可能 到 记住 为了 一些 时间 这 结果 的 这
[ɪk'sperɪmənt] ,
experiment ,
实验 ，

我可能会在很长一段时间内记住这个实验的后果。

[æz; əz] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [ɪz] [pliːzd] [tuː; tə] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] . ”
as your lordship is pleased to call it . ”
作为 你的 领主 是 高兴 到 称呼 它 . ”

正如阁下所愿。”

“ [neɪ] , [naʊ] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌn'dʒʌst] , [maɪ] [dɪə(r)] [frend] , ” [sed] [lɔːd] ['wʊdˌvɪl] .
“ Nay , now you are unjust , my dear friend , ” said Lord Woodville .
“ 不 ， 现在 你 是 不公正 ， 我的 亲爱的 朋友 ， ” 说 主 伍德维尔 .

“不，现在你这样就不公平了，我亲爱的朋友，”伍德维尔勋爵说道。

“ [juː; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [tuː; tə] [rɪ'flekt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['məʊmənt] ,
“ You have only to reflect for a single moment ,
“ 你 有 仅有的 到 反映 为了 一个 单身的 片刻 ，

你只需要稍作思考，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] [ai][kʊd; kəd][nɒt]['ɔːgə(r)][ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv][ðə; ði][peɪn]
in order to be convinced that I could not augur the possibility of the pain
在 命令 到 是 确信 那 我 可以 不是 占卜师 这 可能性 的 这 疼痛
[tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [səʊ] [ʌn'hæpɪli] [ɪk'spəʊzd] .
to which you have been so unhappily exposed .
到 哪个 你 有 到过 所以 不幸地 裸露 .

为了确信我无法预知你所遭受的痛苦。

[ai][wɒz; wəz] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['skeptɪk][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]
I was yesterday morning a complete sceptic on the subject of
我 曾是 昨天 早晨 一个 完全的 怀疑论者 在 这 主题 的
[ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] [ɐp'iəɹənsɪz] .
supernatural appearances .
超自然 外貌 .

昨天早上，我对超自然现象还完全持怀疑态度。

[neɪ] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðæt] , [hæd; həd][ai][təʊld][juː; jʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed] [ə'baʊt] [ðæt] [ruːm] ,
Nay , I am sure that , had I told you what was said about that room ,
不 , 我 是 当然 那 , 有 我 讲述 你 什么 曾是 说 关于 那 房间 ,

不，我确信，如果我告诉你关于那个房间的谈话内容，

[ðəʊz] ['veri] [rɪ'pɔːts] [wʊd] [hæv; həv] [ɪn'djuːst] [juː; jʊ] , [baɪ][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [tʃɔɪs] , [tuː; tə] [sɪ'lekt] [ˌaɪ 'tiː]
those very reports would have induced you , by your own choice , to select it
那些 非常 报告 会 有 诱导 你 , 经过 你的 自己的 选择 , 到 选择 它
[fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] .
for your accommodation .
为了 你的 住宿 .

正是这些报道促使你主动选择这里作为你的住宿地点。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [pə'hæps] [maɪ]['erə(r)] , [bʌt; bət] ['riːəli] ['kænɒt] [biː; bi] [tɜːrmd] [maɪ]
It was my misfortune , perhaps my error , but really cannot be termed my
它 曾是 我的 不幸 , 也许 我的 错误 , 但 真的 不能 是 称为 我的
[fɔːlt] ,
fault ,
过错 ,

这或许是我的不幸，也许是我的失误，但真的不能称之为我的错。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ə'flɪktɪd] [səʊ] ['streɪndʒli] . ”
that you have been afflicted so strangely . ”
那 你 有 到过 受苦的 所以 奇怪的 . ”

你遭受的这种奇怪的折磨真是令人难以置信。

“ ['streɪndʒli] [ɪn'diːd] ! ” [sed] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , [ri'zjuːmɪŋ] [hɪz; ɪz] [gʊd] ['tempə(r)] ;
“ Strangely indeed ! ” said the General , resuming his good temper ;
“ 奇怪的 的确 ! ” 说 这 一般的 , 恢复 他的 好的 脾气 ;

“真是奇怪！”将军恢复了好心情说道；

“ [ænd; ənd][ai] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ai][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'fendɪd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]
“ and I acknowledge that I have no right to be offended with your
“ 和 我 承认 那 我 有 不 正确的 到 是 被冒犯了 和 你的
['lɔːdʃɪp] [fɔː(r); fə(r)] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː][laɪk] [wɒt] [ai] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [maɪ'self] — [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv]
lordship for treating me like what I used to think myself — a man of
领主 为了 治疗 我 喜欢 什么 我 用过的 到 思考 我 — 一个 男人 的
[sʌm; səm] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .
some firmness and courage .
一些 硬度 和 勇气 .

“我承认，阁下没有权利因为我像我过去认为的那样对待我——一个有一定坚定和勇气的人——而感到冒犯。”

[bʌt; bət][ai] [siː] [maɪ][pəʊst] ['hɔːsɪz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'raɪvd] ,
But I see my post horses are arrived ,
但 我 看 我的 邮政 马匹 是 到达的 ,

但我看到我的邮马已经到了，

[ænd; ənd][ai][mʌst; məst][nɒt] [dɪ'teɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['lɔːdʃɪp] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [ə'mjuːzmənt] . ”
and I must not detain your lordship from your amusement . ”
和 我 必须 不是 扣留 你的 领主 从 你的 娱乐 . ”

我不能耽误阁下娱乐。

“ [neɪ] , [maɪ][əʊld] [frend] , ” [sed] [lɔːd] ['wʊdˌvɪl] , “ [sɪns] [juː; jʊ] ['kænɒt] [steɪ] [wɪð] [juː 'es] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] — [wɪtʃ] ,
“ Nay , my old friend , ” said Lord Woodville , “ since you cannot stay with us another day — which ,
“ 不 , 我的 老的 朋友 , ” 说 主 伍德维尔 , “ 自从 你 不能 停留 和 我们 其他 天 — 哪个 ,

“不，我的老朋友，”伍德维尔勋爵说，“既然你不能再和我们待一天了——这，

[ɪn'diːd] , [ai][kæn; kən][nəʊ][lɒŋgə(r)] [ɜːdʒ] — [gɪv] [ˌem 'iː][æt; ət] [liːst] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)][mɔː(r)] .
indeed , I can no longer urge — give me at least half an hour more .
的确 , 我 能 不 更长 敦促 — 给 我 在 至少 一半 一个 小时 更多的 .

真的，我再也说不出话来了——请至少再给我半个小时。

[juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [lʌv] ['pɪktʃəz] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['gæləri] [ɒv; əv] ['pɔːrtrəts] , [sʌm; səm] [ɒv; əv][ðem; ðəm][baɪ] [væn'daɪk] ,
You used to love pictures , and I have a gallery of portraits , some of them by Vandyke ,
你 用过的 到 爱 图片 , 和 我 有 一个 画廊 的 肖像 , 一些 的 他们 经过 范戴克 ,

你以前很喜欢照片，我这里有一个肖像画廊，其中一些是范戴克的作品。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] ['ænsestri] [tuː; tə] [huːm] [ðɪs] ['prɒpəti] [ænd; ənd]['kɑːs(ə)l] ['fɔːməli] [bɪ'lɒŋd] .
representing ancestry to whom this property and castle formerly belonged .
代表 祖先 到 谁 这 财产 和 城堡 以前 属于 .

代表这处房产和城堡曾经所属的祖先。

[ai] [θɪŋk] [ðæt] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [straɪk] [juː; jʊ][æz; əz] [pə'zesɪŋ] ['merɪt] .
I think that several of them will strike you as possessing merit .
我 思考 那 一些 的 他们 将要 罢工 你 作为 拥有 优点 .

我认为其中一些观点会令你觉得有道理。

” ['dʒen(ə)rəl] [braʊn] [ək'septɪd] [ðə; ði][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] [ʌn'wɪlɪŋli] .
” General Browne accepted the invitation , though somewhat unwillingly .
” 一般的 布朗 公认 这 邀请 , 尽管 有些 不情愿地 .

布朗将军接受了邀请，尽管他有些不情愿。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['evɪdənt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə] [briːð] ['friːli] [ɔː(r)][æt; ət] [iːz] [tɪl] [hiː; hi][left] ['wʊdˌvɪl] ['kɑːs(ə)l][fɑː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] .
It was evident he was not to breathe freely or at ease till he left Woodville Castle far behind him .
它 曾是 明显 他 曾是 不是 到 呼吸 自由 或者 在 舒适 直到 他 左边 伍德维尔 城堡 远的 在后面 他 .

很明显，只有远远离开伍德维尔城堡，他才能真正自由自在地呼吸。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'fjuːz] [hɪz; ɪz] [frɛndz] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] , [haʊ'evə(r)] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [les] [səʊ] ,
He could not refuse his friend's invitation , however ; and the less so ,
他 可以 不是 拒绝 他的 朋友们 邀请 , 然而 ; 和 这 较少的 所以 ,

但他无法拒绝朋友的邀请；更何况，

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːviʃnis] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'spleɪd] [tə'wɔːdz] [hɪz; ɪz] [wel] - ['miːnɪŋ] [ˌentə'teɪnə(r)] .
that he was a little ashamed of the peevishness which he had displayed towards his well - meaning entertainer .
那 他 曾是 一个 小的 羞愧 的 这 易怒 哪个 他 有 显示 向 他的 出色地 - 意义 艺人 .

他对自己之前对那位好心的艺人表现出的坏脾气感到有些羞愧。

[ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] , ['ðeəfɔː(r)] , ['fɒləʊd] [lɔːd] ['wʊdˌvɪl] [θruː] ['sevrəl] [rʊmz; ruːmz]['ɪntuː][ə; eɪ]
The General , therefore , followed Lord Woodville through several rooms into a
这 一般的 ， 所以 ， 随后 主 伍德维尔 通过 一些 房间 进入 一个
[lɒŋ] ['gæləri] [hʌŋ] [wɪð] ['pɪktʃəz] ,
long gallery hung with pictures ,
长的 画廊 悬挂 和 图片 ，

因此，将军跟随伍德维尔勋爵穿过几个房间，来到一条挂满画作的长廊。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['lætə(r)] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gest] , ['telɪŋ] [ðə; ði] [nems] ,
which the latter pointed out to his guest , telling the names ,
哪个 这 后者 尖 出去 到 他的 客人 ， 讲述 这 姓名 ，

后者指给他的客人看，并告诉了他们的名字。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [sʌm; səm] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] [huːz] ['pɔːrtrəts] [prɪ'zentɪd]
and giving some account of the personages whose portraits presented
和 给予 一些 帐户 的 这 人物 谁 肖像 呈现
[ðəm'selvz] [ɪn] [prə'greʃ(ə)n] .
themselves in progression .
他们自己 在 进展 .

并对依次出现的肖像中的人物进行了一些描述。

['dʒen(ə)rəl] [braʊn] [wɒz; wəz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['diːteɪlz] [wɪtʃ] [ðiːz] [ə'kaʊnts]
General Browne was but little interested in the details which these accounts
一般的 布朗 曾是 但 小的 感兴趣的 在 这 细节 哪个 这些 账户
[kən'veɪd] [tuː; tə][hɪm] .
conveyed to him .
传递 到 他 .

布朗将军对这些叙述中透露的细节并不太感兴趣。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn'diːd] , [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [faʊnd] [ɪn][æn; ən][əʊld]
They were , indeed , of the kind which are usually found in an old
他们 是 ， 的确 ， 的 这 种类 哪个 是 通常 成立 在 一个 老的
['fæməli] ['gæləri] .
family gallery .
家庭 画廊 .

它们的确是那种通常在老家族画廊里才能看到的藏品。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˌkævə'lɪə(r)] [huː] [hæd; həd] ['ruːɪnd] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [kɔːz] ;
Here was a Cavalier who had ruined the estate in the royal cause ;
这里 曾是 一个 骑士 WHO 有 毁坏 这 财产 在 这 皇家 原因 ；

这是一位为了效忠王室而毁坏庄园的骑士；

[ðeə(r)][ə; eɪ] [faɪn] ['leɪdi] [huː] [hæd; həd] [ˌriːɪn'steɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [kən'træktɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð] [ə; eɪ]
there a fine lady who had reinstated it by contracting a match with a
那里 一个 美好的 女士 WHO 有 恢复 它 经过 承包 一个 匹配 和 一个
['welθi] ['raʊndhed] .
wealthy Roundhead .
富裕 圆头党 .

有一位优秀的女士通过与一位富有的圆颅党人订婚，恢复了这项制度。

[ðeə(r)] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['gælənt] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɪn]['deɪndʒə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]
There hung a gallant who had been in danger for corresponding with the
那里 悬挂 一个 英勇 WHO 有 到过 在 危险 为了 相应的 和 这
['eksaɪld] [kɔːt] [æt; ət] [seɪnt] [dʒɜːr'meɪnz] ;
exiled Court at Saint Germain's ;
放逐 法庭 在 圣 日耳曼的 ；

那里吊着一位因与流亡圣日耳曼宫廷通信而身陷险境的英勇男子；

[hɪə(r)][wʌn] [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [ɑːmz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪljəm] [æt; ət][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] ;
here one who had taken arms for William at the Revolution ;
这里 一 WHO 有 已采取 武器 为了 威廉 在 这 革命 ；

这里指的是在独立战争中为威廉拿起武器的人；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ə; eɪ] [θɜːd] [ðæt] [hæd; həd] [θrəʊn] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ɔːl'tɜːnətli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [skeɪl] [ɒv; əv]
and there a third that had thrown his weight alternately into the scale of
和 那里 一个 第三 那 有 抛掷 他的 重量 交替 进入 这 规模 的
[wɪg] [ænd; ənd] ['tɔːri] .
Whig and Tory .
辉格党 和 保守党 .

还有第三个人，他曾交替地将自己的立场投向辉格党和托利党。

[waɪl] [lɔːd] ['wʊdˌvɪl] [wɒz; wəz] ['kræmɪŋ] [ðiːz] [wɜːdz] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [gɛsts] [ɪə(r)] , “ [ə'genst] [ðə; ði]
While lord Woodville was cramming these words into his guest's ear , “ against the
尽管 主 伍德维尔 曾是 临时抱佛脚 这些 字 进入 他的 客人的 耳朵 , “ 反对 这
['stʌmək] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sens] ,
stomach of his sense ,
胃 的 他的 感觉 ,

当伍德维尔勋爵将这些话硬塞进客人的耳朵里时，“这番话深深刺痛了他的神经”，

” [ðeɪ] [geɪnd] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['gæləri] , [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] ['dʒen(ə)rəl] [braʊn] ['sʌd(ə)nli]
” they gained the middle of the gallery , when he beheld General Browne suddenly
” 他们 获得 这 中间 的 这 画廊 , 什么时候 他 观看 一般的 布朗 突然
[stɑːt] ,
start ,
开始 ,

他们走到了画廊中央，这时他看到布朗将军突然站了起来。

[ænd; ənd] [ə'sjuːm] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] [sə'praɪz] , [nɒt] [ʌn'mɪkst] [wɪð] [fɪə(r)] ,
and assume an attitude of the utmost surprise , not unmixed with fear ,
和 认为 一个 态度 的 这 极致 惊喜 , 不是 未混合的 和 害怕 ,

并表现出极度惊讶，甚至夹杂着恐惧的态度。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] [ænd; ənd] ['rɪvɪtɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [æn; ən]
as his eyes were suddenly caught and riveted by a portrait of an
作为 他的 眼睛 是 突然 捕捉 和 铆接 经过 一个 肖像 的 一个
[əʊld] ['leɪdi] [ɪn] [ə; eɪ] [sæk] ,
old lady in a sacque ,
老的 女士 在 一个 sacque ,

他的目光突然被一幅身穿长袍的老妇人画像吸引住了，目不转睛。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [dres] [ɒv; əv] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .
the fashionable dress of the end of the seventeenth century .
这 时髦 裙子 的 这 结尾 的 这 第十七 世纪 .

十七世纪末的流行服饰。

“ [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] !
“ There she is !
“ 那里 她 是 !

“她在那儿！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] — “ [ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , [ɪn] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fiːtʃəz] ,
” he exclaimed — “ there she is , in form and features ,
” 他 惊呼 — “ 那里 她 是 , 在 形式 和 特征 ,

“他惊呼道——“她就在那里，体型和容貌都一样，

[ðəʊ] [ɪn'fɪəriə(r)] [ɪn] [dɪ'məʊnɪˌæk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'kɜːsɪd] [hæg] [huː] ['vɪzɪtɪd] [ˌem 'iː] [lɑːst]
though Inferior in demoniac expression to the accursed hag who visited me last
尽管 下 在 恶魔 表达 到 这 被诅咒的 魔女 WHO 到访 我 最后的
[naɪt] ! ”
night ! ”
夜晚 ! ”

虽然在妖魔鬼怪的程度上不及昨晚来拜访我的那个该死的老巫婆！

“ [ɪf] [ðæt] [biː; bi][ðə; ði] [keɪs] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['nəʊblmən] ,
“ If that be the case , ” said the young nobleman ,
“ 如果 那 是 这 案件 , ” 说 这 年轻的 贵族 ,

“如果真是那样的话，”年轻的贵族说道。

“ [ðeə(r)][kæn; kən] [rɪ'meɪn] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['eni] [daʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [ri'æləti] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]
“ there can remain no longer any doubt of the horrible reality of your
“ 那里 能 保持 不 更长 任何 怀疑 的 这 可怕 现实 的 你的
[ˌæpə'rɪʃ(ə)n] .
apparition .
幻影 .

“你的出现是可怕的现实，这一点再也没有丝毫怀疑了。”

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['retʃɪd] ['ænsestrɪs] [ɒv; əv] [maɪn] ,
That is the picture of a wretched ancestress of mine ,
那 是 这 图片 的 一个 可怜 祖先压力 的 矿 ,

那是我一位可怜的祖先的照片。

[ɒv; əv] [huːz] [kraɪmz] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['kætəlɒg] [ɪz] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli]
of whose crimes a black and fearful catalogue is recorded in a family
的 谁 犯罪 一个 黑色的 和 可怕 目录 是 记录 在 一个 家庭
['hɪstri; 'hɪstəri][ɪn][maɪ]['tʃɑːtə(r)] - [tʃest] .
history in my charter - chest .
历史 在 我的 宪章 - 胸部 .

我的家族史册中记录了他的一系列骇人听闻的罪行，这些罪行都被详细地记录了下来。

[ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi] [tuː] ['hɒrəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [seɪ] ,
The recital of them would be too horrible ; it is enough to say ,
这 独奏会 的 他们 会 是 也 可怕 ; 它 是 足够的 到 说 ,

把它们复述出来实在太可怕了；只需说一句就够了。

[ðæt] [ɪn] [jɒn] ['feɪt(ə)l] [ə'pɑːtmənt] ['ɪnsest] [ænd; ənd] [ʌn'nætʃrəl] ['mɜːdə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kə'mɪtɪd] .
that in yon fatal apartment incest and unnatural murder were committed .
那 在 远 致命的 公寓 乱伦 和 不自然 谋杀 是 坚定的 .

在那间致命的公寓里，发生了乱伦和非自然谋杀。

[ai] [wɪl] [rɪ'stɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['sɒlətjuːd][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['betə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː]
I will restore it to the solitude to which the better judgment of those who
我 将要 恢复 它 到 这 孤独 到 哪个 这 更好的 判断 的 那些 WHO
[priː'siːd, pri-][ˌem 'iː][hæd; həd] [kən'saɪnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
preceded me had consigned it ;
之前 我 有 寄售 它 ;

我将把它恢复到前人明智判断所赋予它的那种僻静状态；

[ænd; ənd]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl] ['eni] [wʌn] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ai][kæn; kən] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ,
and never shall any one , so long as I can prevent it ,
和 绝不 将 任何 一 , 所以 长的 作为 我 能 防止 它 ,

只要我能阻止，就绝不会有人这样做。

[biː; bi][ɪk'spəʊzd][tuː; tə][ə; eɪ][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][ˌsuːpə'nætʃrəl; ˌsjuːpə'nætʃrəl] ['hɔrə] [wɪtʃ] [kʊd; kəd]
be exposed to a repetition of the supernatural horrors which could
是 裸露 到 一个 重复 的 这 超自然 恐怖 哪个 可以
[ʃeɪk] [sʌtʃ] ['kʌrɪdʒ] [æz; əz] [jɔːz] .
shake such courage as yours .
摇 这样的 勇气 作为 你的 .

反复遭遇足以动摇你这样勇气的超自然恐怖事件。

” [ðʌs] [ðə; ði] [frendz] , [huː] [hæd; həd] [met] [wɪð] [sʌtʃ] [gliː] ,
” Thus the friends , who had met with such glee ,
” 因此 这 朋友们 , WHO 有 遇见 和 这样的 高兴 ,

“就这样，那些曾如此欣喜地相遇的朋友们，

['pɑːtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [muːd] — [lɔːd] ['wʊdˌvɪl] [tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] ['tæpəstrid]
parted in a very different mood — Lord Woodville to command the Tapestried
分手了 在 一个 非常 不同的 情绪 — 主 伍德维尔 到 命令 这 挂毯
['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ʌn'mæntld] ,
Chamber to be unmantled ,
商会 到 是 未披风的 ,

两人分手时的心情截然不同——伍德维尔勋爵下令拆除挂毯厅。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)] [bɪlt] [ʌp] ; [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [braʊn] [tuː; tə] [siːk] [ɪn][sʌm; səm] [les] ['bjuːtɪf(ə)l]
and the door built up ; and General Browne to seek in some less beautiful
和 这 门 建造 向上 ; 和 一般的 布朗 到 寻找 在 一些 较少的 美丽的
['kʌntri] ,
country ,
国家 ,

于是大门建好了；布朗将军则要去某个不那么美丽的地方谋生。

[ænd; ənd] [wɪð] [sʌm; səm] [les] ['dɪgnɪfaɪd] [frend] ,
and with some less dignified friend ,
和 和 一些 较少的 凝重 朋友 ,

以及和一些不太体面的朋友，

[fə'getflnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [naɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [ɪn] ['wʊdˌvɪl] ['kɑːs(ə)l] .
forgetfulness of the painful night which he had passed in Woodville Castle .
健忘 的 这 痛苦 夜晚 哪个 他 有 通过了 在 伍德维尔 城堡 .

他忘记了在伍德维尔城堡度过的那个痛苦的夜晚。

[end] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tæpəstrid] ['tʃeɪmbə(r)] .
END OF THE TAPESTRIED CHAMBER .
结尾 的 这 挂毯 房间 .

挂毯室的尽头。

[deθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [lerdz] [dʒɒk]
DEATH OF THE LAIRD'S JOCK
死亡 的 这 莱尔德的 运动健将

领主之死

[baɪ][sɜː(r)] ['wɔːltə] [skɒt] .
by Sir Walter Scott .
经过 先生 沃尔特 斯科特 .

作者：沃尔特·斯科特爵士。

[[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [ðɪs] ['traɪf(ə)l][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ef] .
[The manner in which this trifle was introduced at the time to Mr . F .
[这 方式 在 哪个 这 琐事 曾是 介绍 在 这 时间 到 先生 . F .
[em] . ['ren(ə)ldz] ,
M . Reynolds ,
M . 雷诺兹 ,

[当时这件小事被介绍给FM Reynolds先生的方式是，

['edɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kiːpseɪk] [ɒv; əv] - , [liːvz] [nəʊ] [ə'keɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['prefəs] .]
editor of The Keepsake of 1828 , leaves no occasion for a preface .]
编辑 的 这 纪念品 的 - , 树叶 不 场合 为了 一个 前言 .]

《1828年纪念册》的编辑无需撰写序言。

['ɔːgəst] - .
AUGUST 1831 .
八月 - .

1831年8月。

[tuː; tə][ðə; ði] ['edɪtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kiːpseɪk] .
TO THE EDITOR OF THE KEEPSAKE .
到 这 编辑 的 这 纪念品 .

致《珍藏》杂志编辑。

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɑːskt] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['pens(ə)l] ,
You have asked me , sir , to point out a subject for the pencil ,
你 有 问 我 ， 先生 ， 到 观点 出去 一个 主题 为了 这 铅笔 ，

先生，您让我指出铅笔适合画什么。

[ænd; ənd][ai] [fiːl] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɒv; əv] [kəm'plai] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'kwest] ,
and I feel the difficulty of complying with your request ,
和 我 感觉 这 困难 的 遵守 和 你的 要求 ，

我深感难以满足您的要求。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['sɜːt(ə)nli] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['lɪtərəri] [ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] ,
although I am not certainly unaccustomed to literary composition ,
虽然 我 是 不是 当然 不习惯 到 文学 作品 ，

虽然我并非完全不熟悉文学创作，

[ɔː(r)][ə; eɪ]['təʊt(ə)l]['streɪndʒə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [stɔːz] [ɒv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd][trə'dɪʃ(ə)n] ,
or a total stranger to the stores of history and tradition ,
或者 一个 全部的 陌生人 到 这 商店 的 历史 和 传统 ，

或者对历史和传统一无所知，

[wɪtʃ] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [best] ['kɒpiz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['peɪntərz] [ɑːt] .
which afford the best copies for the painter's art .
哪个 买得起 这 最好的 副本 为了 这 画家的 艺术 .

这使得画家的作品能够以最佳方式复制。

[bʌt; bət] [ɔːl'ðəʊ] ['saɪkʌt] ['pɪk'tjʊrə] ['poʊɪsɪs][ɪz][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd][ˌʌndɪ'spjuːtɪd]['æksiəm] —
But although SICUT PICTURA POESIS is an ancient and undisputed axiom —
但 虽然 sicut 图片 诗学 是 一个 古老的 和 无可争议 公理 —
[ɔːl'ðəʊ] ['pəʊətri][ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [bəuθ] [ə'dres] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
although poetry and painting both address themselves to the same object
虽然 诗 和 绘画 两个都 地址 他们自己 到 这 相同的 目的
[ɒv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði]['hjuːmən][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
of exciting the human imagination ,
的 激动人心 这 人类 想像力 ，

但是，尽管“SICUT PICTURA POESIS”是一条古老且无可争议的公理——尽管诗歌和绘画都旨在激发人类的想象力，

[baɪ] [prɪ'zentɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['pliːzɪŋ] [ɔː(r)] [sə'blaɪm] ['ɪmɪdʒɪz][ɒv; əv][aɪ'diːəl] [siːnz] — [jet] [ðə; ði][wʌn]
by presenting to it pleasing or sublime images of ideal scenes — yet the one
经过 呈现 到 它 令人愉悦 或者 升华 图片 的 理想的 场景 — 然而 这 一
[kən'veɪɪŋ] [ɪt'self] [θruː] [ðə; ði] [ɪəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,
conveying itself through the ears to the understanding ,
传递 本身 通过 这 耳朵 到 这 理解 ，

通过向它呈现令人愉悦或崇高的理想场景图像——然而，它却是通过耳朵传达给理解力的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ə'plaɪɪŋ] [ɪt'self]['əʊnli][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] ,
and the other applying itself only to the eyes ,
和 这 其他 申请 本身 仅有的 到 这 眼睛 ，

另一种则仅适用于眼睛。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [best] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][tuː; tə][ðə; ði] [bɑːd] [ɔː(r)] [teɪl] - ['telə(r)][ɑː(r); ə(r)]
the subjects which are best suited to the bard or tale - teller are
这 主题 哪个 是 最好的 适合 到 这 诗人 或者 故事 - 出纳员 是
['ɒf(ə)n] ['təʊtəli] [ʌn'fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪntɪŋ] ,
often totally unfit for painting ,
经常 完全 不合格 为了 绘画 ，

最适合吟游诗人或说书人吟唱的主题，往往完全不适合绘画。

[weə(r)] [ðə; ði] ['ɑːtɪst] [mʌst; məst] ['prez(ə)nt] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] [ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɑːt] [hæz; həz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] .
where the artist must present in a single glance all that his art has power to tell us .
在哪里 这 艺术家 必须 展示 在 一个 单身的 瞥一眼 全部 那 他的 艺术 有 力量 到 告诉 我们 .

艺术家必须用一眼就能展现他的艺术作品所能传达的一切。

[ðə; ði] ['ɑːtɪst] [kæn; kən] ['naɪðə(r)] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] [ðə; ði] [pɑːst] [nɔː(r)] ['ɪntɪmət] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] .
The artist can neither recapitulate the past nor intimate the future .
这 艺术家 能 两者都不 概括 这 过去的 也不 亲密的 这 未来 .

艺术家既不能重现过去，也不能预示未来。

[ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [naʊ] [ɪz] [ɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [kæn; kən] ['prez(ə)nt] ; [ænd; ənd] [hens] , [ʌn'kwestʃənəbli] ,
The single NOW is all which he can present ; and hence , unquestionably ,
这 单身的 现在 是 全部 哪个 他 能 展示 ; 和 因此 , 毫无疑问 ,

他所能呈现的只有当下这一个瞬间；因此，毫无疑问，

['meni] ['sʌbdʒɪkts] [wɪtʃ] [dɪ'laɪt] [ˌjuː 'es] [ɪn] ['pəʊətri] [ɔː(r)] [ɪn] ['nærətɪv] , ['weðə(r)] ['riːəl] [ɔː(r)] [fɪk'tɪʃəs] ,
many subjects which delight us in poetry or in narrative , whether real or fictitious ,
许多 主题 哪个 喜 我们 在 诗 或者 在 叙述 , 无论 真实的 或者 虚拟 ,

许多令我们喜爱的题材，无论是真实的还是虚构的，都可以在诗歌或叙事中得到体现。

['kænɒt] [wɪð] [əd'vɑːntɪdʒ] [biː; bi] [træns'fəːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kænvəs] .
cannot with advantage be transferred to the canvas .
不能 和 优势 是 转移 到 这 帆布 .

无法有效地转移到画布上。

['biːɪŋ] [ɪn] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ðiːz] ['dɪfɪkəltɪz] ,
Being in some degree aware of these difficulties ,
存在 在 一些 程度 意识到的 的 这些 困难 ,

在某种程度上意识到这些困难之后，

[ðəʊ] ['daʊtləs] [ˌʌnə'kweɪntɪd] [bəʊθ] [wɪð] [ðeə(r)] [ɪk'stent] [ænd; ənd] [ðə; ði] [miːnz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['mɒdɪfaɪd] [ɔː(r)] [səː'maunt] ,
though doubtless unacquainted both with their extent and the means by which they may be modified or surmounted ,
尽管 毫无疑问 不熟悉的 两个都 和 他们的 程度 和 这 方法 经过 哪个 他们 可能 是 修改的 或者 克服 ,

虽然他们无疑既不了解这些限制的范围，也不了解可以通过哪些方法来改变或克服这些限制，

[ai] [hæv; həv] , [ˌnevəðə'les] , ['ventʃəd] [tuː; tə] [drɔː] [ʌp] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [trə'dɪʃən(ə)l] ['nærətɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stɔːri] [ɪn] [wɪtʃ] ,
I have , nevertheless , ventured to draw up the following traditional narrative as a story in which ,
我 有 , 尽管如此 , 冒险 到 画 向上 这 下列的 传统的 叙述 作为 一个 故事 在 哪个 ,

尽管如此，我还是冒险将以下传统叙事写成一个故事，其中：

[wen] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['diːteɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊn] ,
when the general details are known ,
什么时候 这 一般的 细节 是 已知 ,

当掌握了大致情况后，

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz] [səʊ] [mʌtʃ] ['kɒnsntreɪtɪd] [ɪn] [wʌn] [strɒŋ] ['məʊmənt] [ɒv; əv] ['ægənaɪzɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ,
the interest is so much concentrated in one strong moment of agonizing passion ,
这 兴趣 是 所以 很多 集中 在 一 强的 片刻 的 痛苦的 热情 ,

人们的兴趣完全集中在某个痛苦而强烈的激情瞬间。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kæn; kən] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] ['simpəθaiz] [wɪð] [æt; ət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [glɑːns] .
that it can be understood and sympathized with at a single glance .
那 它 能 是 理解 和 同情 和 在 一个 单身的 瞥一眼 .

一眼就能看懂，一眼就能产生共鸣。

[ai] ['ðeəfɔ:(r)] [prɪ'zju:m] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ək'septəb(ə)l][æz; əz][ə; eɪ][hɪnt][tu:; tə][sʌm; səm][wʌn]
I therefore presume that it may be acceptable as a hint to some one
我 所以 估 那 它 可能 是 可接受 作为 一个 暗示 到 一些 一
[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['nju:mərəs] ['ɑ:tɪsts] [hu:] [hæv; həv][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðəm'selvz] [æz; əz]
among the numerous artists who have of late years distinguished themselves as
之中 这 很多的 艺术家 WHO 有 的 晚的 年 杰出的 他们自己 作为
['rɪərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [sə'pɔ:tɪŋ] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [sku:l] .
rearing up and supporting the British school .
饲养 向上 和 支持 这 英国 学校 .

因此，我认为，对于近年来因支持和发扬英国画派而脱颖而出的众多艺术家来说，这或许可以算作一种暗示。

[ɪ'nʌf] [hæz; həz] [bi:n] [sed] [ænd; ənd] [sʌŋ] [ə'baʊt]
Enough has been said and sung about
足够的 有 到过 说 和 唱 关于

关于这些，已经说得够多了，唱得也够多了。

“ [ðə; ði] [wel] - ['kɔntest, kən'test] [graʊnd] ,
“ The well - contested ground ,
“ 这 出色地 - 有争议的 地面 ,

“竞争激烈的场地，

[ðə; ði] ['wɔ:laɪk] ['bɔ:də(r)] - [lænd] ,
The warlike Border - land ,
这 好战 边界 - 土地 ,

好战的边境地区，

” [tu:; tə]['rendə(r)][ðə; ði]['hæbɪts][ɒv; əv][ðə; ði] [traɪbz] [hu:] [ɪn'hæbɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði]['ju:niən][ɒv; əv]
” to render the habits of the tribes who inhabited it before the union of
” 到 使成为 这 习惯 的 这 部落 WHO 有人居住的 它 前 这 联盟 的
['ɪŋglənd] [ænd; ənd] ['skɒtlənd] [fə'mɪliə(r)][tu:; tə][məʊst][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)] ['ridər] .
England and Scotland familiar to most of your readers .
英格兰 和 苏格兰 熟悉的 到 最多 的 你的 读者 .

“让你们的大多数读者熟悉英格兰和苏格兰合并之前居住在这片土地上的部落的习俗。

[ðə; ði] ['rʌfə(r)] [ænd; ənd]['stɜ:rnər] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['kærəktə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['sɔfənd] [baɪ][ðeə(r)]
The rougher and sterner features of their character were softened by their
这 粗糙 和 更严厉 特征 的 他们的 特点 是 软化 经过 他们的
[ə'tætʃmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [faɪn] [a:ts] ,
attachment to the fine arts ,
依恋 到 这 美好的 艺术 ,

他们性格中较为粗犷严厉的一面，因对艺术的热爱而变得柔和了许多。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hæz; həz][ə'rɪz(ə)n][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ðæt] [ɒn][ðə; ði] [frʌn'tɪr] ['evri] [deɪl] [hæd; həd][ɪts]
from which has arisen the saying that on the frontiers every dale had its
从 哪个 有 出现 这 说 那 在 这 前沿 每一个 戴尔 有 它是
['bæt(ə)l] ,
battle ,
战斗 ,

由此便有了这样一句谚语：边境上的每个山谷都发生过战斗。

[ænd; ənd] ['evri] ['rɪvə(r)][ɪts] [sɒŋ] .
and every river its song .
和 每一个 河 它是 歌曲 .

每条河流都有它自己的歌谣。

[ə; eɪ] [ru:d] ['spi:ʃi:z] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlri] [wɒz; wəz][ɪn] ['kɒnstənt] [ju:z] ,
A rude species of chivalry was in constant use ,
一个 粗鲁的 物种 的 骑士精神 曾是 在 持续的 使用 ,

一种粗鲁的骑士精神被广泛运用。

[ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l]['kɔmbæt, kəm'bæt][wɜː(r); wə(r)] ['præktɪst] [æz; əz][ðə; ði] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fjuː]
and single combats were practised as the amusement of the few
和 单身的 战斗 是 已实践 作为 这 娱乐 的 这 很少
['ɪntərvlz] [ɒv; əv] [truːs] [wɪtʃ] [sə'spendɪd] [ðə; ði]['eksəsaɪz][ɒv; əv][wɔː(r)] .
intervals of truce which suspended the exercise of war .
间隔 的 休战 哪个 暂停 这 锻炼 的 战争 .

在战争暂停的少数休战间隙，人们会进行单人决斗作为娱乐活动。

[ðə; ði] [ɪn'vetərəsi] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kʌstəm] [meɪ] [biː; bi] [ɪn'fɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['ɪnsɪdənt] : —
The inveteracy of this custom may be inferred from the following incident : —
这 顽固 的 这 风俗 可能 是 推断 从 这 下列的 事件 : —

从以下事件可以看出这种习俗根深蒂固：——

[bər'nɑːrd]['gɪlpɪn] , [ðə; ði] [ə'pɒsl] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɔːθ] ,
Bernard Gilpin , the apostle of the north ,
伯纳德 吉尔平 , 这 使徒 的 这 北 ,

北方使徒伯纳德·吉尔平

[ðə; ði][fɜːst] [huː] [ˌʌndə'tʊk] [tuː; tə] [priːtʃ] [ðə; ði] ['prɒtɪstənt] ['dɒktrɪnz] [tuː; tə][ðə; ði]['bɔːdə(r)]
the first who undertook to preach the Protestant doctrines to the Border
这 第一的 WHO 承担 到 布道 这 新教 教义 到 这 边界
['deɪlzmən] ,
dalesmen ,
戴尔斯曼 ,

第一个致力于向边境山谷居民宣扬新教教义的人

[wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [ɒn] ['entərɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðeə(r)] [tʃɜːtʃɪz] ,
was surprised , on entering one of their churches ,
曾是 惊讶 , 在 进入 一 的 他们的 教堂 ,

走进他们的一座教堂时，我感到很惊讶。

[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['gɔːntlət] [ɔː(r)][meɪl] - [glʌv] ['hæŋɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] .
to see a gauntlet or mail - glove hanging above the altar .
到 看 一个 手套 或者 邮件 - 手套 绞刑 多于 这 坛 .

看到祭坛上方悬挂着一只铁手套或锁子甲手套。

[ə'pɒn] [ɪn'kwaɪərɪŋ] ; [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪmb(ə)l][səʊ] [ɪn'dekərəs] ['biːɪŋ] [dɪ'spleɪd] [ɪn] [ðæt]
Upon inquiring ; the meaning of a symbol so indecorous being displayed in that
之上 查询 ; 这 意义 的 一个 象征 所以 不得体 存在 显示 在 那
['seɪkrɪd] [pleɪs] ,
sacred place ,
神圣 地方 ,

经询问，为何要在神圣的地方展示如此不雅的符号？

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] [klɑːk] [ðæt] [ðə; ði] [glʌv] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['feɪməs]
he was informed by the clerk that the glove was that of a famous
他 曾是 知情的 经过 这 职员 那 这 手套 曾是 那 的 一个 著名的
['sɔːdzmən] ,
swordsman ,
剑客 ,

店员告诉他，这只手套是一位著名剑客的。

[huː] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðeə(r)][æz; əz][æn; ən] ['embləm] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd][geɪdʒ][ɒv; əv]
who hung it there as an emblem of a general challenge and gage of
WHO 悬挂 它 那里 作为 一个 徽 的 一个 一般的 挑战 和 量规 的
['bæt(ə)l][tuː; tə]['eni] [huː] [ʃʊd; ʃəd][deə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]['feɪt(ə)l]['təʊkən] [daʊn] .
battle to any who should dare to take the fatal token down .
战斗 到 任何 WHO 应该 敢 到 拿 这 致命的 令牌 向下 .

将其悬挂在那里，作为对任何胆敢取下这致命信物的人的普遍挑战和战斗的象征。

“ [riːtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈrevərənd] [ˈtʃɜːtʃmən] .
“ Reach it to me , ” said the reverend churchman .
“ 抵达 它 到 我 , ” 说 这 牧师 牧师 .

“把它递给我,”牧师说道。

[ðə; ði] [klɑːk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsekstən] [ˈiːkwəli] [dɪˈklaɪnd] [ðə; ði] [ˈperələs] [ˈɒfɪs] ,
The clerk and the sexton equally declined the perilous office ,
这 职员 和 这 教堂司事 同样地 拒绝 这 危险的 办公室 ,

书记员和教堂司事都拒绝了这份危险的职务。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

挂毯室与领主爱犬之(The Tapestried Chamber,)

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [bər'nɑːrd] ['gɪlpɪn] [wɒz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [glʌv] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ,
and the good Bernard Gilpin was obliged to remove the glove with his own hands ,
和 这 好的 伯纳德 吉尔平 曾是 有义务 到 消除 这 手套 和 他的 自己的 双手 ,

善良的伯纳德·吉尔平不得不亲手脱下手套。

[dɪ'zaɪərɪŋ] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['prez(ə)nt] [tuː; tə] [ɪn'fɔːm] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [ðæt] [hiː; hi] , [ænd; ənd] [nəʊ] ['ʌðə(r)] ,
desiring those who were present to inform the champion that he , and no other ,
渴望 那些 WHO 是 展示 到 通知 这 冠军 那 他 , 和 不 其他 ,

希望在场的人告知冠军，只有他一人，而非其他人，

[hæd; həd] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪdʒ] [ɒv; əv] [dɪ'faɪəns] .
had possessed himself of the gage of defiance .
有 拥有 他自己 的 这 量规 的 蔑视 .

他已经具备了反抗的尺度。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃæmpiən] [wɒz; wəz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [feɪs] [bər'nɑːrd] ['gɪlpɪn] [æz; əz] [ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [hæd; həd] [biːn] [tuː; tə] [dɪs'pleɪs] [hɪz; ɪz] [pledʒ] [ɒv; əv] ['kɒmbæt] .
But the champion was as much ashamed to face Bernard Gilpin as the officials of the church had been to displace his pledge of combat .
但 这 冠军 曾是 作为 很多 羞愧 到 脸 伯纳德 吉尔平 作为 这 官员 的 这 教会 有 到过 到 位移 他的 保证 的 战斗 .

但这位冠军面对伯纳德·吉尔平时感到羞愧，就像教会官员们为了阻止他宣誓战斗而感到羞愧一样。

[ðə; ði] [deɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['stɔːri] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['lætə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] [kwiːn] [ɪ'lɪzəbəθs] [reɪn] ;
The date of the following story is about the latter years of Queen Elizabeth's reign ;
这 日期 的 这 下列的 故事 是 关于 这 后者 年 的 女王 伊丽莎白的 在位 ;

以下故事发生的年代是伊丽莎白女王统治的后期；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [tʊk] [pleɪs] [ɪn] ['lɪdzˌdeɪl] , [ə; eɪ] ['hɪli] [ænd; ənd] ['pɑːstərəl] ['dɪstrɪkt] [ɒv; əv] ['rɑːksˌbɜːrgʃɪər] ,
and the events took place in Liddesdale , a hilly and pastoral district of Roxburghshire ,
和 这 活动 采取 地方 在 利德斯代尔 , 一个 丘陵 和 牧灵 区 的 罗克斯堡郡 ,

事件发生在罗克斯堡郡的利德斯代尔，这是一个丘陵起伏、风景如画的田园地区。

[wɪtʃ] , [ɒn] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɪts] ['baʊndri] , [ɪz] [dɪ'vaɪdɪd] [frɒm; frəm] ['ɪŋglənd] ['əʊnli] [baɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['rɪvə(r)] .
which , on a part of its boundary , is divided from England only by a small river .
哪个 , 在 一个 部分 的 它是 边界 , 是 分割 从 英格兰 仅有的 经过 一个 小的 河 .

在其部分边界上，它与英格兰之间仅隔着一条小河。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [gʊd] [əʊld] [taɪmz] [ɒv; əv] ['rʌgiŋ] [ænd; ənd] ['raɪvɪŋ] — [ðæt] [ɪz] ,
During the good old times of RUGGING AND RIVING — that is ,
期间 这 好的 老的 时代 的 地毯 和 驾驶 — 那 是 ,

在昔日拓荒和漂泊的美好时光里——也就是说,

['tʌgɪŋ] [ænd; ənd] ['teərɪŋ] — ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [tɜːm] [ðə; ði] [dɪs'ɔːdəli] [' duː ɪŋz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːlaɪk] [eɪdʒ][ɑː(r); ə(r)] [ə'fekʃənətli] [rɪ'membəd] ,
tugging and tearing — under which term the disorderly doings of the warlike age are affectionately remembered ,
拉扯 和 撕裂 — 在下面 哪个 学期 这 乱 行为 的 这 好战 年龄 是 亲切地 记得 ,

拉扯和撕裂——人们用这个词来深情地回忆战争年代的混乱行径。

[ðɪs] ['væli] [wɒz; wəz] ['prɪnsəpli] ['kʌltɪveɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [sept] [ɔː(r)] [klæn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmˌstrɒŋ] .
this valley was principally cultivated by the sept or clan of the Armstrongs .
这 谷 曾是 主要 栽培 经过 这 九月 或者 氏族 的 这 阿姆斯特朗 .

这个山谷主要由阿姆斯特朗氏族或宗族耕种。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ðɪs] ['wɔːlaɪk] [reɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [leəd] [ɒv; əv] - .
The chief of this warlike race was the Laird of Mangerton .
这 首席 的 这 好战 种族 曾是 这 领主 的 - .

这个好战民族的首领是曼格顿领主。

[æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ai] [spiːk] , [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] - ,
At the period of which I speak , the estate of Mangerton ,
在 这 时期 的 哪个 我 说话 , 这 财产 的 - ,

在我所说的这段时期，曼格顿庄园,

[wɪð] [ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd]['dɪgnəti][ɒv; əv] [tʃiːf] , [wɒz; wəz] [pə'zest] [baɪ][dʒɒn] ['ɑːmˌstrɒŋ] , [ə; eɪ] [mæn][ɒv; əv] [greɪt] [saɪz] ,
with the power and dignity of chief , was possessed by John Armstrong , a man of great size ,
和 这 力量 和 尊严 的 首席 , 曾是 拥有 经过 约翰 阿姆斯特朗 , 一个 男人 的 伟大的 尺寸 ,

约翰·阿姆斯特朗身材魁梧，却拥有首领的权力和尊严。

[streŋθ] , [ænd; ənd] ['kʌrɪdʒ] .
strength , and courage .
力量 , 和 勇气 .

力量和勇气。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][ə'laɪv] ,
While his father was alive ,
尽管 他的 父亲 曾是 活 ,

在他父亲在世的时候,

[hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)z][ɒv; əv][hɪz; ɪz][klæn] [huː] [bɔː(r)][ðə; ði] [seɪm] [neɪm] ,
he was distinguished from others of his clan who bore the same name ,
他 曾是 杰出的 从 其他的 的 他的 氏族 WHO 钻孔 这 相同的 姓名 ,

他与族中其他同名的人截然不同。

[baɪ][ðə; ði] ['epɪθet] [ɒv; əv][ðə; ði] [lerdz] [dʒɒk] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðə; ði] [lerdz] [sʌn] [dʒɒk] , [ɔː(r)] [dʒæk] .
by the epithet of the LAIRD'S JOCK — that is to say , the Laird's son Jock , or Jack .
经过 这 别名 的 这 莱尔德的 运动健将 — 那 是 到 说 , 这 莱尔德的 儿子 乔克 , 或者 杰克 .

绰号是“领主的儿子”——也就是说，领主的儿子叫乔克，或者叫杰克。

[ðɪs] [neɪm] [hiː; hi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [baɪ][səʊ] ['meni] [bəʊld][ænd; ənd] ['despərət] [ɪtʃiːvmənts] ,
This name he distinguished by so many bold and desperate achievements ,
这 姓名 他 杰出的 经过 所以 许多 大胆的 和 绝望的 成就 ,

他凭借众多大胆而孤注一掷的壮举，使这个名字为人所铭记。

[ðæt] [hiː; hi] [rɪ'teɪnd] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [deθ] ,
that he retained it even after his father's death ,
那 他 保留 它 甚至 后 他的 父亲的 死亡 ,

即使在他父亲去世后，他也一直保留着它。

[ænd; ənd][ɪz] ['menʃ(ə)nd] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː][bəuθ][ɪn] [ɔː'θentɪk] ['rekɔːdz] [ænd; ənd][ɪn][trə'dɪʃ(ə)n] .
and is mentioned under it both in authentic records and in tradition .
和 是 提及 在下面 它 两个都 在 真正的 记录 和 在 传统 .

在权威记录和传统中均有提及。

[sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːts] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪnstrəlsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['bɔːdə(r)] ,
Some of his feats are recorded in the minstrelsy of the Scottish Border ,
一些 的 他的 壮举 是 记录 在 这 吟游诗人 的 这 苏格兰 边界 ,

他的一些丰功伟绩被记载在苏格兰边境的吟游诗人歌谣中。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [kən'temp(ə)rəri] ['krɒnɪklz] .
and others are mentioned in contemporary chronicles .
和 其他的 是 提及 在 当代的 编年史 .

其他一些人则在当时的编年史中有所记载。

[æt; ət][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)]['kɒmbæt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [lerdz] [dʒɒk]
At the species of singular combat which we have described the Laird's Jock
在 这 物种 的 单数 战斗 哪个 我们 有 描述 这 莱尔德的 乔克
[wɒz; wəz] [ʌn'raɪvld] ,
was unrivalled ,
曾是 无与伦比 ,

在我们所描述的这种独特的战斗类型中，领主的骑兵是无与伦比的。

[ænd; ənd][nəʊ] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] ['kʌmbələnd] , ['wɛst'mɔːrlənd] ,
and no champion of Cumberland , Westmoreland ,
和 不 冠军 的 坎伯兰 , 韦斯特摩兰 ,

坎伯兰郡和威斯特摩兰郡都没有冠军。

[ɔː(r)] [nɔː'θʌmbələnd] [kʊd; kəd][ɪn'djʊə(r)][ðə; ði] [sweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [tuː] - ['hændɪd] [sɒːd] [wɪtʃ]
or Northumberland could endure the sway of the huge two - handed sword which
或者 诺森伯兰郡 可以 忍受 这 摇摆 的 这 巨大的 二 - 递交 剑 哪个
[hiː; hi] [wiːld] ,
he wielded ,
他 挥舞 ,

或者诺森伯兰能够承受他所挥舞的那把巨大的双手剑的威力，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [fjuː] ['ʌðə(r)z][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][lɪft] .
and which few others could even lift .
和 哪个 很少 其他的 可以 甚至 举起 .

几乎没人能举得动它。

[ðɪs] “ ['ɔːf(ə)l] [sɒːd] , ” [æz; əz][ðə; ði] ['kɒmən] ['piːp(ə)l] [tɜːm] [ˌaɪ 'tiː] ,
This “ awful sword , ” as the common people term it ,
这 “ 可怕 剑 , ” 作为 这 常见的 人们 学期 它 ,

这把被普通百姓称为“可怕的剑”

[wɒz; wəz][æz; əz][dɪə(r)][tuː; tə][hɪm][æz; əz][ˌdjʊrɪn'dɑːnə][ɔː(r)] - [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['mɑːstəz]
was as dear to him as Durindana or Fushberta to their respective masters
曾是 作为 亲爱的 到 他 作为 杜林达纳 或者 - 到 他们的 各自 大师
,
,
,

她对他来说就像杜琳达娜或福什贝塔对她们各自的主人一样珍贵。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['nɪəli] [æz; əz] [fə'mɪdəb(ə)l] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [æz; əz] [ðəʊz] [rɪ'naʊnd]
and was nearly as formidable to his enemies as those renowned
和 曾是 几乎 作为 强大 到 他的 敌人 作为 那些 著名
['fɔːltʃən] [pruːvd] [tuː; tə][ðə; ði][fəʊz][ɒv; əv] ['krɪsndəm] .
falchions proved to the foes of Christendom .
弯刀 已证实 到 这 敌人 的 基督教世界 .

对于他的敌人来说，这把剑几乎和那些著名的弯刀对于基督教世界的敌人一样可怕。

[ðə; ði] ['wepən] [hæd; həd] [biːn] [bi'kwiːð] [tuː; tə][hɪm][baɪ][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] ['ɪŋglɪʃ] ['aʊtlɔː] [nemd]
The weapon had been bequeathed to him by a celebrated English outlaw named
这 武器 有 到过 遗赠 到 他 经过 一个 著名 英语 取缔 命名
['hɑːbi] ['nəʊb(ə)l] ,
Hobbie Noble ,
爱好 高贵 ,

这件武器是一位名叫霍比·诺布尔的英国著名亡命之徒遗赠给他的。

[huː] , ['hævɪŋ] [kə'mɪtɪd] [sʌm; səm] [diːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm]
who , having committed some deed for which he was in danger from
WHO , 拥有 坚定的 一些 契据 为了 哪个 他 曾是 在 危险 从
['dʒʌstɪs] ,
justice ,
正义 ,

他犯下了某种罪行，因此面临法律制裁，

[fled][tuː; tə] ['lɪdzˌdeɪl] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['fɒləʊə(r)] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ə; eɪ]['brʌðə(r)] - [ɪn] - [ɑːmz] ,
fled to Liddesdale , and became a follower , or rather a brother - in - arms ,
逃亡 到 利德斯代尔 , 和 成为 一个 追随者 , 或者 相当 一个 兄弟 - 在 - 武器 ,
[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [lerdz] [dʒɒk] ;
to the renowned Laird's Jock ;
到 这 著名 莱尔德的 乔克 ;

逃往利德斯代尔，成为著名领主乔克的追随者，或者更确切地说，是他的战友；

[tɪl] , ['ventʃərɪŋ] ['ɪntuː] ['ɪŋglənd] [wɪð] [ə; eɪ] [smɔːl] ['eskɔːt] , [ə; eɪ] ['feɪθləs] [gaɪd] ,
till , venturing into England with a small escort , a faithless guide ,
直到 , 冒险 进入 英格兰 和 一个 小的 护送 , 一个 不忠 指导 ,

直到，带着一个不可靠的向导，冒险进入英格兰，

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] ['sɪŋg(ə)l] - ['hændɪd] [sɔːd] [ɪn'sted] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pɒndərəs] [brænd] , ['hɑːbi]
and with a light single - handed sword instead of his ponderous brand , Hobbie
和 和 一个 光 单身的 - 递交 剑 反而 的 他的 沉重的 品牌 , 爱好
['nəʊb(ə)l] ,
Noble ,
高贵 ,

霍比·诺布尔没有使用他那笨重的名牌剑，而是换上了一把轻巧的单手剑。

[ə'tækt] [baɪ][suː'pɪəriə(r)] ['nʌmbəz] , [wɒz; wəz] [meɪd] ['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd] .
attacked by superior numbers , was made prisoner and executed .
遭到攻击 经过 优越的 数字 , 曾是 制成 囚犯 和 执行 .

遭到人数优势的攻击，被俘后遭处决。

[wɪð] [ðɪs] ['wepən] , [ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [streŋθ] [ænd; ənd] [ə'dres] ,
With this weapon , and by means of his own strength and address ,
和 这 武器 , 和 经过 方法 的 他的 自己的 力量 和 地址 ,

凭借这件武器，以及他自身的力量和处事方式，

[ðə; ði] [lerdz] [dʒɒk] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][best] ['sɔːdzmən] [ɒn][ðə; ði]['bɔːdə(r)]
the Laird's Jock maintained the reputation of the best swordsman on the Border
这 莱尔德的 乔克 维持 这 名声 的 这 最好的 剑客 在 这 边界
[saɪd] ,
side ,
边 ,

领主的乔克保持着边境地区最优秀剑士的声誉。

[ænd; ənd] [dɪ'fiːtɪd] [ɔː(r)] [sluː] ['meni] [huː] ['ventʃəd] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [wɪð] [hɪm] [ðə; ði] [fə'mɪdəb(ə)l] ['taɪt(ə)l] .
and defeated or slew many who ventured to dispute with him the formidable title .
和 战败 或者 一万 许多 WHO 冒险 到 争议 和 他 这 强大 标题 .

许多胆敢与他争夺这一强大头衔的人都被他击败或杀死。

[bʌt; bət] [j'iəz] [pɑːs] [ɒn] [wɪð] [ðə; ði] [strɒŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [breɪv] [æz; əz] [wɪð] [ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tɪmɪd] .
But years pass on with the strong and the brave as with the feeble and the timid .
但 年 经过 在 和 这 强的 和 这 勇敢的 作为 和 这 微弱 和 这 胆小 .

但岁月流逝，强者和勇敢者与弱者和胆怯者一样，都无法逃脱时间的洗礼。

[ɪn] ['prəʊses] [ɒv; əv] [taɪm] [ðə; ði] [lerdz] [dʒɒk] [gruː] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['wiːldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepənz] ,
In process of time the Laird's Jock grew incapable of wielding his weapons ,
在 过程 的 时间 这 莱尔德的 乔克 生长 无法 的 挥舞 他的 武器 ,

随着时间的推移，领主的助手渐渐无法使用他的武器了。

[ænd; ənd] ['faɪnəli] [ɒv; əv] [ɔːl] ['æktɪv] [ɪg'zɜːʃn] , ['iːv(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [kaɪnd] .
and finally of all active exertion , even of the most ordinary kind .
和 最后 的 全部 积极的 用力 , 甚至 的 这 最多 普通的 种类 .

最后，还要避免一切积极的活动，即使是最普通的活动。

[ðə; ði] [dɪs'eɪb(ə)ld] ['tʃæmpiən] [bɪ'keɪm] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ['təʊtəli] ['bedrɪdn] ,
The disabled champion became at length totally bedridden ,
这 已禁用 冠军 成为 在 长度 完全 卧床不起 ,

这位残疾冠军最终完全卧床不起。

[ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [dɪ'pendənt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['kʌmfət] [ɒn] [ðə; ði] ['paɪəs] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['əʊnli] ['dɔːtə(r)] ,
and entirely dependent for his comfort on the pious duties of an only daughter ,
和 完全 依赖 为了 他的 舒适 在 这 虔诚的 职责 的 一个 仅有的 女儿 ,

他的舒适生活完全依赖于独生女虔诚的家务，

[hɪz; ɪz] [pə'petʃuəl] [ə'tendənt] [ænd; ənd] [kəm'pænjən] .
his perpetual attendant and companion .
他的 永久 服务员 和 伴侣 .

他形影不离的侍从和伴侣。

[bɪ'saɪdz] [ðɪs] ['djuːtɪf(ə)l] [tʃaɪld] , [ðə; ði] [lerdz] [dʒɒk] [hæd; həd] [æn; ən] ['əʊnli] [sʌn] ,
Besides this dutiful child , the Laird's Jock had an only son ,
除了 这 尽职尽责的 孩子 , 这 莱尔德的 乔克 有 一个 仅有的 儿子 ,

除了这个孝顺的孩子，领主的乔克还有一个独子。

[ə'pɒn] [huːm] [dɪ'vɒlvd] [ðə; ði] ['perələs] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['liːdɪŋ] [ðə; ði] [klæn] [tuː; tə] ['bæt(ə)l] ,
upon whom devolved the perilous task of leading the clan to battle ,
之上 谁 下放 这 危险的 任务 的 领导 这 氏族 到 战斗 ,

他肩负起了带领氏族作战的艰巨任务。

[ænd; ənd] [meɪn'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːlaɪk] [rɪ'naʊn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['kʌntri] ,
and maintaining the warlike renown of his native country ,
和 保持 这 好战 名声 的 他的 本国的 国家 ,

并保持了他祖国尚武的声誉，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [dɪ'spjuːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ə'pɒn] ['meni] [ə'keɪʒnz] .
which was now disputed by the English upon many occasions .
哪个 曾是 现在 争议 经过 这 英语 之上 许多 场合 .

这一点在很多场合都遭到了英国人的质疑。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['ɑːmˌstrɒŋ] [wɒz; wəz] ['æktɪv] , [breɪv] , [ænd; ənd] [strɒŋ] ,
The young Armstrong was active , brave , and strong ,
这 年轻的 阿姆斯特朗 曾是 积极的 , 勇敢的 , 和 强的 ,

年轻的阿姆斯特朗活泼、勇敢、强壮。

[ænd; ənd] [brɔːt] [həʊm] [frɒm; frəm] ['deɪndʒərəs] [əd'ventʃəz] ['meni] ['təukənz] [ɒv; əv] [dɪ'saɪdɪd] [sək'ses] .
and brought home from dangerous adventures many tokens of decided success .
和 带来 家 从 危险的 冒险 许多 代币 的 决定 成功 .

他们从危险的冒险中带回了许多确凿的成功信物。

[stɪl] , [ðə; ði] ['eɪnʃənt] [tʃiːf] [kən'siːvd] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] ,
Still , the ancient chief conceived , as it would seem ,
仍然 , 这 古老的 首席 构思 , 作为 它 会 似乎 ,

然而，这位古代酋长似乎构思出了……

[ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wɒz; wəz] [skeəs] [jet] [ɪn'taɪtld] [baɪ] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'trʌstɪd]
that his son was scarce yet entitled by age and experience to be entrusted
那 他的 儿子 曾是 稀少 然而 标题 经过 年龄 和 经验 到 是 受托
[wɪð] [ðə; ði] [tuː] - ['hændɪd] [sɒːd] ,
with the two - handed sword ,
和 这 二 - 递交 剑 ,

他的儿子虽然年纪小，但凭借年龄和经验，有资格被委以重任，保管双手剑。

[baɪ] [ðə; ði] [juːz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪm'self] [biːn] [səʊ] ['dredfəli] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] .
by the use of which he had himself been so dreadfully distinguished .
经过 这 使用 的 哪个 他 有 他自己 到过 所以 极其糟糕 杰出的 .

他本人正是凭借这种能力而声名显赫。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['tʃæmpiən] , [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] ['fɒstə(r)] ([ɪf] [ai] ['raɪtli]
At length an English champion , one of the name of Foster (if I rightly
在 长度 一个 英语 冠军 , 一 的 这 姓名 的 促进 (如果 我 没错
[ˌrekə'lekt]) ,
recollect) ,
追忆) ,

最后，一位名叫福斯特（如果我没记错的话）的英国冠军

[hæd; həd] [ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [tuː; tə] [send] [ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [ðə; ði] [best] ['sɔːdzmən] [ɪn] ['lɪdzˌdeɪl] ;
had the audacity to send a challenge to the best swordsman in Liddesdale ;
有 这 大胆 到 发送 一个 挑战 到 这 最好的 剑客 在 利德斯代尔 ;

他竟敢向利德斯代尔最好的剑士发出挑战；

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['ɑːmˌstrɒŋ] , ['bɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃɪvəlrəs] [dɪ'stɪŋkʃn] , [ək'septɪd] [ðə; ði] ['tʃælɪndʒ]
and young Armstrong , burning for chivalrous distinction , accepted the challenge
和 年轻的 阿姆斯特朗 , 燃烧 为了 骑士精神 区别 , 公认 这 挑战
.
.
.

年轻的阿姆斯特朗渴望获得骑士精神的荣耀，接受了挑战。

[ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪs'eɪb(ə)ld] [əʊld] [mæn] [sweld] [wɪð] [dʒɔɪ] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] [ðə; ði]
The heart of the disabled old man swelled with joy when he heard that the
这 心 的 这 已禁用 老的 男人 肿胀 和 喜悦 什么时候 他 听到 那 这
['tʃælɪndʒ] [wɒz; wəz] [pɑːst] [ænd; ənd] [ək'septɪd] ,
challenge was passed and accepted ,
挑战 曾是 通过了 和 公认 ,

当这位残疾老人听到挑战被通过并接受时，他心中充满了喜悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [fɪkst] [æt; ət][ə; eɪ] ['njuːtrəl] [spɒt] , [juːst] [æz; əz][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv][ren'kɒntə(r)]
and the meeting fixed at a neutral spot , used as the place of rencontre
和 这 会议 固定的 在 一个 中性的 点 , 用过的 作为 这 地方 的 邂逅
[ə'pɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] ,
upon such occasions ,
之上 这样的 场合 ,

会面地点定在中立地带，即此类场合的会面地点。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋɡwɪʃt] [baɪ] ['njuːmərəs] ['vɪktəriz] .
and which he himself had distinguished by numerous victories .
和 哪个 他 他自己 有 杰出的 经过 很多的 胜利 .

他本人曾多次取得胜利，并因此而闻名。

[hiː; hi] [ig'zʌlt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kɒŋkwest] [wɪtʃ] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] , [ðæt] ,
He exulted so much in the conquest which he anticipated , that ,
他 欣喜若狂 所以 很多 在 这 征服 哪个 他 预期 , 那 ,

他对即将到来的征服感到无比兴奋，以至于

[tuː; tə] [nɜːv] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə] [stɪl] ['bəʊldə(r)] [ig'zəːʃən] , [hiː; hi] [kən'fəːd] [ə'pɒn] [hɪm] ,
to nerve his son to still bolder exertions , he conferred upon him ,
到 神经 他的 儿子 到 仍然 更大胆 努力 , 他 授予 之上 他 ,

为了鼓励儿子进行更大胆的尝试，他赋予了他以下条件：

[æz; əz] ['tʃæmpiən] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [klæn] [ænd; ənd] ['prɒvɪns] ,
as champion of his clan and province ,
作为 冠军 的 他的 氏族 和 省 ,

作为他所属氏族和省份的冠军，

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['wepən] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌhɪðə'tuː] [rɪ'teɪnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌstədi] .
the celebrated weapon which he had hitherto retained in his own custody .
这 著名 武器 哪个 他 有 迄今为止 保留 在 他的 自己的 保管 .

他此前一直保管着这件著名的武器。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɔːl] .
This was not all .
这 曾是 不是 全部 .

但这还不是全部。

[wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv] ['kɒmbæt] [ə'raɪvd] , [ðə; ði] [lerdz] [dʒɒk] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz]
When the day of combat arrived , the Laird's Jock , in spite of his daughter's
什么时候 这 天 的 战斗 到达的 , 这 莱尔德的 乔克 , 在 尽管如此 的 他的 女儿的
[ə'fekʃənət] [ri'mɔnstrəns] ,
affectionate remonstrances ,
亲热 抗议 ,

决战之日到来时，尽管女儿百般恳求，领主的乔克还是毅然决然地出征了。

[dɪ'tɜːmɪnd] , [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [left] [hɪz; ɪz][bed][fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ,
determined , though he had not left his bed for two years ,
决定 , 尽管 他 有 不是 左边 他的 床 为了 二 年 ,

尽管他已经两年没有下床，但他意志坚定。

[tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]['djuːəl] .
to be a personal witness of the duel .
到 是 一个 个人的 证人 的 这 决斗 .

作为决斗的亲历者。

[hɪz; ɪz] [wɪl] [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [lɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] , [huː] [bɔː(r)][hɪm][ɒn][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] ,
His will was still a law to his people , who bore him on their shoulders ,
他的 将要 曾是 仍然 一个 法律 到 他的 人们 , WHO 钻孔 他 在 他们的 肩膀 ,

他的意志对他的子民来说仍然是法律，他们曾将他高高举起。

[ræpt] [ɪn] [plædz] [ænd; ənd] ['blæŋkɪts] , [tuː; tə] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ðə; ði] ['kɒmbæt] [wɒz; wəz] [tuː; tə]
wrapped in plaids and blankets , to the spot where the combat was to
包装 在 格子图案 和 毯子 ， 到 这 点 在哪里 这 战斗 曾是 到
[teɪk] [pleɪs] ,
take place ,
拿 地方 ，

他们裹着格子呢和毯子，前往即将战斗的地点。

[ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm] [ɒn] [ə; eɪ] ['frægmənt] [ɒv; əv] [rɒk] , [wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] [kɔːld] [ðə; ði] [lerdz] [dʒɑːks]
and seated him on a fragment of rock , which is still called the Laird's Jock's
和 坐着 他 在 一个 分段 的 岩石 ， 哪个 是 仍然 称为 这 莱尔德的 运动健将
[stəʊn] .
stone .
石头 .

然后让他坐在一块岩石碎片上，这块碎片至今仍被称为领主乔克的石头。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [wɪð] [aɪz] [fɪkst] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪsts] [ɔː(r)] ['bæriə(r)] ,
There he remained with eyes fixed on the lists or barrier ,
那里 他 剩余 和 眼睛 固定的 在 这 列表 或者 障碍 ，

他呆立在那里，目光紧盯着名单或障碍物。

[wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['tʃæmpiənz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [miːt] .
within which the champions were about to meet .
之内 哪个 这 冠军 是 关于 到 见面 .

冠军们即将在此相遇。

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , ['hævɪŋ] [dʌn] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)n] , [stʊd]
His daughter , having done all she could for his accommodation , stood
他的 女儿 ， 拥有 完毕 全部 她 可以 为了 他的 住宿 ， 站立
['məʊʃnləs] [bɪ'saɪd] [hɪm] ,
motionless beside him ,
静止不动 旁 他 ，

他的女儿尽其所能地安排好他的住处后，便一动不动地站在他身边。

[dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twiːn] [æŋ'zaɪəti] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [helθ] , [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ðə; ði]
divided between anxiety for his health , and for the event of the
分割 之间 焦虑 为了 他的 健康 ， 和 为了 这 事件 的 这
['kɒmbæt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðə(r)] .
combat to her beloved brother .
战斗 到 她 心爱 兄弟 .

她既担心哥哥的健康，又担心这场战斗会给心爱的哥哥带来怎样的后果。

[eə(r)] [jet] [ðə; ði] [faɪt] [bɪ'gæn] , [ðə; ði] [əʊld] [men] [geɪzd] [ɒn] [ðeə(r)] [tʃiːf] ,
Ere yet the fight began , the old men gazed on their chief ,
埃雷 然而 这 斗争 开始 ， 这 老的 男人 凝视 在 他们的 首席 ，

战斗尚未开始，老人们凝视着他们的首领。

[naʊ] [siːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] ['ɑːftə(r)] ['sevrəl] [j'iəz] ,
now seen for the first time after several years ,
现在 已见 为了 这 第一的 时间 后 一些 年 ，

时隔数年，首次重见天日。

[ænd; ənd] ['sædli] [kəm'peəd] [hɪz; ɪz] ['ɔːltəd] ['fiːtʃəz] [ænd; ənd] ['weɪstɪd] [freɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['pærəgən]
and sadly compared his altered features and wasted frame with the paragon
和 令人遗憾的是 比较的 他的 已修改 特征 和 浪费 框架 和 这 模范
[ɒv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] ['mænli] ['bjuːti] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wʌns] [rɪ'membəd] .
of strength and manly beauty which they once remembered .
的 力量 和 男子气概 美丽 哪个 他们 一次 记得 .

令人悲伤的是，他们将他面容的改变和消瘦的身躯与他们记忆中曾经拥有的力量和男子气概的典范进行了比较。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [geɪzd] [ɒn][hɪz; ɪz] [lɑːdʒ] [fɔːm] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [meɪk] [æz; əz][ə'pɒn][sʌm; səm]
The young men gazed on his large form and powerful make as upon some
这 年轻的 男人 凝视 在 他的 大的 形式 和 强大的 制作 作为 之上 一些
[ˌæntidɪ'luːviən]['dʒaɪənt] [huː] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] .
antediluvian giant who had survived the destruction of the Flood .
洪水前的 巨大的 WHO 有 幸存下来 这 破坏 的 这 洪水 .

年轻人凝视着他高大的身躯和强壮的体魄，仿佛在凝视着一位在洪水毁灭中幸存下来的远古巨人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪts] [ɒn][bəuθ] [saɪdz] [ri'kɔːl, 'riːkɔːl] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv]
But the sound of the trumpets on both sides recalled the attention of
但 这 声音 的 这 小号 在 两个都 侧面 召回 这 注意力 的
['evri] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði]['lɪsts] ,
every one to the lists ,
每一个 一 到 这 列表 ,

但双方响起的号角声让所有人的注意力都回到了名单上。

[sə'raʊndɪd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][baɪ] ['nʌmbəz] [ɒv; əv][bəuθ] ['neɪʃnz] ['iːgə(r)][tuː; tə] ['wɪtnəs] [ðə; ði]
surrounded as they were by numbers of both nations eager to witness the
包围 作为 他们 是 经过 数字 的 两个都 国家 渴望的 到 证人 这
[ɪ'vent] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
event of the day .
事件 的 这 天 .

他们周围挤满了来自两国的众多民众，他们都渴望见证这一天的盛事。

[ðə; ði] ['kɔmbətənt] [met] [ɪn][ðə; ði]['lɪsts] .
The combatants met in the lists .
这 战斗人员 遇见 在 这 列表 .

参战双方在名单中相遇。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] : [ðə; ði] ['skɒtɪʃ] ['tʃæmpiən] [fel] .
It is needless to describe the struggle : the Scottish champion fell .
它 是 不必要 到 描述 这 斗争 : 这 苏格兰 冠军 跌倒 .

无需赘述这场搏斗：苏格兰冠军倒下了。

['fɒstə(r)] , ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɒn][hɪz; ɪz][æn'tægənɪst] , [siːzd] [ɒn][ðə; ði] [ri'dautid] [sɒːd] ,
Foster , placing his foot on his antagonist , seized on the redoubted sword ,
促进 , 放置 他的 脚 在 他的 反派 , 查获 在 这 坚韧不拔的 剑 ,

福斯特用脚踩住对手，夺取了那把威力无比的剑。

[səʊ] ['preʃəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][ɪts][eɪdʒd]['əʊnə(r)] ,
so precious in the eyes of its aged owner ,
所以 宝贵的 在 这 眼睛 的 它是 老年人 所有者 ,

在它年迈的主人眼中，它是如此珍贵。

[ænd; ənd] ['brændiʃ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [æz; əz][ə; eɪ] ['trəʊfi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kɒŋkwest] .
and brandished it over his head as a trophy of his conquest .
和 挥舞 它 超过 他的 头 作为 一个 杯 的 他的 征服 .

他高举着它，把它当作征服的战利品。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['ʃaʊtɪd] [ɪn] ['traɪʌmf] .
The English shouted in triumph .
这 英语 喊叫 在 胜利 .

英国人欢呼雀跃。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪ'speərɪŋ] [kraɪ][ɒv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ['tʃæmpiən] , [huː] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] [dis'ɔnəd]
But the despairing cry of the aged champion , who saw his country dishonoured
但 这 绝望 哭 的 这 老年人 冠军 , WHO 锯 他的 国家 蒙羞
,
,
,

但这位年迈的冠军眼见自己的国家蒙羞，发出了绝望的呐喊。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɒːd] , [lɒŋ] [ðə; ði]['terə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [reɪs] , [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪŋglɪʃmən] ,

and his sword , long the terror of their race , in the possession of an Englishman ,

和 他的 剑 ， 长的 这 恐怖 的 他们的 种族 ， 在 这 拥有 的 一个 英国人 ，

而他的剑，这把长期以来令他们种族闻风丧胆的宝剑，如今却落入了一个英国人手中。

[wɒz; wəz] [hɜːd] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [,æklə'meiʃən] [ɒv; əv] ['vɪktəri] .

was heard high above the acclamations of victory .

曾是 听到 高的 多于 这 掌声 的 胜利 .

在胜利的欢呼声之上，也能清晰地听到他的声音。

[hiː; hi] [siːmd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] ['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ɔːl] [hɪz; ɪz]['wəʊntɪd]['paʊə(r)] ;

He seemed for an instant animated by all his wonted power ;

他 似乎 为了 一个 立即的 动画 经过 全部 他的 惯常 力量 ;

他仿佛瞬间被他惯常的力量彻底激发了出来；

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɒk] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi][sæt] ,

for he started from the rock on which he sat ,

为了 他 开始 从 这 岩石 在 哪个 他 卫星 ，

因为他从他所坐的岩石上起身去了，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['gɑːmənts] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn'vestɪd] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['weɪstɪd] [freɪm] ,

and while the garments with which he had been invested fell from his wasted frame ,

和 尽管 这 服装 和 哪个 他 有 到过 投资 跌倒 从 他的 浪费 框架 ，

他身上穿的衣服从他瘦削的身躯上滑落下来，

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [streŋθ] , [hiː; hi] [tɒst] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] ['waɪldli][tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

and showed the ruins of his strength , he tossed his arms wildly to heaven ,

和 显示 这 废墟 的 他的 力量 ， 他 抛掷 他的 武器 疯狂地 到 天堂 ，

他显露出自己力量的衰弱，疯狂地向天空挥舞双臂。

[ænd; ənd] ['ʌtə] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , ['hɒrə(r)] , [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] , [wɪtʃ] , [trə'dɪʃ(ə)n] [sez] ,

and uttered a cry of indignation , horror , and despair , which , tradition says ,

和 说出 一个 哭 的 愤慨 ， 恐怖 ， 和 绝望 ， 哪个 ， 传统 说道 ，

并发出了一声充满愤怒、恐惧和绝望的呼喊，据传统说法，

[wɒz; wəz] [hɜːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌpriːtə'nætʃrəl] ['dɪstəns] ,

was heard to a preternatural distance ,

曾是 听到 到 一个 超自然 距离 ，

在超乎寻常的距离都能听到，

[ænd; ənd] [rɪ'zembld] [ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['laɪən] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] [saʊnd] .

and resembled the cry of a dying lion more than a human sound .

和 类似 这 哭 的 一个 垂死 狮子 更多的 比 一个 人类 声音 .

与其说是人的声音，不如说是垂死狮子的哀嚎。

[hɪz; ɪz] [frendz] [rɪ'siːvd] [hɪm][ɪn][ðeə(r)] [ɑːmz] [æz; əz][hiː; hi][sæŋk] ['ʌtəli] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['efət] ,

His friends received him in their arms as he sank utterly exhausted by the effort ,

他的 朋友们 已收到 他 在 他们的 武器 作为 他 沉没 完全地 筋疲力尽的 经过 这 努力 ，

他的朋友们将他拥入怀中，他因之前的奋力拼搏而筋疲力尽，最终倒了下去。

[ænd; ənd][bɔː(r)][hɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['kɑːs(ə)l][ɪn] [mjuːt] ['sɒrəʊ] ;
and bore him back to his castle in mute sorrow ;
和 钻孔 他 后退 到 他的 城堡 在 沉默的 悲哀 ;
然后默默地悲伤地将他抬回城堡;

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [æt; ət][wʌns] [wept] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['brʌðə(r)] ,
while his daughter at once wept for her brother ,
尽管 他的 女儿 在 一次 哭泣 为了 她 兄弟 ,
他的女儿立刻为哥哥哭泣起来。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [ænd; ənd] [suːð] [ðə; ði][dɪ'speə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .
and endeavoured to mitigate and soothe the despair of her father .
和 努力 到 缓解 和 舒缓 这 绝望 的 她 父亲 .
她努力减轻和抚慰父亲的绝望。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] ; [ðə; ði][əʊld][mænz]['əʊnli][taɪ][tuː; tə][laɪf][wɒz; wəz][rent] ['ruːdli]
But this was impossible ; the old man's only tie to life was rent rudely
但 这 曾是 不可能的 ; 这 老的 男人的 仅有的 领带 到 生活 曾是 租 粗鲁地
[ə'sʌndə(r)] ,
asunder ,
分离 ,
但这不可能；老人与生命的唯一联系已被粗暴地撕裂。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hæd; həd]['brəʊkən] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
and his heart had broken with it .
和 他的 心 有 破碎的 和 它 .
他的心也因此破碎了。

[ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][sʌn][hæd; həd][nəʊ] [pɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɒrəʊ] .
The death of his son had no part in his sorrow .
这 死亡 的 他的 儿子 有 不 部分 在 他的 悲哀 .
儿子的去世并没有让他感到悲伤。

[ɪf] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪm][æt; ət][ɔːl] ,
If he thought of him at all ,
如果 他 想法 的 他 在 全部 ,
如果他真的想起过他的话，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][ðə; ði] [dɪ'dʒenəreɪt] [bɔɪ] [θruː] [huːm] [ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri]
it was as the degenerate boy through whom the honour of his country
它 曾是 作为 这 退化 男生 通过 谁 这 荣誉 的 他的 国家
[ænd; ənd][klæn][hæd; həd] [biːn] [lɒst] ;
and clan had been lost ;
和 氏族 有 到过 丢失的 ;
他就像一个堕落的男孩，玷污了国家和家族的荣誉;

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [θriː] [deɪz] , ['nevə(r)]['iːv(ə)n] ['menʃnɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
and he died in the course of three days , never even mentioning his name ,
和 他 死亡 在 这 课程 的 三 天 , 绝不 甚至 提及 他的 姓名 ,
三天后他就去世了，甚至连自己的名字都没提过。

[bʌt; bət] ['pɔːrɪŋ] [aʊt] [ˌʌnintə'mitid] [ˌlæmen'teɪʃənz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [sɔːd]
but pouring out unintermitted lamentations for the loss of his noble sword
但 浇注 出去 不间断 哀歌 为了 这 损失 的 他的 高贵 剑
.
.
.
但他却不停地哀悼自己失去的宝剑。

[ai] [kən'siːv] [ðæt] [ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ðə; ði][dɪs'eɪb(ə)ld] [tʃiːf] [wɒz; wəz] [raʊzd] ['ɪntuː][ə; eɪ][lɑːst]
I conceive that the moment when the disabled chief was roused into a last
我 构想 那 这 片刻 什么时候 这 已禁用 首席 曾是 唤醒 进入 一个 最后的
[ɪg'zɜːʃn] [baɪ][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt][ɪz]['feɪvərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv]
exertion by the agony of the moment is favourable to the object of
用力 经过 这 痛苦 的 这 片刻 是 有利 到 这 目的 的
[ə; eɪ]['peɪntə(r)] .
a painter .
一个 画家 .

我认为，残疾的首领在痛苦的驱使下做出最后努力的那一刻，对画家来说是一个有利的创作素材。

[hiː; hi] [mait] [əb'teɪn] [ðə; ði] [fʊl] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [kən'trɑːstɪŋ] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rʌgɪd] [əʊld]
He might obtain the full advantage of contrasting the form of the rugged old
他 可能 获得 这 满的 优势 的 对比 这 形式 的 这 崎岖 老的
[mæn] ,
man ,
男人 ,

他或许能充分利用与那位粗犷老人的形象形成对比的优势，

[ɪn][ðə; ði] [ɪk'streməti] [ɒv; əv]['fjʊəriəs][dɪ'speə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['sɒftnəs] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði]
in the extremity of furious despair , with the softness and beauty of the
在 这 末端 的 狂怒 绝望 , 和 这 柔软 和 美丽 的 这
['fiːmeɪl] [fɔːm] .
female form .
女性 形式 .

在极度的绝望中，却又带着女性形体的柔美。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [fiːld] [mait] [biː; bi] [θrəʊn] ['ɪntuː] [pə'spektɪv] ,
The fatal field might be thrown into perspective ,
这 致命的 场地 可能 是 抛掷 进入 看法 ,

致命领域或许可以被重新审视。

[səʊ][æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [fʊl] [ɪ'fekt] [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] ['prɪnsəp(ə)l] ['fɪgəz] ,
so as to give full effect to these two principal figures ,
所以 作为 到 给 满的 影响 到 这些 二 主要的 数据 ,

为了充分展现这两个主要人物的形象，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [piːs] [ˌreprɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] [bɪ'həʊldɪŋ]
and with the single explanation that the piece represented a soldier beholding
和 和 这 单身的 解释 那 这 片 代表 一个 士兵 凝视
[hɪz; ɪz] [sʌn] [sleɪn] ,
his son slain ,
他的 儿子 被杀 ,

而唯一的解释是，这件作品描绘的是一名士兵目睹儿子被杀的场景。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntri] [lɒst] , [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [wʊd] [biː; bi] [sə'fɪʃntli]
and the honour of his country lost , the picture would be sufficiently
和 这 荣誉 的 他的 国家 丢失的 , 这 图片 会 是 足够
[ɪn'telɪdʒəb(ə)l][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [glɑːns] .
intelligible at the first glance .
可理解的 在 这 第一的 瞥一眼 .

如果国家荣誉受损，那么这幅画面一眼就能看懂。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɔːt] ['nesəsəri] [tuː; tə] [ʃəʊ] [mɔː(r)] ['klɪəli] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɒnflɪkt]
If it was thought necessary to show more clearly the nature of the conflict
如果 它 曾是 想法 必要的 到 展示 更多的 清楚地 这 自然 的 这 冲突
,
,
,

如果认为有必要更清楚地表明冲突的性质，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi]['ɪndəˌkeɪtɪd][baɪ][ðə; ði] ['penən] [ɒv; əv][seɪnt] [dʒɔːdʒ] ['biːɪŋ] [dɪ'spleɪd] [æt; ət][wʌn]
it might be indicated by the pennon of Saint George being displayed at one
它 可能 是 表明的 经过 这 佩农 的 圣 乔治 存在 显示 在 一
[end][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪsts] ,
end of the lists ,
结尾 的 这 列表 ,

名单一端展示的圣乔治旗帜或许可以说明这一点。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv] [seɪnt] ['ændruː] [æt; ət][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
and that of Saint Andrew at the other .
和 那 的 圣 安德鲁 在 这 其他 .

另一边是圣安德鲁的雕像。

[ai] [rɪ'meɪn] , [sɜː(r)] ,
I remain , sir ,
我 保持 , 先生 ,

先生，我依然如此。

[jɔː(r); jə(r)] [ə'biːdiənt] ['sɜːvənt] ,
Your obedient servant ,
你的 听话 仆人 ,

您忠实的仆人，

[ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] ['weɪvəli] .
THE AUTHOR OF WAVERLEY .
这 作者 的 韦弗利 .

《威弗利》的作者。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。



听书破万卷

开口如有神